

**A CROSS-CULTURAL APPROACH TO THE ANALYSIS OF CONVERSATION  
AND ITS IMPLICATIONS FOR LANGUAGE PEDAGOGY**

by

**Kumiko Murata**

**Volume 2**

**This thesis is submitted for the degree of  
Doctor of Philosophy at the University of London  
Institute of Education**

**November 1991**



## VOLUME II

### APPENDICES

Appendix	1-(a)	Learners' Questionnaire (SOAS Group--Japanese Version)	4
Appendix	1-(b)	Learners' Questionnaire (Alumni Group--Japanese Version)	13
Appendix	2	Learners' Questionnaire (English Version)	22
Appendix	3	Native Speakers' Questionnaire	30
Appendix	4	The Analysis of the Learners' Questionnaire	36
Appendix	5-(a)	The Analysis of the Part II of the Questionnaires (Questions 1-7)	48
Appendix	5-(b)	The Results of the Part II of the Questionnaires (Questions 7 (3)-11)	51
Appendix	6-(a)	The Analysis of the Part III of the Questionnaires	56
Appendix	6-(b)	The Results of the Part III of the Questionnaires (Question 2)	58
Appendix	6-(c)	The Results of the Part III of the Questionnaires (Question 8)	62
Appendix	7	Transcription Conventions	64
Appendix	8-(a)	Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 1-7 (NSE-JSE Interactions)	65
Appendix	8-(b)	Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 8-9 (NSE-NSE Interactions)	77
Appendix	8-(c)	Topic/Subtopic Boundaries in Conversations 1'-7' (NSJ-NSJ Interactions)	81
Appendix	9	Transcripts of NSE-JSE Interactions	92
	9-(a)	Transcript of Conversation 1	92
	9-(b)	Transcript of Conversation 2	98
	9-(c)	Transcript of Conversation 3	103
	9-(d)	Transcript of Conversation 4	109
	9-(e)	Transcript of Conversation 5	115

9-(f)	Transcript of Conversation 7	121
Appendix 10	Transcripts of NSE-NSE Interactions	126
10-(a)	Transcript of Conversation 8	126
10-(b)	Transcript of Conversation 9	133
Appendix 11	Transcripts of NSJ-NSJ Interactions	140
11-(a)	Transcript of Conversation 1'	140
11-(b)	Transcript of Conversation 2'	145
11-(c)	Transcript of Conversation 3'	151
11-(d)	Transcript of Conversation 4'	158
11-(e)	Transcript of Conversation 5'	163
11-(f)	Transcript of Conversation 6'	168
11-(g)	Transcript of Conversation 7'	174

## 学生用アンケート

### アンケートの目的

このアンケートは、ロンドン大学教育研究所での、英語教授法研究の一環として計画されました。この研究は、日本人が英語で話す時に直面しがちな困難点を、背景にある文化、対人関係、話し方の違いを考慮に入れながら幅広い視野で分析し、究極的にはこのような要素も考慮した、日本人学習者にあった英語教授法を開発しようと言うものです。

アンケートは3部に分かれています。

第1部は、英語の学習歴を問うものです。

第2部は、主として次の2つの状況；

状況1： 日本人と日本語で話す時

状況2： 英語を母国語とする人と英語で話す時

を比較しながら、日本語と英語の会話のスタイルの違いの有り、無しを見ようとするものです。

第3部は、英語独特の表現、あるいは日本語との構造の差で、日本人にとって難しいだろうと思われる表現を扱っています。

最後に、このアンケートはテストではありません。また、あなたの答は口外いたしませんので、どの質問にもお答え下さい。不断感じていることをどんどん述べて頂ければ幸いです。

ご協力本当にありがとうございます。

PART I (Japanese Version)

氏名: \_\_\_\_\_

(適切な番号を選び、右の□に入れ、また、必要なところは記入して下さい。)

- 1 あなたは (性別) 1) 男性 2) 女性 □
- 2 英国に来る前、あなたは 1) 高校生 2) 短大生\* (学部 年生) 3) 大学生\* (学部 年生) 4) 大学院生\* (学部 年生) 5) 会社員 6) 英語教師 7) その他\* ( ) □

\* 2), 3), 4), 7)を選んだ場合は ( ) 内に必要事項を記入して下さい。

- 3 英国には合計どのくらい滞在していますか。 □ カ月

- 4 英国以外の英語を母国語とする国に行ったことがありますか。  
(1)、2)のどちらかを○で囲んで下さい。)

- 1) いいえ □
- 2) はい □ 歳
- a) 何歳の時
- b) どこに ( )
- c) 合計でどの位の長さ □ カ月

- 5 英語を合計でどのくらい勉強していますか。

- 1) 中学、高校、短大、大学などで □ 年
- 2) 上記以外の英語学校などで □ 年

- 6 学校(高校、短大、大学)での英語の勉強は、主として何に一番重点が置かれていたか。 最も重点が置かれていた領域二つをあげて下さい。

- 1) 文法 □ □
- 2) 翻訳(英語→日本語、日本語→英語)
- 3) 会話
- 4) 聞き取り
- 5) その他(説明して下さい; )

7 日本では、学校外の英会話のクラスに参加したことありますか。

1) いいえ

2) はい

→ 1) 週に約何時間

→ 2) 合計でどの位の長さ

時間
カ月

8 英語を母国語とする人と、平均して10分以上話し続けることが、どの位ありますか。

1) 1日に何回も

2) 1日に1、2回

3) 1週間に3、4回

4) 1週間に1、2回

5) 1週間に1回未満

--

9 テレビやラジオで英語の番組を見たり聴いたりすることがどの位のわりあいありますか。

1) 1日に2時間以上

2) 1日に1、2時間

3) 1日に1時間未満

4) それ以下

--

10 あなたは自分の英語のレベルはどの程度だと思いますか。 「読む」、「書く」、「話す」、「聞く」のそれぞれについて自己評価して下さい。

	初級	中級（前期）	中級（後期）	上級
読む				
書く				
話す				
聞く				

## PART II

次の二つの状況を想定して下さい：

状況1 日本人と日本語で話している時

状況2 英語を母国語とする人と英語で話している時

次の指示をよく読んで下さい。

1) 上記の各状況において、あなたの気持ちを最もよく表す番号、それぞれ一つを選び、0で囲んで下さい。

例： 会話中、沈黙が多い。

1) { 状況1 (日本語で話す時): ① 2 3 4  
賛成 ←————→ 反対  
状況2 (英語で話す時): 1 2 3 ④

2) 必ずしも 1) の判断では簡単に説明しきれない状況があれば具体的に説明して下さい。

例：話し相手（上司、見知らぬ人等）、状況（堅苦しい、気楽な等）によって異なる。

それでは、次の質問に答えて下さい。

1 会話中に、相手が話し終わっていないのにその話をさえぎるのは失礼である。

1) { 状況 1 (日本語で): 1 2 3 4  
賛成 ←—————→ 反対  
状況 2 (英語で): 1 2 3 4

2) 必ずしも1)の判断に当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。

2 会話中に、話し終わらないのによく途中で話をさえぎられることがある。

1) { 状況1 (日本語で): 1 2 3 4  
           いつも よく 時々 めったにない  
           状況2 (英 語で): 1 2 3 4

2) 必ずしも1)の判断が当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。

(次の質問3では、日本語・英語二つの状況で、あなたの気持ちを最もよく表すものそれぞれ一つを選び、適切な欄に0をつけて下さい)

3 会話中、自分がまだ話し終えていない時に相手が話し始めたら：

		状況1 (日本人と日本語で)	状況2 (英語を母国語とする人と英語で)
1)	話を止め 耳を傾ける。		
2)	話を続け、言うべきことを終わらせる。		
3)	上記1)、2)のいずれでもなく、……する。 (具体例をあげて下さい)		

4 会話中、自分の意見を述べる機会がなかなかつかめ<sup>な</sup>いことがある。

- 1) { 状況1 (日本語で)      1                  2                  3                  4  
   いつも          よく                  時々          めったにない  
      { 状況2 (英 語で)      1                  2                  3                  4

2) その状況の具体例をあげて下さい。

5 会話中、自分は聞き手になることが多い。

- 1) { 状況1 (日本語で) :      1                  2                  3                  4  
   賛成 ←————→ 反対  
      { 状況2 (英 語で) :      1                  2                  3                  4

2) 必ずしも単純に決められない状況があれば具体的に説明して下さい。

6 人と話をする時、相手の話題に話を合わせ自分からはあまり話題を提供しない。

- 1) { 状況1 (日本語で)      1                  2                  3                  4  
   いつも          よく                  時々          めったに  
      { 状況2 (英 語で)      1                  2                  3                  4

2) 必ずしも1)の判断に当てはまらない状況があれば説明して下さい。



7 会話中にすこしでも沈黙があると落ち着かない。

1)	状況1 (日本語で)	1	2	3	4
		いつも	よく	時々	めったにない
	状況2 (英語で)	1	2	3	4

2) 状況によって上の判断が変わるようでしたらその具体例をあげて下さい。

3) 1)で1、2、3を選んだ方、沈黙がどのくらいの長さだと落ち着かないですか。次の中から適当なもの一つを選んで0で囲んで下さい。 もし11秒以上の場合は具体的に数字をあげて下さい。

a)	状況1 (日本語で)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11秒以上
												( )
	状況2 (英語で)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11秒以上
												( )

b) この長さは状況によって違うことがありますか。 あれば具体例を出して下さい。

4) その落ち着かなさを取り除く為に、あなたはどのようなことをしますか。具体例をいくつかあげてください。

日本語：

英語：

8 初めて会った人と話をする時、あなたはどのような事を一番よく話題にしますか。 その話題をなるべくたくさん、具体的にあげて下さい。 状況、だれと話すかによって、話題が変わると思う場合はそれを説明して下さい。

(例) 天気、政治

状況1 (日本語で)：

状況2 (英語で)：

- 9 一般的に、初めて会った人とは避ける話題がありますか。 もしあればその話題を具体的にあげてください。

日本語：

英 語：

- 10 日本語でよく話す話題をなるべくたくさんあげてください。

- 11 英語でよく話す話題をなるべくたくさんあげてください。

PART II! (Japanese Version)

- 1 友達を映画に招待したい時、どのように誘いますか。 次の文で 'come' か 'go' のどちらか適当な方を選び、その番号を右の  に入れて下さい。

Do you want to ( 1 ) go / ( 2 ) come )  
with me to the cinema?

- 2 休暇で家をあける親友の家を借りたい時、あなたはどのように頼みますか。 下の空欄に、適当な英文を入れて下さい。

質問3-6はAの質問に対するBの答の解釈に関係するものです。 次のやりとりであなたはBの答をどのように解釈しますか。 (Bは英語を母国語とする人がごく普通の状況で使うイントネーションで話しているものとします。)

最も適当だと思う番号を選び、右の  にその番号を入れて下さい。

- 3 { A: What do you think of Tom?  
B: Nothing wrong with him.

Bの答は:

- 1) I don't think he's very good.  
2) I think he's very good.  
3) I think he's just an ordinary person.

という意味である。

- 4 { A: How do you like Josephine's new hair  
cut?  
B: It's all right.

Bの答は:

- 1) I don't particularly like it.  
2) I like it very much.  
3) I don't particularly like it or  
dislike it.

という意味である。

- 5 { A: Hi. how are you?  
B: Oh. fine. Actually though.....

Bの答は: 1) I'm very well.  
2) I'm fine but I have  
a little problem.  
3) I'm not really very well.

□  
と言う意味である。

6. { A: How do you like Bill?  
B: Oh. he's not an enemy.

Bの答は: 1) Bill is a friend.  
2) Bill's neither a friend  
nor an enemy.  
3) Bill's an enemy.

□  
と言う意味である。

- 7 Aの質問に自然な英語で答えるにはBは1)、2)の文のどちらを先に述べると思いますか。  
最初に述べるであろう文の番号を選び、右の□に入れて下さい。

{ A: I was just wondering why you chose to  
come to London?

B: 1) When I finished university,  
originally I decided to go to  
the United States and then I  
changed my mind and came here.  
2) It was just by chance.

□

- 8 あなたが今まで英語を母国語とする人と話している時に経験した誤解、あるいはこの質問表で  
取り扱わなかった問題以外で、あなたが英語を母国語とする人と話をする時にいつも感じる難  
しさをあげて下さい。

ご協力大変ありがとうございました。 1987年9月  
村田久美子 (Institute of  
Education

## アンケート

### アンケートの目的

このアンケートは、ロンドン大学教育研究所での、英語教授法研究の一環として計画されました。この研究は、日本人が英語で話す時に直面しがちな困難点を、背景にある文化、対人関係、話し方の違いを考慮に入れながら幅広い視野で分析し、究極的にはこのような要素も考慮した、日本人学習者にあった英語教授法が開発出来ればと言うものです。

アンケートは3部に分かれています。

第1部は、英語の学習歴を問うものです。

第2部は、主として次の2つの状況；

状況1： 日本人と日本語で話す時

状況2： 英語を母国語とする人と英語で話す時

を比較しながら、日本語と英語の会話のスタイルの違いの有り、無しを見ようとするものです。

第3部は、英語独特の表現、あるいは日本語との構造の差で、日本人にとって難しいだろうと思われる表現を扱っています。

最後に、このアンケートはテストではありません。また、答は口外いたしませんので、どの質問にもお気軽にお答え下さい。不断感じていることをどんどん述べて頂ければ幸いです。

ご協力本当にありがとうございます。

PART I (Japanese Version)

(適切な番号を選び、右の  に入れ、また、必要なところは記入して下さい。)

1 あなたは (性別) 1) 男性 2) 女性

2 あなたは 1) 高校生 2) 短大生\* (学部 年生) 3) 大学生\* (学部 年生) 4) 大学院生\* (学部 年生) 5) 会社員 6) 英語教師 7) 主婦 8) その他\* ( )

\* 2), 3), 4), 8) を選んだ場合は ( ) 内に必要事項を記入して下さい。

3 英国には合計どのくらい滞在していますか。  カ月

4 英国以外の英語を母国語とする国に行ったことがありますか。  
(1)、2) のどちらかを ○ で囲んで下さい。)

1) いいえ 2) はい → a) 何歳の時  歳  
→ b) どこに ( )  
→ c) 合計でどの位の長さ  カ月

5 英語を合計でどのくらい勉強していますか。

1) 中学、高校、短大、大学などで  年  
2) 上記以外の英語学校などで  年

6 学校 (高校、短大、大学) での英語の勉強は、主として何に一番重点が置かれていたか。 最も重点が置かれていた領域二つ をあげて下さい。

1) 文法 2) 翻訳 (英語→日本語、日本語→英語) 3) 会話 4) 聞き取り 5) その他 (説明して下さい; )

7 日本では、学校外の英会話のクラスに参加したことがありますか。

1) いいえ

2) はい

→ 1) 週に約何時間

→ 2) 合計でどの位の長さ

時間
カ月

8 英語を母国語とする人と、平均して10分以上話し続けることが、どの位ありますか。

1) 1日に何回も

2) 1日に1、2回

3) 1週間に3、4回

4) 1週間に1、2回

5) 1週間に1回未満

--

9 テレビやラジオで英語の番組を見たり聴いたりすることがどの位のわりあいにありますか。

1) 1日に2時間以上

2) 1日に1、2時間

3) 1日に1時間未満

4) それ以下

--

10 あなたは自分の英語のレベルはどの程度だと思いますか。 「読む」、「書く」、「話す」、「聞く」のそれぞれについて自己評価して下さい。

	初級	中級（前期）	中級（後期）	上級
読む				
書く				
話す				
聞く				

## PART II

次の二つの状況を想定して下さい：

状況1 日本人と日本語で話している時

状況2 英語を母国語とする人と英語で話している時

次の指示をよく読んで下さい。

1) 上記の各状況において、あなたの気持ちを最もよく表す番号、それぞれ一つを選び、0で囲んで下さい。

例： 会話中、沈黙が多い。

1) { 状況1 (日本語で話す時): ① 2 3 4  
 状況2 (英語で話す時): 1 2 3 ④ }  
 賛成 ←-----→ 反対

2) 必ずしも 1) の判断では簡単に説明しきれない状況があれば具体的に説明して下さい。

例：話し相手（上司、見知らぬ人等）、状況（堅苦しい、気楽な等）によって異なる。

それでは、 次の質問に答えて下さい。

1 会話中に、相手が話し終わっていないのにその話をさえぎるのは失礼である。

1) { 状況1 (日本語で): 1 2 3 4  
賛成 ←————→ 反対  
状況2 (英語で): 1 2 3 4

2) 必ずしも1)の判断に当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。

2 会話中に、話し終わらないのによく途中で話をさえぎられることがある。

1)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{状況 1 (日本語で):} \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \\ \quad \quad \quad \quad \quad \text{いつも} \quad \text{よく} \quad \text{時々} \quad \text{めったにない} \\ \text{状況 2 (英語で):} \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \end{array} \right.$

2) 必ずしも1)の判断が当てはまらない状況があれば具体的に説明して下さい。



(次の質問3では、日本語・英語二つの状況で、あなたの気持ちを最もよく表すものそれぞれ一つを選び、適切な欄に0をつけて下さい)

3 会話中、自分がまだ話し終えていない時に相手が話し始めたら：

		状況1 (日本人と日本語で)	状況2 (英語を母国語とする人と英語で)
1)	話を止め、耳を傾ける。		
2)	話を続け、言うべきことを終わらせる。		
3)	上記1)、2)のいずれでもなく、……する。 (具体例をあげて下さい)		

4 会話中、自分の意見を述べる機会がなかなかつかめ<sup>ない</sup>ことがある。

1)	状況1 (日本語で)	1	2	3	4
		いつも	よく	時々	めったにない
	状況2 (英語で)	1	2	3	4

2) その状況の具体例をあげて下さい。

5 会話中、自分は聞き手になることが多い。

1)	状況1 (日本語で) :	1	2	3	4
		賛成 ←	→ 反対		
	状況2 (英語で) :	1	2	3	4

2) 必ずしも単純に決められない状況があれば具体的に説明して下さい。

6 人と話をする時、相手の話題に話を合わせ自分からはあまり話題を提供しない。

1)	状況1 (日本語で)	1	2	3	4
		いつも	よく	時々	めったに
	状況2 (英語で)	1	2	3	4

2) 必ずしも1)の判断に当てはまらない状況があれば説明して下さい。

7 会話中にすこしでも沈黙があると落ち着かない。

- 1)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{状況 1 (日本語で)} \\ \text{状況 2 (英 語で)} \end{array} \right. \begin{array}{ccccc} 1 & 2 & 3 & 4 \\ \text{いつも} & \text{よく} & \text{時々} & \text{めったにない} \\ 1 & 2 & 3 & 4 \end{array}$

2) 状況によって上の判断が変わるようでしたらその具体例をあげて下さい。

3) 1)で1、2、3を選んだ方、沈黙がどのくらいの長さだと落ち着かないですか。次の中から適当なもの一つを選んで0で囲んで下さい。もし11秒以上の場合は具体的に数字をあげて下さい。

- a)  $\left\{ \begin{array}{l} \text{状況 1 (日本語で)} \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad 10 \quad 11 \text{秒以上} \\ \text{状況 2 (英語で)} \quad 1 \quad 2 \quad 3 \quad 4 \quad 5 \quad 6 \quad 7 \quad 8 \quad 9 \quad 10 \quad 11 \text{秒以上} \end{array} \right.$

b) この長さは状況によって違うことがありますか。 あれば具体例を出して下さい。

4) その落ち着かなさを取り除く為に、あなたはどのようなことをしますか。具体例をいくつかあげてください。

日本語：

英語：

8 初めて会った人と話をする時、あなたはどのような事を一番よく話題にしますか。 その話題をなるべくたくさん、具体的にあげて下さい。 状況、だれと話すかによって、話題が変わると思う場合はそれを説明して下さい。

(例) 天氣、政治

状況 1 (日本語で) :

状況2（英語で）：

- 9 一般的に、初めて会った人とは避ける話題がありますか。 もしあればその話題を具体的にあげてください。

日本語：

英語：

- 10 日本語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。

- 11 英語でよく話す話題をなるべくたくさんあげて下さい。

PART III (Japanese Version)

- 1 友達を映画に招待したい時、どのように誘いますか。 次の文で 'come' か 'go' のどちらか適当な方を選び、その番号を右の  に入れて下さい。

Do you want to ( 1) go / 2) come )  
with me to the cinema?

- 2 休暇で家をあける親友の家を借りたい時、あなたはどのように頼みますか。 下の空欄に、適当な英文を入れて下さい。

質問3-6はAの質問に対するBの答の解釈に関係するものです。 次のやりとりであなたはBの答をどのように解釈しますか。 (Bは英語を母国語とする人がごく普通の状況で使うイントネーションで話しているものとします。)

最も適当だと思う番号を選び、右の  にその番号を入れて下さい。

- 3 { A: What do you think of Tom?  
B: Nothing wrong with him.

Bの答は:

- 1) I don't think he's very good.
- 2) I think he's very good.
- 3) I think he's just an ordinary person.

と言う意味である。

- 4 { A: How do you like Josephine's new hair cut?  
B: It's all right.

Bの答は:

- 1) I don't particularly like it.
- 2) I like it very much.
- 3) I don't particularly like it or dislike it.

と言う意味である。

- 5 { A: Hi, how are you?  
B: Oh, fine. Actually though.....

Bの答は: 1) I'm very well.  
2) I'm fine but I have  
a little problem.  
3) I'm not really very well.

という意味である。

6. { A: How do you like Bill?  
B: Oh, he's not an enemy.

Bの答は: 1) Bill is a friend.  
2) Bill's neither a friend  
nor an enemy.  
3) Bill's an enemy.

という意味である。

- 7 Aの質問に自然な英語で答えるにはBは1)、2)の文のどちらを先に述べると思いますか。  
最初に述べるであろう文の番号を選び、右のに入れて下さい。

{ A: I was just wondering why you chose to  
come to London?

B: 1) When I finished university,  
originally I decided to go to  
the United States and then I  
changed my mind and came here.  
2) It was just by chance.

- 8 今まで英語を母国語とする人と話している時に経験した誤解、あるいはこの質問表で取り扱わ  
なかった問題以外で、あなたが英語を母国語とする人と話をする時にいつも感じる難しさをあ  
げて下さい。

ご協力大変ありがとうございました。

1987年10月

村田久美子 (Institute of Education)

## STUDENTS' QUESTIONNAIRE

### The Purpose of the Questionnaire

This questionnaire has been designed as one part of a research project on Teaching English to Speakers of Other Languages at the Institute of Education University of London. The research aims to analyse the difficulties of Japanese speakers of English from a wider perspective, considering the differences in cultural background, interpersonal relationship and conversational styles. It ultimately aims to develop an English teaching methodology which takes all the above mentioned aspects into consideration and is suitable for Japanese learners of English.

The questionnaire consists of three parts.

Part I asks you about your learning experience.

Part II tries to see the differences/similarities between English and Japanese conversational styles, comparing the following two situations;

Situation 1 You are talking to native speakers of Japanese (NSJ) in Japanese.

Situation 2 You are talking to native speakers of English (NSE) in English.

Part III deals with the expressions which might cause difficulty to Japanese learners of English because of the structural differences of the two languages.

Lastly, this questionnaire is not a test. Please feel free to express your own feelings as your answers will be kept confidential. Please answer each question. Do not omit any.

Thank you very much for your cooperation!

# PART I

Name: \_\_\_\_\_

(Please choose the appropriate number and write it in the boxes on the right-hand side. Also please fill in the blanks where necessary.)

1. Are you    1) male  
              2) female

2. Before you came to Britain, you were a;

- 1) secondary school student  
2)\* junior college student (                      Department)  
3)\* college/university student (                      Department)  
4)\* postgraduate student (                      Department)  
5) businessman/woman  
6) teacher of English  
7)\* none of the above (Please specify:                      )

\* If your answer is either 2), 3), 4) or 7), please give detailed information in the blank.

3. How long have you been in Britain in total?

  
month(s)

4. Have you ever stayed in any other English speaking countries?  
(Please circle the number.)

- 1) No  
2) Yes → a) at what age  
              → b) where (  
              → c) for how long in total

  
month(s)

5. How long have you been learning English?

- 1) At formal institutions  
(e.g. at school, college/university)

  
year(s)

- 2) On a private basis  
(e.g. at language school)

  
year(s)

6. What was the main emphasis of English teaching at formal institutions (at school, college/university) in Japan? Please choose two of the most emphasised areas from the following and put the numbers in the box.

1. grammar
2. translation (both English to Japanese and vice versa)
3. conversation
4. listening
5. others (please specify) \_\_\_\_\_

--	--

7. Have you ever attended classes in conversational English at other institutions (e.g. at language school) in Japan? Please circle the number. If your answer is 2) Yes, answer Questions a)&b) as well.

- 1) No
- 2) Yes → a) approximately how many hours per week
- b) <sup>for</sup> how long in total

--

hr(s)/w

--

month(s)

8. How often do you talk with a native speaker of English for at least more than ten minutes on average?

- 1) many times a day
- 2) once or twice a day
- 3) twice or three times a week
- 4) once a week
- 5) less than once a week

--

9. How often do you watch English programmes on TV or listen to radio on average?

- 1) more than 2 hours per day
- 2) 1-2 hours per day
- 3) less than one hour per day
- 4) even less

--

10. What do you think your level of English is?  
(Please tick for each skill)

	beginner	early intermediate	late intermediate	advanced
reading				
writing				
speaking				
listening				



## PART II

Please read this box.

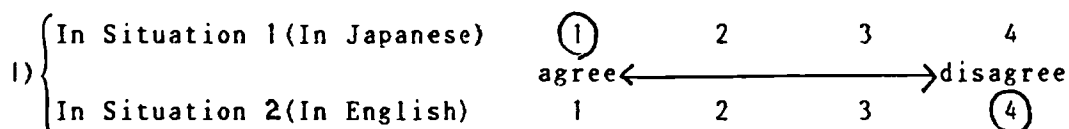
Imagine two situations;

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <u>Situation 1</u> | You are talking to native speakers of Japanese (NSJ) in Japanese. |
| <u>Situation 2</u> | You are talking to native speakers of English (NSE) in English.   |

Now please read the following instructions.

- 1) Choose ONE statement which best represents your feeling about each of the two situations.  
Circle the appropriate number on a scale ranging from 1 to 4.

e.g. There is a lot of silence in a conversation.

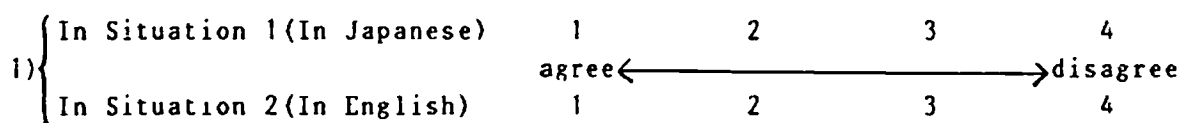


- 2) After rating on the scale, please indicate in what circumstances you would change this judgement.

e.g. It depends on the person I am talking to (e.g. bosses, strangers, etc) and on the situation (e.g. formal/informal).

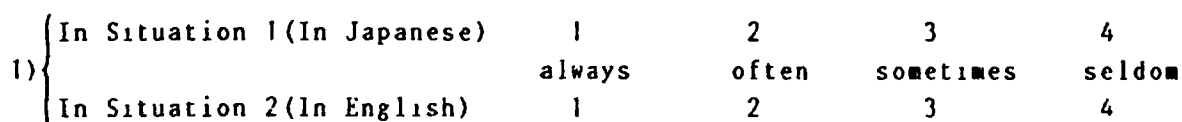
Now please answer the following questions.

1. It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/her talk.



- 2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

2. I tend to be interrupted in the middle of conversation when I have not finished talking.



2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

(As for Question 3, please choose ONE statement which best represents your feeling about each of the two situations and tick appropriate columns)

3. If a conversational partner starts talking even if I have not finished, I would;

	(In Situation 1)	(In Situation 2)
	With NSJ in Japanese	With NSE in English
1) stop and listen to him.		
2) continue and finish what I had to say.		
3) do neither of the above but would; (Please specify)		

4. I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions.

	In Situation 1 (In Japanese)	1	2	3	4
1) {		always	often	sometimes	seldom
	In Situation 2 (In English)	1	2	3	4

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

5. When conversing with somebody, I tend to play the role of listener.

	In Situation 1 (In Japanese)	1	2	3	4
1) {		always	often	sometimes	seldom
	In Situation 2 (In English)	1	2	3	4

2) Indicate the circumstances when your choice on this scale would change:

6. I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own.

1)	In Situation 1 (In Japanese)	1	2	3	4
		always	often	sometimes	seldom
	In Situation 2 (In English)	1	2	3	4

- 2) Indicate the circumstances when the above statement is not a precise description of your behaviour:

7. I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

1)	In Situation 1 (In Japanese)	1	2	3	4
		always	often	sometimes	seldom
	In Situation 2 (In English)	1	2	3	4

- 2) Indicate the circumstances when you would feel uneasy about the silence in a conversation with somebody:

- 3) If your answer to Question 1) is either 1,2 or 3, what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

a)	In Situation 1 (In Japanese)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		more than 10 → ( ) seconds									
	In Situation 2 (In English)	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		more than 10 → ( ) seconds									

- b) Does this depend on circumstances? Please specify:

- 4) What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

In Situation 1 (In Japanese):

In Situation 2 (In English):

8. When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible.  
(e.g. weather, politics)

In Situation 1(In Japanese):

In Situation 2(In English):

9. Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met? If there are, please specify.

In Situation 1(In Japanese):

In Situation 2(In English):

10. What kind of topics do you usually talk about in Japanese?

11. What kind of topics do you usually talk about in English?

PART III

1. When you would like to invite one of your friends to a film, how would you say it to her/him?  
(Choose either 'come' and 'go' and put the number in the box.)

Do you want to ( 1) go / 2) come ) with me to the cinema?

2. How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while s/he is on holiday. Please fill in the blank with an appropriate expression.

Questions 3-6 are related to the interpretation of B's responses to A's questions. How would you interpret B's responses in the following exchanges? ( B is supposed to answer in the most general intonation pattern which native speakers of English use in an ordinary situation.)

( Choose ONE of three alternatives which you think is most appropriate and put the number in the box.)

3. { A: What do you think of Tom?  
B: Nothing wróng with him.

B meant to say: 1) I don't-think he's very good.  
2) I think he's very good.  
3) I think he's just an ordinary person.

4. { A: How do you like Josephine's new hair cut?  
B: It's all right.

B meant to say: 1) I don't particularly like it.  
2) I like it very much.  
3) I don't particularly like it or dislike it.

5. { A: Hi, how are you?  
B: Oh, fine. Actually though ----- .

B meant to say: 1) I'm very well.  
2) I'm fine but I have a little problem.  
3) I'm not really very well.

6. { A: How do you like Bill?

{ B: Oh, he's not an enemy.

B meant to say: 1) Bill is a friend

2) Bill's neither a friend nor an enemy.

3) Bill's an enemy.

7. Decide which of the following two statements(B 1) & 2)) you think B would say first in order to form an appropriate response to A's question, then put the number in the box.

{ A: I was just wondering why you chose to come to London.

{ B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.

2) It was just by chance.

8. Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with native speakers of English.

Thank you very much for your cooperation!

September 1987

Kumiko Murata

Institute of Education

# NATIVE SPEAKERS' QUESTIONNAIRE

## PART I

Name: \_\_\_\_\_

(Please choose the appropriate number and put it in the box on the right-hand side. Also please fill in the blanks where necessary.)

1. Are you      1) male  
                 2) female

2. Are you a    1) student  
                 2) teacher  
                 3) businessman/woman  
                 4) other (please specify: \_\_\_\_\_)

3. Have you ever been in Japan? (Please circle the number. If your answer is  
1) Yes, please answer how long you stayed there.)

1) Yes —————> for how long in total?   
2) No month(s)

4. Do/Did you have any chances to communicate with Japanese people in  
English?   
1) Yes —————> how often  
2) No

Please answer the following questions\* if you have ever taught Japanese  
speakers of English. \*(Questions 5-7)

5. How long did you teach/have you been teaching Japanese  
learners?   
month(s)

6. What kind of teaching situation are were you in?

1) private language school  
2) company classes  
3) lower secondary school  
4) upper secondary school  
5) college/university  
6) private lessons

7. What is was the level of the students?

1) complete beginners  
2) false beginners  
3) early intermediate  
4) late intermediate  
5) advanced

## PART II

Imagine a situation where you are talking to native speakers of English in English. Now please answer the following questions.

(Choose ONE statement which best represents your feeling about each situation and circle the appropriate number on a scale ranging from 1 to 4. After rating on the scale, please indicate in what circumstances you would change this judgement.)

e.g. There is a lot of silence in a conversation.

1)            1            2            3            ④  
                 agree ←—————→ disagree

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement.

e.g. It depends on the person I am talking to (e.g. bosses, strangers, etc) and on the situation (e.g. formal/informal).

Now please answer the following questions.

1. It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/her talk.

1)            1            2            3            4  
                 agree ←—————→ disagree

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

2. I tend to be interrupted in the middle of conversation.

1)            1            2            3            4  
                 always          often          sometimes          seldom

2) Indicate the circumstances when you would change this judgement:

(As for Question 3, please choose ONE statement which represents your feeling most about each situation and circle the appropriate number.)



3. If a conversational partner starts talking even if I have not finished, I would;

1) stop and listen to him.

2) continue and finish what I had to say.

3) do neither of the above but would;  
(Please specify)

4. I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions.

1)	1	2	3	4
	always	often	sometimes	seldom

2) Indicate the circumstances when you would feel frustrated:

5. When conversing with somebody, I tend to play the role of listener.

1)	1	2	3	4
	always	often	sometimes	seldom

2) Indicate the circumstances when your choice on this scale would change:

6. I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own.

1)	1	2	3	4
	always	often	sometimes	seldom

2) Indicate the circumstances when the above statement is not a precise description of your behaviour:

7. I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

1)	1	2	3	4
	always	often	sometimes	seldom

2) Indicate the circumstances when you would feel uneasy about the silence in a conversation with somebody:

3) If your answer to Question 1) is either 1,2 or 3, what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

1   2   3   4   5   6   7   8   9   10   more than 10 seconds (        )

b) Does this depend on circumstances? Please specify:

4) What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

8. When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible.  
(e.g. weather, politics)

9. Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met? If there are, please specify.

10. What kind of topics do you usually talk about?

PART III

1. When you would like to invite one of your friends to a film, how would you say it to her/him?

(Choose either 'come' and 'go' and put the number in the box.)

Do you want to ( 1) go / 2) come ) with me to the cinema?

2. How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while s/he is on holiday. Please fill in the blank with an appropriate expression.

Questions 3-6 are related to the interpretation of B's responses to A's questions. How would you interpret B's responses in the following exchanges? ( B is supposed to answer in the most general intonation pattern which native speakers of English use in an ordinary situation.)

( Choose ONE of three alternatives which you think is most appropriate and put the number in the box.)

3. { A: What do you think of Tom?  
B: Nothing wróng with him.

B meant to say: 1) I don't think he's very good.  
2) I think he's very good.  
3) I think he's just an ordinary person.

4. { A: How do you like Josephine's new hair cut?  
B: It's all right.

B meant to say: 1) I don't particularly like it.  
2) I like it very much.  
3) I don't particularly like it or dislike it.

5. { A: Hi, how are you?  
B: Oh, fine. Actually though

B meant to say: 1) I'm very well.  
2) I'm fine but I have a little problem.  
3) I'm not really very well.

6. { A: How do you like Bill?  
B: Oh, he's not an enemy.

B meant to say: 1) Bill is a friend  
2) Bill's neither a friend nor an enemy.  
3) Bill's an enemy.

7. Decide which of the following two statements(B 1) & 2)) you think B would say first in order to form an appropriate response to A's question, then put the number in the box.

{ A: I was just wondering why you chose to come to London.

{ B: 1) When I finished university, originally I decided to go to the United States and then I changed my mind and came here.  
2) It was just by chance.

Please answer Question 8 if you have ever taught or talked to Japanese learners of English.

8. Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with Japanese speakers of English.

Thank you very much for your cooperation!

October 1987

Kumiko Murata

# THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

TA	O	O	SHI	SA	MA	TA	YO	I	YA	DA	SU	TSU	?
NI	KU	GA	MO	KA	RU	KA	SHI	SE	MA	N	GI	SHI	
	MI	WA	DO	MO	YA	HA	MU	KI	DA	JO	TA	MA	
	YA		I	TO	MA	SHI	RA						

## PART I

1 Sex	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
2 Status	1	5	3	7	3	1	1	2	1	1	7	2	1	5
3 Length of stay (months)	?	14	6	6	6	10	6	7	4	6	17	15	6	12
4 Exposure to English	1	1	2	1	1	1	1	1	2	2	1	2	2	1
2) a) age			8						4-9	9		18	4	
b) place			Paris						USA	NY		USA	USA	
c) length of stay			36						60	48		10	72	
5 Length of learning(yrs)														
a) at formal institutions	6	6	7	7	6	6	6	8	6	6	12	8	6	6
b) on a private basis	10	2	0	0	0	8	0	0	0	0	1	1.3	2	1
6 Emphasis of teaching	1,2	1,5	1,2	1,2	2,3	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,3	3,4
7 Learning experience	2	2	1	1	2	2	2	2	1	1	2	2	2	2
2) a) study hours /week	6	6			2	2	2	2			4	2	4	1
b) length of learning(mths)	72	24			6	12	60	5			12	3	24	12
8 The present exposure to English (interaction with NSE)	4	4	4	2	1	4	3	3	1	5	2	1	1	3
9 The present exposure to English (through TV and radio)	1	2	3	2	2	3	3	2	2	2	3	3	3	2
10 Level of English (self assessment)														
reading	LI	LI	EI	LI	LI	EI	LI	EI	EI	EI	EI	LI	A	EI
writing	EI	EI	EI	A	LI	LI	EI	EI	EI	EI	EI	LI	LI	EI
speaking	LI	B	B	LI	LI	LI	EI	LI	EI	EI	EI	LI	LI	EI
listening	LI	B	B	LI	LI	B	EI	LI	LI	EI	LI	A	LI	

## PART II

1	Interruption														
	Situation 1	1	2	1	1	1	1	1	1	1	2	1	2	3	2
	Situation 2	4	2	4	1	1	2	1	2	1	2	1	2	2	3
2	Tendency of being interrupted														
	Situation 1	3	3	4	4	4	3	3	3	4	3	1	3	2	3
	Situation 2	2	3	3	4	4	3	3	3	4	4	2	3	3	2
3	Attitudes towards interruption														
	Situation 1	2	3	2	2	1	1	3	1	2	1	1,2	1		1
	Situation 2	1	3	2	1	2	1	1	1	2	2	1,2	1	1	1
4	Opportunity to speak														
	Situation 1	3	3	3	4	4	4	3	4	3	4	4	3	3	3
	Situation 2	3	3	2	2	3	3	2	3	4	3	4	3	3	2
5	The role in a conversation														
	Situation 1	1	2	3	3	1	3	3	2	1	3		3	3	2
	Situation 2	1	3	1	1	3	2	2	1	3	2		2	3	2
6	Topic initiation														
	Situation 1	2	2	2	4	3	3	3	3	4	4	3	3	4	2
	Situation 2	2	3	3	2	3	2	3	2	4	3	3	3	3	2
7	Silence in a conversation														
	1) Situation 1	4	3	4	3	3	1	2	4	3	4	2	4	2	2
	Situation 2	4	3	4	2	2	1	2	3	3	3	4	4	1	2
	3) Length of silence														
	Situation 1	10			10	11	10	6		60	10	11		10	10
	Situation 2	10			5	7	10	10	30	60	10			5	10

## PART III

1	Point of view operations (place switch)	2	2	2	1	2	1	2	2	1	2	2	2	2	2
3	Understatement	3	1	2	2	1	1	2	3	3	3	3	3	3	3

4	Understatement	3	3	3	3	1 or 3	3	3	3	3	3	1	3	3	3
5	FTA	2	2	2	2	3	2	3	2	2	3	1	2	2	2
6	Understatement	2	2	1	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2
7	Ordering of the expression	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2

# THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

MA	SA	SA	?	SA	KO	SE	OH	HI	NO	SA	KU
TA	KA	TO		SA	MI	O	MU	RO	NA	NO	RI
YO	TA			KI	YA		RA	SE	KA		TA
SHI											

## PART I

1	Sex	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F	F
2	Status	3	3	3	5	3	5	2	3	7	3	3	3
3	Length of stay (months)	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	18
4	Exposure to English	1	1	1	1	1	2	1	2	1	1	2	2
	2) a) age								2-6			19	22
	b) place						EUR		S.V.			UK	EUR
	c) length of stay						1		48			2	2
5	Length of learning												
	a) at formal institutions(yrs)	8	10	8	10	6	9	9	7	7	10	10	8
	b) on a private basis	0	0	0	3	0	0	2	2	0	0	1	0
6	Emphasis of teaching	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
7	Learning experience	1	1	2	2	1	2	2	2	1	2	2	1
	2) a) study hours /week			3	5		4	2	3		2	3	
	b) length of learning(mths)			3	36		6	12	2		9	12	
8	The present exposure to English (interaction with NSE)	3	1	4	3	3	3	2	1	3	2	4	1
9	The present exposure to English (through TV and radio)	3	4	3	3	2	2	2	3	2	1	4	1
10	Level of English (self assessment)												
	reading	EI	EI	LI	A	LI	EI	LI	EI	LI	EI	LI	LI
	writing	EI	EI	EI	EI	LI	EI	LI	B	EI	EI	LI	EI
	speaking	B	B	EI	LI	EI	B	EI	EI	EI	EI	LI	LI
	listening	EI	B	LI	LI	EI	B	LI	EI	LI	EI	LI	EI



## PART II

1	Interruption												
	Situation 1	1	1	1	1	1	1	1	3	1	1	2	2
	Situation 2	2	1	1	1	1	1	1	3	1	1	2	2
2	Tendency of being interrupted												
	Situation 1	3	4	4	3	2	4	3	3	4	4	3	3
	Situation 2	2	2	3	4	2	3	3	3	4	4	3	2
3	Attitudes towards interruption												
	Situation 1	1	3	1	1	1	1	1		2	1	3	3
	Situation 2	1	3	1	1	1	1	1		1	1	3	3
4	Opportunity to speak												
	Situation 1	3	4	4	4	3	4	4	4	4	3	3	3
	Situation 2	3	2	2	2	3	2	3	3	3	3	2	3
5	The role in a conversation												
	Situation 1	1	1	2	2	2	3	4	3	3	2	2	3
	Situation 2	1	1	1	1	2	2	3	3	1	2	2	3
6	Topic initiation												
	Situation 1	2	2	3	3	3	3	4	3	3	3	3	3
	Situation 2	2	2	3	2	2	3	2	3	3	3	2	3
7	Silence in a conversation												
1)	Situation 1	3	4	4	2	3	4	4	1	3	3	3	3
	Situation 2	2	4	2	3	2	3	4	1	3	3	2	3
3)	Length of silence												
	Situation 1	10			20	60			5	10	20	10	10
	Situation 2	10		10	60	11	10		5	10	20	10	10

## PART III

1	Point of view operations (place switch)	2	2	2	2	2	2	2	2	1	1	2	1
3	Understatement	3	3	2	3	3	3	3	2	2	3	3	2

4 Understatement	3	3	2	3	3	2	3	3	3	3	1	3
5 FTA	2	3	2	2	3	2	2	2	2	2	2	2
6 Understatement	2	2	1	2	2	1	2	2	2	1	2	1
7 Ordering of the expression	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2

# THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

OH	FU	GO	HO	NA	YO	TO	MA
BU	RU	TOH	TTA	GA	NE	KI	E
CHI	KA			I	YA	TA	NO
	WA				MA		

## PART I

1	Sex	F	F	F	F	F	F	F	F
2	Status	3	3	6	1	6	1	5	7
3	Length of stay (months)	6	8	9	6	4	4.5	6	6
4	Exposure to English	2	1	1	2	1	1	1	2
	2) a) age	21,2			16				21
	b) place	USA			USA				USA
	c) length of stay (months)	3			2/3				2
5	Length of learning								
	a) at formal institutions(yrs)	8	8	10	6	10	6	6	8
	b) on a private basis	0	0	0	8	0	0	2	0
6	Emphasis of teaching	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2
7	Learning experience	1	2	2	2		2	2	2
	2) a) study hours /week		1	4	4		1	2	4
	b) length of learning mths)		4	24	3	12	12	6	6
8	The present exposure to English (interaction with NSE)	3	2	1	4	3	4	2	5
9	The present exposure to English (through TV and radio)	1	1	2	1	3	3	2	2
10	Level of English (self assessment)								
	reading	LI	LI	B	LI	LI	EI	EI	LI
	writing	LI	EI	B	EI	LI	EI	EI	LI
	speaking	LI	EI	B	EI	EI	EI	EI	EI
	listening	LI	EI	B	EI	EI	EI	EI	LI

## PART II

1	Interruption								
	Situation 1	1	1	1	2	1	1	2	2
	Situation 2	1	2	1	4	1	1	2	2
2	Tendency of being interrupted								
	Situation 1	3	3	4	4	3	4	4	3
	Situation 2	3	2	4	3	3	3	4	4
3	Attitudes towards interruption								
	Situation 1	2	1	1	3	1	2	1	1
	Situation 2	2	1	1	3	1	2	1	1
4	Opportunity to speak								
	Situation 1	3	4	3	4	4	3	3	3
	Situation 2	2	2	3	3	3	2	3	4
5	The role in a conversation								
	Situation 1	4	1	3	3	3	3	2	3
	Situation 2	3	2	2	3	2	1	2	2
6	Topic initiation								
	Situation 1	3	2	3	4	4	3	4	2
	Situation 2	3	2	3	4	4	3	4	4
7	Silence in a conversation								
	1) Situation 1	1	4	4	4	4	3	3	3
	Situation 2	1	3	4	3	4	3	3	2
	3) Length of silence								
	Situation 1	11						11	10
	Situation 2	11	30		10		30	7	10

## PART III

1	Point of view operations (place switch)	2	2	2	2	2	2	2	1
3	Understatement	3	3	3	2	2	3	3	3

4	Understatement	3	3	3	3	3	3	1	3
5	FTA	3	2	3	2	3	1	2	3
6	Understatement	1	2	2	1	2	1	2	2
7	Ordering of the expression	2	2	2	2	2	2	2	2

# THE ANALYSIS OF THE STUDENTS' QUESTIONNAIRE

OH	NI	KO	KA	MI	TSU	I	FU	MA	YA	?
SHI	SHI	BA	SA	YA	CHI	MA	RU	TSU	MA	
MA	KA	YA	HA	ZA	YA	MU	TA	MO	DA	
	WA	SHI	RA	KI		RA		TO		

## PART I

1	Sex	M	M	M	M	M	M	M	M	M	M
2	Status	7	7	3	1	3	3	3	3	1	3
3	Length of stay (months)	6	6	7	6	6	6	4	6	6	6
4	Exposure to English	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2
	2) a) age	10	27	17						17	3
	b) place	PRS	EUR	HWI						USA	UK,SGP
	c) length of stay (months)	2/3	1	3/4						12	56
5	Length of learning										
	a) at formal institutions(yrs)	11	10	8	6	12	9	9	8	8	6
	b) on a private basis	0	0	2	0	0	0	0	0	1	2
6	Emphasis of teaching	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	1,2	2,4	1,2	1,2	1,2
7	Learning experience	2	2	2	1	2	2	1	1	2	2
	2) a) study hours /week	2	4	3		4	1			4	2
	b) length of learning(mths)	36	3	3		6	6			12	12
8	The present exposure to English (interaction with NSE)	2	4	3	1,2	2	4	5	5	4	2
9	The present exposure to English (through TV and radio)	1	3	2	3	1	3	2	3	3	2
10	Level of English (self assessment)										
	reading	LI	EI	LI	EI	A	EI	LI	LI	LI	LI
	writing	LI	EI	LI	EI	LI	EI	LI	EI	LI	LI
	speaking	EI	EI	LI	EI	EI	B	B	B	EI	LI
	listening	EI	LI	I	EI	EI	B	EI	EI	EI	LI

## PART II

1	Interruption											
	Situation 1	2	1		2	1	3	1	1	2	2	1
	Situation 2	4	3		3	1	3	2	1	2	2	1
2	Tendency of being interrupted											
	Situation 1	4	4	2	3	3	3	4	3	3	2	3
	Situation 2	4	2	3	2	3	2	2	3	2	2	3
3	Attitudes towards interruption											
	Situation 1	3	2	2	2	1	1	1	3	1	2	1
	Situation 2	2	1	3	2	1	2	2	1	1	2	1
4	Opportunity to speak											
	Situation 1	2	3	3	4	4	4	4	4	4	3	4
	Situation 2	2	1	3	3	2	1	4	3	2	3	3
5	The role in a conversation											
	Situation 1	3	4	4	3	1	3	3	2	3	3	3
	Situation 2	1	1	3	2	1	2	3	3	1	2	2
6	Topic initiation											
	Situation 1	2	4	2	3	2	4	3	3	3	3	3
	Situation 2	1	1	2	3	2	2	3	3	1	2	2
7	Silence in a conversation											
	1) Situation 1	3	2	3	3	3	4	2	3	3	3	4
	Situation 2	1	2	2	3	3	2	2	2	1	2	4
	3) Length of silence											
	Situation 1	8	10		20	30		4		10	10	
	Situation 2	8	11		10	30	5	7			10	

## PART III

1	Point of view operations (place switch)											
			1	2	2	2	2	2	1	1	1	1
3	Understatement		3	3	2	2	3	2	2	3	3	3

4 Understatement	2	3	3	3	3	3	3	1	1	3
5 FTA	2	3	2	2	2	2	3	2	2	3
6 Understatement	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1
7 Ordering of the expression	2	2	2	2	1	2	2	2	2	2



APPENDIX 5-(a) THE ANALYSIS OF PART II OF THE QUESTIONNAIRES

PART II

		SITUATION 1 (IN JAPANESE)						SITUATION 2 (IN ENGLISH)							
		NO			%			NO				%			
		S	A	TO	S	A	TO	S	A	TO	NS	S	A	TO	NS
1 Interruption	F	23	10	33	68	77	70	17	9	26	2	50	69	55	29
	1 M	5	4	9	45	100	64	3	3	6	4	27	75	43	44
	(agree)T	28	14	42	62	82	69	20	12	32	6	44	71	52	38
It is impolite to interrupt a conversational partner when s/he has not finished his/ her talk.	F	9	2	11	26	15	23	12	2	14	5	35	15	30	71
	2 M	4	0	4	36	0	29	3	0	3	3	27	0	21	33
	T	13	2	15	29	12	25	15	2	17	8	33	12	28	50
	F	2	1	3	6	8	6	2	2	4	0	6	15	9	0
	3 M	1	0	1	9	0	7	3	1	4	2	27	25	29	22
	T	3	1	4	7	6	7	5	3	8	2	11	18	13	13
	(disagree)F	0	0	0	0	0	0	3	0	3	0	9	0	6	0
	4 M	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	6	0	7	0
	T	0	0	0	0	0	0	4	0	4	0	9	0	7	0
2 Tendency of being interrupted (always)	F	1	0	1	3	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0
	1 M	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
	(always)T	1	0	1	2	0	2	0	0	0	0	0	0	0	0
I tend to be interrupted in (often) the middle of conversation	F	2	0	2	6	0	4	8	4	12	1	24	31	26	14
	2 M	2	0	2	18	0	13	6	0	6	0	55	0	40	0
	(often)T	4	0	4	9	0	6	14	4	18	1	31	24	29	6
	F	18	6	24	53	46	51	16	2	18	6	47	15	38	86
	3 M	6	2	8	55	50	53	4	0	4	8	36	0	27	89
	(sometimes)T	24	8	32	53	47	52	20	2	22	14	44	12	35	88
	F	13	7	20	38	54	43	10	7	17	0	29	54	36	0
4 M	3	2	5	27	50	33	1	4	5	1	9	100	33	11	
(seldom)T	16	9	25	36	53	40	11	11	22	1	24	65	35	6	
3 Attitudes towards interruption (stop&listen)	F	19	11	30	56	85	65	22	9	31	3	65	69	66	43
	1 M	5	2	7	45	50	47	5	1	6	3	45	25	43	33
	T	24	13	37	53	76	61	27	10	37	6	60	59	61	38
If a conversational partner starts talking (continue) even if I have not finished I would;	F	8	1	9	24	8	20	7	2	9	0	21	15	19	0
	2 M	4	2	6	36	50	40	5	2	7	2	45	50	50	22
	(continue)T	12	3	15	27	18	25	12	4	16	2	27	24	26	13
	F	6	1	7	18	8	15	5	2	7	4	15	15	15	57
	3 M	2	0	2	18	0	13	1	0	1	4	7	0	9	44
(others)T	8	1	9	18	6	15	6	2	8	8	13	12	13	50	

			SITUATION 1 (IN JAPANESE)						SITUATION 2 (IN ENGLISH)								
			NO.			%			NO.				%				
			S	A	TO	S	A	TO	S	A	TO	NS	S	A	TO	NS	
4 Opportunity to speak	F		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		0	0	0	0
	1 M		0	0	0	0	0	0	2	0	2	0		18	0	13	0
	(always)T		0	0	0	0	0	0	2	0	2	0		4	0	3	0
I tend not to be able to obtain chances to speak when I would like to give my opinions	F		0	1	1	0	8	2	12	6	18	1		35	46	48	14
	2 M		1	0	1	9	0	7	3	3	6	1		27	75	40	11
	(often)T		1	1	2	2	6	3	15	9	24	2		33	53	39	12
	F		18	6	24	53	46	50	19	4	23	4		56	31	49	57
	3 M		3	3	6	27	75	40	5	0	5	3		33	0	45	33
	(sometimes)T		21	9	30	47	53	48	24	4	28	7		53	24	45	44
	F		16	7	23	47	54	48	3	3	6	2		9	23	13	29
	4 M		7	1	8	64	25	53	1	1	2	5		9	25	13	56
	(seldom)T		23	8	31	51	47	49	4	4	8	7		9	24	13	44
5 The role in a conversation	F		6	1	7	18	8	16	10	2	12	0		29	17	27	0
	1 M		1	0	1	9	0	7	4	0	4	0		36	0	27	0
	(always)T		7	1	8	16	6	13	14	2	16	0		31	13	27	0
When conversing with somebody, I tend to play the role of listener	F		9	3	12	26	25	27	14	9	23	3		41	75	51	38
	2 M		1	1	2	9	25	13	4	3	7	3		36	75	47	30
	(often)T		10	4	14	22	25	23	18	12	30	6		40	75	50	29
	F		16	6	22	47	50	49	9	1	10	5		26	8	22	63
	3 M		7	3	10	64	75	67	3	1	4	7		27	25	27	70
	(sometimes)T		23	9	32	51	56	53	12	2	14	12		27	12	23	71
	F		2	2	4	6	17	9	0	0	0	0		0	0	0	0
	4 M		2	0	2	18	0	13	0	0	0	0		0	0	0	0
	(seldom) T		4	2	6	9	13	10	0	0	0	0		0	0	0	0
6 Topic initiation	F		0	0	0	0	0	0	0	0	0	0		0	0	0	0
	1 M		0	0	0	0	0	0	3	0	3	0		27	0	20	0
	(always)T		0	0	0	0	0	0	3	0	3	0		7	0	5	0
I tend to follow topics which my conversational partner presents and seldom initiate topics of my own	F		8	2	10	24	17	22	12	4	16	1		35	33	35	14
	2 M		3	0	3	27	0	20	5	0	5	0		45	0	33	0
	(often)T		11	2	13	24	13	21	17	4	21	1		38	25	34	6
	F		18	6	24	53	50	52	17	7	24	4		50	58	52	57
	3 M		6	4	10	55	100	67	3	4	7	7		27	100	47	78
	(sometimes)T		24	10	34	53	63	56	20	11	31	11		44	69	51	69
	F		8	4	12	24	33	26	5	1	6	2		15	8	13	29
	4 M		2	0	2	18	0	13	0	0	0	2		0	0	0	22
	(seldom)T		10	4	14	22	25	23	5	1	6	4		11	6	10	25

			SITUATION 1 (IN JAPANESE)						SITUATION 2 (IN ENGLISH)							
			NO.			%			NO.				%			
			S	A	TO	S	A	TO	S	A	TO	NS	S	A	TO	NS
7 Silence in a conversation	F		3	1	4	8	9	9	4	0	4	1	12	25	9	20
	1 M		0	1	1	0	25	7	2	1	3	0	18	0	20	0
	(always)T		3	2	5	7	12	8	6	1	7	1	13	6	11	7
I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody	F		5	2	7	15	15	15	9	3	12	1	26	23	26	20
	2 M		2	1	3	18	25	20	6	1	7	0	55	25	47	0
	(often)T		7	3	10	16	18	16	15	4	19	1	33	24	31	7
	F		13	6	19	38	46	40	13	5	18	3	38	38	38	60
	3 M		7	1	8	64	25	53	2	2	4	7	18	50	27	70
	(sometimes)T		20	7	27	44	41	44	15	7	22	10	33	41	35	67
	F		13	4	17	38	31	36	8	5	13	0	24	38	28	0
	4 M		2	1	3	18	25	20	1	0	1	3	9	0	7	30
	(seldom) T		15	5	20	33	29	32	9	5	14	3	20	29	23	20

- \* S ---The SOAS Group  
A ---The Alumni Group  
TO, T ---Total  
NS ---Native Speakers  
F ---Female  
M ---Male  
NO ---Number of the Respondents

APPENDIX 5-(b) THE RESULTS OF PART II OF THE QUESTIONNAIRE

PART II

Question 7: I feel uneasy when there is silence in a conversation with somebody.

3) If your answer to Question 1) is either 1 (always), 2 (often) or 3 (sometimes), what length of silence makes you feel uneasy? Please circle the appropriate number or in case of more than 10 seconds, specify the approximate time in seconds.

b) Does this depend on circumstances? Please specify:

Answers to Question 7 3) b) by the NSE Respondents:

If I know the person well it doesn't seem uncomfortable.  
Depends on the formality of the situation.  
Depends on who I am talking to.

I feel uneasy: after meeting somebody for the first time (2 respondents).  
if I was meant to be 'looking after' the person or was in a place that was more familiar to me.  
when I don't know someone well.  
when I forced into that situation.  
with people whom I know less well.  
on the phone.

Answers to Question 7 3) b) by the Japanese Respondents:

It depends on how well you know the person (2 respondents)  
If I know the person well the length of silence doesn't matter (8 respondents)  
Depends on what we are talking on. When we are talking about something serious and need a lot of thinking, it doesn't matter.  
When I am thinking of what to say, the presence of silence doesn't seem to matter.  
When there are a lot of people around, it is less uncomfortable.

I feel uneasy: when I don't know the person well (2 respondents).  
when I'm talking on the phone  
when talking in a group  
when I am the host/ hostess of a meeting  
when talking to somebody for the first time  
in an English dyadic conversation  
when talking with the opposite sex  
when talking in English if there are other Japanese around,  
I feel more conscious, thinking what to say

How can I tell when we don't measure the length of silence when we talk?

Question 7 4): What kind of strategies do you use in order to get rid of such uneasiness? Please provide some examples.

Answers to Question 7 4) by the NSE Respondents:

1. Make jokes (4 respondents)
2. Return to earlier topic (3 respondents)  
Ask a question (3 respondents)  
Ask them where they come from, what they are, etc, ie. fairly general questions which can lead to other things  
Find out the background of the person  
Find out what she is interested in  
Find out a common interest, then talk about it
3. Talk about the weather (2 respondents)  
Change the subject (2 respondents)  
End conversation (2 respondents)  
Ask about the other person, i.e., mutual acquaintances (2 respondents)
4. Suggest change of situation  
Inject some humour into this situation, perhaps some self effacement, especially if the other person seems to be embarrassed by his silence.  
Speak about the first idea that comes into my head.  
Say something trivial/mundane  
Introduce topics which may be of interest  
Introduce certain topics which are sure-fire points of similarity between myself and partner; the immediate environment

Answers to Question 7 4) by the Japanese Respondents:  
(In Japanese Situation)

1. Introduce some topics (27 respondents)
2. Eat or drink something (5 respondents)
3. Change topics (4 respondents)  
Smoke (4 respondents)
4. Ask questions (2 respondents)  
Smile, sing (2 respondents)  
Clear the throat
5. Stretch, touch hair, serve food  
Avoid eye-contact  
Leave the place  
Do nothing  
Summarise the previous topic, etc.

(In English Situation)

1. Introduce some topics (24 respondents)
2. Smile (5 respondents)
3. Change topic (3 respondents)  
Eat and drink something (3 respondents)  
Keep silent and do nothing (3 respondents)
4. Ask questions (2 respondents)
5. Wait for partner to start talking or say something trivial and continue talking  
Talk about novels/ give examples/ repeat the same thing and agree, etc.

Question 8: When talking to somebody you have just met, what kind of topics are you most likely to bring up? Please write down as many topics as possible. (e.g. weather, politics)

Answers to Question 8 by:

	<u>The NSE Respondents</u>	<u>The Japanese Respondents</u>	
		(In Japanese)	(In English)
1.	job (10)	hobbies (16)	weather (22)
2.	weather (7)	family (12)	hobbies (14)
3.	politics (6)	weather (11)	family (10)
4.	Where they live/come from (5)	Where they live (10)	Where do you come from (9)
		Which university they attend (10)	
5.	travel (4)	work (9)	About Japan (7)
6.	What they do (3)	each other's background (6)	self introduction (5)
	hobbies (3)		
	music (3)		
	current affairs (3)		
7.	Past history (2)	self introduction (5)	work (5)
	Which university/college they went at (2)		cultural comparison (5)
	Anything we have in common (2)		
	interests (2)		
	books (2)		
	Who they know (2)		
	languages (2)		
	family (2)		
8.	food	What they do (4)	travel (4)
	drink	Where I live (4)	politics (4)
	places		
	cultures		
	cost of living		
	likes/dislikes		
	entertainment (cinema, sports, dance, etc)		
	How they are		
	Who they are		
	economy		
	teaching, etc		
9.		current affairs (3)	Where one lives (3)
		economics (3)	What they do (3)
		music (3)	
		future (3)	
10.		age (2)	age (2)
		housing (2)	art (2)
		how to live in London (2)	current affairs (2)
		food (2)	sport (2)
		politics (2)	languages (2)
		leisure (2)	customs (s)
			life in Britain, etc
(	) Number of respondents		

Question 9: Are there any topics which you would rather not talk about with somebody you have just met?

Answers to Question by:

	<u>The NSE Respondents</u>	<u>The Japanese Respondents</u>	
		(In Japanese)	(In English)
1.	politics (8)	private topic (19)	private topic (18)
2.	No (6)	No (11)	No (14)
3.	private topics (5)	politics (10)	religion (11)
4.	religion (2)	religion (8)	politics (9)
5.	income	age (6)	
	family background		age (4)
	any controversial issues		household
			matters(4)
	things which may prove		academic background
	offensive, boring &		(4)
	trivial		
6.		household matters(5)	background (2)
			money (2)
7.		academic background(4)	family
8.		parents' job (3)	
		gossip (3)	
		illness (3)	
9.		background (2)	
		family(2)	
		etc	

( ) Number of Respondents

Question 10: What kind of topics do you usually talk about?(NSE  
Questionnaire)

What kind of topics do you usually talk about in Japanese?

Question 11: What kind of topics do you usually talk about in English?

Answers to Questions 10 & 11 by:

<u>The NSE Respondents</u>		<u>The Japanese Respondents</u>	
(Answers to Question 10)		Question 10(Japanese)	Question 11(English)
1.	politics (9)	friends (15)	weather (20)
2.	travel (5)	school/university(12)	Japan (16)
	job (5)		
	current affairs (5)		
	hobbies/interests(5)		
3.	weather (4)	family (10)	school/university(10)
	student/people(4)		
	sport (4)		
4.	Depends on who I am talking to(3)	hobbies/interests(7)	politics (8)
	music (3)		family (8)
5.	films (2)	music (7)	What we did today (7)
	What they are doing(2)	recent interesting events(7)	travel (7)
	cultural events (2)		
6.	food/drink	gossip (6)	friends (6)
	places	shopping (6)	music (6)
	cultures		
	cost of living, etc		
7.		study (5)	hobbies/interests (5)
		current affairs (5)	education (5)
		Japan (5)	food (5)
		personal worries (5)	Britain (5)
		travel (5)	
8.		entertainment (4)	language (4)
		future (4)	customs (4)
		weather (4)	culture (4)
		education (4)	films/plays (4)
			About myself (4)
			children (4)
9.		books (3)	What they are doing(3)
		life in Britain(3)	Japanese women (3)
		weekends (3)	cooking (3)
			weekends (3)
10.		clothing (2)	comparison of Britain & Japan (2)
		complaints (2)	study (2)
		Depends on who I am talking to (2)	self-introduction (2)
		About myself (2)	equal employment
		How to improve English (2)	law (2)
		history (2)	health (2)
		weather (2)	sport (2)
		drink (2), etc	economics (2)
			future plan (2),etc
		( )	Number of Respondents



# APPENDIX 6-(a) THE ANALYSIS OF PART III OF THE QUESTIONNAIRES

## PART III

		NO				%			
		S	A	TO	NS	S	A	TO	NS
1 Point of View Operations (Place Switch)	1) F	7	1	8	3	21	8	17	43
		M 5	2	7	4	45	50	50	44
		T 12	3	15	7	25	18	25	41
	2) F	27	12	39	5	79	92	83	71
		M 5	2	7	5	45	50	50	56
		T 32	14	46	10	71	82	75	63
3 Understatement	1) F	3	0	3	0	9	0	6	0
		M 0	0	0	0	0	0	0	0
		T 3	0	3	0	7	0	5	0
	2) F	9	2	11	1	26	15	23	14
		M 4	1	5	0	36	25	36	0
		T 13	3	16	1	29	18	26	6
	3) F	22	11	33	6	65	85	70	86
		M 6	3	9	8	55	75	64	89
		T 28	14	42	14	80	82	69	88
4 Understatement	1) F	4	1	5	0	12	8	10	0
		M 2	0	2	1	18	0	14	11
		T 6	1	7	1	13	6	11	6
	2) F	2	0	2	0	6	0	4	0
		M 1	1	2	1	9	25	14	11
		T 3	1	4	1	7	6	6	6
	3) F	29	12	41	7	85	92	87	100
		M 7	3	10	7	64	75	71	78
		T 36	15	51	14	80	88	82	88
5 FTA	1) F	2	0	2	0	6	0	4	0
		M 0	0	0	0	0	0	0	0
		T 2	0	2	0	4	0	3	0
	2) F	23	8	31	6	68	62	66	86
		M 7	4	11	6	64	100	79	67
		T 30	12	42	12	67	71	69	75
	3) F	9	5	14	1	26	38	30	14
		M 3	0	3	2	27	0	21	22
		T 12	5	17	3	27	29	28	19
6 Understatement	1) F	9	3	12	0	26	23	26	0
	M	0	0	0	0	0	0	0	0
	T	9	3	12	0	20	18	20	0

7	Ordering of the Expression	2)	F	25	10	35	6	74	77	74	86
			M	8	4	12	8	73	100	86	89
			T	33	14	47	14	73	82	77	88
		3)	F	0	0	0	0	0	0	0	0
			M	2	0	2	1	18	0	14	11
			T	2	0	2	1	4	0	3	11
		1)	F	1	1	2	1	3	8	4	14
			M	1	1	2	5	9	25	14	55
			T	2	2	4	6	4	12	7	38
		2)	F	33	12	45	5	97	92	96	71
			M	9	3	12	4	82	75	86	44
			T	42	15	57	9	93	88	93	56

\* S-----The SOAS Group  
A-----The Alumni Group  
TO, T---Total  
NS-----Native Speaker  
F-----Female  
M-----Male  
NO-----Number of the  
Respondents

APPENDIX 6-(b) THE RESULTS OF THE PART III OF THE QUESTIONNAIRE

PART III

QUESTION 2: How would you ask a very good friend of yours about using his/her flat while s/he is on holiday? Please fill in the blank with an appropriate expression.

Answers to Question 2 by the NSE Respondents:

How would you feel if I asked you whether it would be alright if I stayed in your flat while you are away.

Would you mind if I used your flat ----?

Do you think I could use your flat ----?

Could I stay in your flat while you're on holiday?

Do you think I could use your flat while you're away?

Is it O.K. if I use your flat while you're away?

Would you mind if I stayed in your flat while you're away (reason-----).  
I promise I'll water your plants-----.

Could I possibly use your flat while you're away? I know it's a lot of a check but I'll look after it.

Would there be any chance of me using your flat----?

Would it be O.K. for me to use your flat while you are away?

I was wondering if, in your absence, I could (stay at, make use of) your place?

Can I use your flat while you're away?

Is there any chance I could use your flat while you're away?

Would you mind if I used your flat while you're away?

Do you think I could ask you a big favour? I wonder if you'd mind if I stayed at your place while you're away? I promise to look after everything-----.

Would you mind if I used your flat while you were on holiday?

Answers to Question 2 by the Japanese Respondents

(Answers are presented here as exactly shown by the respondents:  
no correction has been made)

Could I use your flat during the vacation?

I'd like to (do something)-----.

Would you mind if I would rent your house while you go out for holidays?

Shall I borrow your house during your holidays?

I would like to use your house/room during your holiday.

Would you let your house while you are away on holiday?

Would you mind my staying at your house when you are in holidays?

If you don't mind, could I borrow your house during the vacation?

Can I stay at your house while you are away?

If you don't mind, I'd like to lend your house while you spend your holiday abroad.

I'm very glad if you let me stay at your house.

Is it possible for me to stay at your place while you are away?

Could I use your home while you're away?

Would you mind if I use your house while you are away?

May I use your house, while you are away?

Can I stay at your house during your absense for holidays?

Could you let your house to me during your vacation?

Shall I be on watch?

Would you mind letting me stay at your house during your vacation?

Do you want me to look after your flat while you are away?

Can I live in your room when you're away?

If you don't mind, can I rent your room in your absence?

May I use your house during the holidays?

Can I stay at your home for just a few days?

Can I use your room while you're away?

Could I stay your flat for a while?

Do you mind if I stay at your home while your're away?

Would you mind my letting your house while you are on holiday?

Can I stay your house during your going away?

Would you mind if I rent your house during the vacation?

Would you mind lending your room for me while your vacation?

Could you lend me your room during your vacation?

I'd like to stay in your home while you travel.  
Would you mind lending me?

Could I rent your house, if possible?

Can I stay in your flat while your're going away on holiday?

Would you mind if I want to use your house while you are away?

Do you mind if I stay at your home while you're away?

Can I use your house while your're away?

Could you lend me your room while you're away from home?

Would you mind renting out your house to me while you are on holiday?

I wonder if you could let me use your flat during you're away?

I wonder if you could let me stay in your house while you are away?

Can I stay in your house while you're away?

May I borrow your room?

Do you mind if I stay at your house while you are away?

Could you rent me your house during your vacation?

Could you rent your house while you are out?

May I use your house while you're away?  
Do you mind my using yours?

Can I live in your house while you're out?

If it is not too much trouble, I would like to stay in your home during your holiday.

Is it possible for me to borrow your flat while you're out?

I wonder if you could lend me your flat while you are away?

Could I stay at your home while you will not be there?

Is it possible for me to use your house while you are away?  
Do you mind if I use----?

Can I stay in your house during your holidays?

I wonder if you could lend me your room?

I'll look after your flat!

If you don't mind, could you rent me your house during your holiday?

Could I rent your flat during your holiday?

Could you rent your house while you go out on your holiday?

Do you mind if I move in your place while you're away?

Would you mind lending me your house during your holiday?

## APPENDIX 6-(c) THE RESULTS OF PART III OF THE QUESTIONNAIRE

### PART III

Question 8: Please specify some examples of miscommunication which you have experienced in a conversation with Japanese/native speakers of English.

#### Answers to Question 8 by the NSE Respondents who have taught or talked to Japanese learners of English.

I found it difficult to figure out whether or not the Japanese had understood me from watching facial expressions.

People saying they will do something but really having no intention of doing it.

Students saying they understand when they don't.

Over polite. Tending to use 'I'm sorry' and 'Thank you' to a great extent, when in situations quite uncalled for.

There is a tendency to be too formal and polite in some situations.

#### Answers to Question 8 by the Japanese Respondents

When I understate what I say about Japan, sometimes I invite misunderstandings because there are quite a few people who lack understanding towards Japan and also those who feel superior to Japan.

Because of lack of proficiency, it is difficult for me to explain and ask questions in detail. It is also difficult to carry on a lively conversation, especially as back-channels are difficult (Two other people cited difficulty in using back-channels properly).

To say 'yes' and 'no' clearly (because I tend to consider a conversational partner's feeling too much).

It is difficult to relax during conversation because I am always conscious of needing to contribute interesting topics.

Answers to negative questions.

Yes/No question ('Would you mind --?' type question).

The speed of conversation.

To know the backgrounds of jokes.

Indirect expression by British intellectuals. It is easier to communicate with Americans.

It is difficult to know what kind of behaviour is rude to NSEs.

Psychological problems. It is easy to speak with non-native speakers in English. When talking to native speakers I feel tense because I'm a non-native speaker-inferiority complex.

Difficult to win in argument.

To follow the timing of conversation---I tend to think first in my mind and lose chance to talk.

Speed---too fast (3 respondents).

Eye-contact, facial expressions

When talking, NSEs lack in 'Japanese smile'; thus, appear to be cold.

NSEs are too opinionated and insist on their opinions.

When talking, NSEs appear to be unfriendly and I feel I'm disliked.

English people tend to speak authoritatively or angrily, but being a Japanese, it's difficult for me to follow that manner.

Misunderstandings due to differences in culture and history.

If I ask for repetitions many times, the conversational partners may start limiting themselves to saying just simple things, therefore I tend to ignore incomprehension to a certain extent; thus, now I seem to have formed the habit of listening just for gist.

Native speakers of English appear not to understand the difficulty of learning languages. They assume that everybody speaks English and do not try to speak slowly or clearly for non-native speakers.

To say 'yes' and 'no' clearly.

I tend to nod every time I say 'yes'. I have been trying to give up this habit, but I can't.

Lack of vocabulary (4 respondents).

Lack of formulaic expressions.

Ways of requesting.

Difficult to understand jokes and humour ( 2 respondents)

Negative questions ( 4 respondents ).



Pronunciation/Accent (5 respondents).

(Translated by the present writer)



## APPENDIX 7: TRANSCRIPTION CONVENTIONS USED IN TRANSCRIPTS

Basically, the transcription conventions used in the transcripts are based on Sacks et al (1974) with some modifications.

- [ conversational overlap
- = 'latching' - no interval between the end of a prior and start of a next piece of talk
- (0:3) elapsed time in tenths of seconds
- °(....) single pairs of parentheses - the transcriber not sure about the words e.g. low in volume
- ( ) empty parentheses \_\_\_\_\_ no 'hearing'
- NO upper case \_\_\_\_\_ increased volume
- ' ( ) single pairs of parentheses \_\_\_\_\_ explanation of non-verbal
- \_\_\_\_\_ pause between words
- \_\_\_\_\_
-  noticeable rising intonation
-  noticeable falling intonation
- Punctuation markers
- ? used for 'question' intonation

APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 1(R & S IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 7	1 S: Hello	
	(2)	8- 17	7 S: -----(laughs) 8 S: I'm Sarah	INTRODUCTION
	(3)	18- 23	17 R: Yes(1.0) 18 S: Oh-it's-it's a-it's nice to talk to you because I heard from K about st- the Japanese students	
II	(1)	24- 42	22 S: so you're on the politics, history, sociology side 23 R: yeah( ) 24 S: How-how is it going?	THE COURSE
	(2)	43- 55	42 S: (that's what) you've found as well 43 R: Uhmhum but er it's pity that we don't have much time to speak to more English students	
III		56- 67	52 S: it's natural isn't it 53 R: Uhmm 54 S: Yes she said that she was staying in a hostel where there're (not a lot of students who are) } British students 55 R: } not yes 56 S: Are you-are you in a-	STUDENT HALL
IV	(1)	68- 85	66 S: -----you can walk, [can't you(1.8) 67 R: [yes( ) 68 S: So yo're -yo're here in the great hurricane, then	
	(2)	86- 99	85 R: Uhmm 86 S: Yes-but did you hear it going on?	HURRICANE
	(3)	100-106	100 S: =well I live in North England and we were expecting the storm	
	(4)	107-119	106 S: =it rained all day wind blew a little bit and 107 R: yeah that's right I went Stanford the other day and ah -people in Stanford didn't know at all	
V		120-128	119 R: Yeah that's right(0.7) 120 S: Are you-are you from Kyoto by the way	WHERE ARE YOU FROM

VI 129-163 128 S: -----I thought S BROTHERS  
129 R: LWas it erm holiday?

VII(1)164-166 162 S: -----they were training anyway  
163 R: Uhmm  
164 S: Are you-are you a jogger?  
Are you (laughs)(1.0) but erm  
165 R: No SPORT & FOOD

(2)167-200 167 R: =yeah that'sright  
168 S: L=do a bit of exercise  
167 R: =I've got fat a lot after I came to London

(3)201- 200 R: (laughs)  
201 S: So you don't get much exercise in-

# APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

## TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 2(Y & S IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 12	1 S: Hello	
	(2)	13- 28	12 Y: Yes 13 S: I'm happy with Yuko I've met a lot of Japanese called Yuko(laughs) 14 Y: (laughs) Yes it's a very common name	INTRODUCTION
II	(1)	29- 37	27 S: How lovely(laughs) 28 Y: Thank you(laughs)(1.0) 29 S: Are you also studying at SOAS	
	(2)	38- 55	37 S: I see so you chose history and laws as your special [ ( ) 38 Y: [ I don't like history so much 39 S: Really? 40 Y: Ummm(1.6) but 41 S: [ You-you found that since you started	Y'S STUDY
III		56- 86	55 S: =( )and studying it unfortunately so 56 Y: uhhh (1.2) [which part of England do you come from?	WHERE S IS FROM
IV	(1)	87- 94	85 S: Did you? 86 Y: Yes 87 S: Gosh (0.6) were you a-were you teaching in the secondary school	
	(2)	95-100	93 S: Oh 94 Y: (laughs) 95 S: Good heavens- are you a teacher by profession	Y'S EXPERIENCE IN YORKSHIRE
	(3)	101-105	100 Y: Yes----isn't it(1.0) 101 S: Ah it's funny isn't it you came to Harrogate as well	
	(4)	106-119	104 Y: Uh::::mm I don't remember 105 S: =No-so time goes really(laughs) (0.8) 106 S: Gosh so this is a bit of change for you isn't it	

V (1)120-133 116 S: -----(yourself)( )  
117 Y: Uhmm-Uhmm (1.4)  
118 S: It's a good thing that yen is strong  
119 Y: (laughs)(0.7)  
120 S: Are you enjoying the course in-in SOAS

(2)134-150 133 Y: [Uhm because every body says so  
134 S: [=but ah Yes-yes  
it's a good place I think the restaurant's SOAS  
also very good

(3)151-167 149 Y: (laughs)  
150 S: better than this Institute(laughs)-  
I think-I thought so  
151 Y: Uhmm I think it's not so big so it's  
very easy to contact to the people

VI 168-207 166 S: -----than the British students  
167 Y: Uhmm: m  
166 S: [(laughs)] WHERE IS  
167 Y: [Aa: m(1.6) Y FROM  
168 S: What part of Japan are you from

VII 207- 207 Y: Ahaa: : m  
206 S: (laughs) Y'S  
207 S: But your ( ) you are not FUTURE  
a language teacher any more-is that right?

APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 3(Y & D IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 6	1 D: Hello my name is Darryl H	
	(2)	7- 16	6 Y: Matsumoto yeah OK yeah (laughs) what-what shall we= 7 D: =Well where do you come from?	INTRODUCTION
	(3)	17- 24	17 D: So whereabouts in Kyoto do you come from?	
	(4)	25- 41	25 D: I used to go to learn the 'shamisen'	
II	(1)	42- 48	42 Y: Oh so er-yo can-can you play the 'shamisen'	
	(2)	49- 61	48 Y: great(1.2) 49 D: Er but that was in Tanbabashi	THE STORY OF SHAMISEN
	(3)	62- 68	61 D: Just one hour yes-one hour a week that was [enough 62 Y: [how-how long had you learned 'shamisen'	
	(4)	69-101	68 Y: Oh yes= 69 D: =but then I-I bought a 'shamisen' and I brought -I sent it back to England	
III	102-104	101 D: Can't be(laughs) can't be helped 'shikataganai' 102 Y: (laughs)(1.5) so oh-so I- I can imagine you can speak Japanese well	JAPANESE	
IV	(1)	105-115	103 D: ---sometimes Uhm-yeah 104 Y: Uhm 105 D: So what are you doing here?	
	(2)	115-122	114 Y: -----Too boring(laughs) 115 D: Where did you study?	WHAT ARE YOU DOING
	(3)	123-130	122 Y: Uh: m-no 123 D: =Where did you stay	
V	131-146	129 D: Once [a week-- Uh: m 130 Y: [a week(laughs) 131 D: People tellme that er to study Japanese universities is very easy	JAPANESE UNIVERSITY LIFE	

- VI 147-178 146 Y: -----yeah declined so  
 147 D: } so how do you find WEATHER  
 erm by comparison Japan and England
- VII 179-186 178 Y: Uh: m(1.7) WHAT DO YOU  
 179 D: Yeah(1.1) so since you've been here what DO SOCIALLY  
 has-what has been doing socially what do  
 you do in the evenings-do you go to Japanese  
 restaurants
- VIII(1)187-227 186 Y: Ye: s  
 187 D: L Uhm(0.9) do you have food in your hall
- (2)228-245 227 Y: Aa: h I wih I could some wine( ? ) meal  
 (laughs)  
 228 D: How about Japanese food you make( ) FOOD  
 Japanese food some time?
- (3)246- 246 Y: Yes- have you been to any of the Japanese  
 restaurants?

APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 4(S & D IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	1- 14	1 D:	Hello	INTRODUCTION
II (1)	15- 25	14 S:	Aha: (1.0)	
		15 D:	So you are Japanese are you?	
(2)	26- 41	25 D:	Uhm	WHERE DO YOU
		26 S:	(1.5) Ah so you know-where Nagoya (University actually is)	COME FROM
III	42- 55	40 S:	No(1.0)	
		41 D:	There are maybe some Japanese living in Norway(2.5)	WHAT DO YOU
		42 D:	So what are you doing here are you	DO
IV (1)	56- 66	54 D:	=you're in SOAS	
		55 S:	Yes (1.8)	
		56 D:	Er what's the food like in SOAS?	
(2)	67- 78	67 S:	Ah so where do you usually eat?	FOOD
(3)	79- 82	79 S:	---so er if I-if I can asker are you vegetarian	
V	83- 93	82 D:	=I eat er meat(1.7)	WHERE DO YOU
		83 S:	You stayed in er JAH	STAY
VI (1)	94- 99	94 D:	Did your course here start in April did you say?	
(2)	100-112	99 S:	=Yeah(1.6)	THE COURSE
		100 D:	So er was it a special course for Japanese	
(3)	113-133	113 S:	(2.4)but erm no it's er my course is just organised for Japanese students so I always speak Japanese	
(4)	134-143	134 D:	=so I think I know somebody who did that course you know A M	
VII(1)	144-149	143 S:	=improving my English] so(1.0)]	
		144 D:	Yeah]so after- wards would you-what would you do?	JAPANESE UNIVERSITY
(2)	150-155	150 D:	What do you study there	



VIII 156-169 156 D: Uhm-yeah-well what do you think of JAPAN &  
England BRITAIN

IX (1)170-186 169 S: Yes very difficult N UNIVERSITY  
170 D: (laughs) | yeah (uhm)(1.8) so was  
Nagoya University the one you wanted to go or  
did you try for Tokyo or KYoto?

(2)187-191 187 D: (2.3) So you are happy ( ) now

X (1)192-199 191 D: =Uhm---(yeah)(1.5)  
192 S: What are you doing now? WWHAT D DOES

(2)200- 200 S: So have you taught erm have you taught  
about- have you taught in Japan-Japanese  
universities

APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 5(A & S IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1) 1- 10	1 S:	Hello(laughs)	
	(2) 11- 44	10 A:	Yes-yes (laughs)	INTRODUCTION
		11 S:	Yes( ) (1.0) (laughs) Are you here at SOAS too?	
II	(1) 45- 64	43 S:	she can catch up her (laughs)	
		44 A:	Aa: h	
		45 S:	How're you finding London?	MAKING FRIENDS
	(2) 65- 85	64 A:	Aah-yes-yes(0.9)	
		65 S:	But Eri was saying she was-she is in a dormito-ah-I call it a dormitory because er I got used to saying that in Japan	
III	(1) 86- 97	85 S:	=(outside the country)=	
		86 A:	=Where did you go to?	S'S STAY IN JAPAN
	(2) 98-115	98 A:	Uhum so ah did you go there for your study?	
IV	116-124	114 A:	Yes	
		115 S:	Uhm(1.9)	WHAT DOES E DO
		116 A:	Now you are a student?	
V	(1)125-132	123 S:	--and take part in the intrviews(laughs)	
		124 A:	Oh I see(laughs)	
		125 S:	Yeah so how do you know K (by the way)	MUTUAL FRIENDS
	(2)133-148	132 A:	(laughs)	
		133 S:	Yes because er I was talking to Eri I think it was about the teacher who-who taught you English	
VI	149-158	148 S:	=I might've made a mistake (laughs)(1.2)	A'S COURSE
		149 S:	I'm-I'm interested in-in how you are enjoying your studies here	
VII	(1)159-170	158 A:	yes(1.3)	
		159 S:	Where -where are you from-you're not from (Tokyo)	
	(2)171-219	170 A:	Yes(0.8)	KYOTO
		171 S:	So you're at university in Kyoto	

<3>220-      219 S: =time (doing that sort of things)(0.9)  
                 220 A: Yeah-so(0.5) yes so where I-I'm talking-I  
                 talk of Japan

APPENDIX 8-(a) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-JSE INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 7(E & S IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 22	1 E: Hello	
	(2)	23- 36	22 S: -----which is er perhaps an abbreviation[ of ( ) 23 E: [Wh-what's your name?	INTRODUCTION
II	(1)	37- 40	37 S: How long have you been in this country=	
	(2)	41- 46	41 S: Are-are you a student of London university?	WHAT DO YOU DO
III	(1)	47- 55	45 S: Uh: m 46 E: I-you see other Japanese students around here (already )= 47 S: =well I don't live here yo see so--	WHAT S DOES
	(2)	56- 77	55 S: (I'm ) 56 E: [Where (do you live)?	
IV	(1)	78-100	77 S: Oh (god) 78 E: Aah I've been to Bournemouth do you know Bournemouth	BOURNEMOUTH
	(2)	101-108	101 S: I used to have a friend lived there and I used to go and stay with her	
V		109-132	107 S: Yes-yes ( ) 108 E: ( I met many friends) 109 S: We have-we have quite a lot of Japanese students coming to the school where I work	JAPANESE STUDENTS
VI		133-159	131 S: =Maybe since the yen is stronger 132 E: I'm one of them 133 S: =You're one of them(laughs) Are you funding yourself to attend the university or	COURSE FEE
VII	(1)	160-169	159 E: Yes(laughs) 160 S: What-what are you doing Eri( )	
	(2)	170-182	170 S: my gosh(laughs) well it's nice that you've come over here and then= 171 E: (laughs) 172 S: =you're going to go back and study in Japan are you?	WHAT DO YOU DO

(3)183-195    183 S: -so I thought well I work a bit  
                       to save some money- it is  
                       184 E: (Is it hard work)

(4)196-202    193 E: Uh: m  
                       194 S: =but er yes that's why I was exhausted  
                               I hope you've not exhausted  
                       195 E: (laughs)exhausted  
                       196 S: Will you have any exams(                )?

(5)203-        203 E: we always talk in (0.8) Japanese  
                       204 S:                        [ Japanese

# APPENDIX 8-(b) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-NSE INTERACTIONS

## TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 8 (SA & SU IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC/SUBTOPIC
I	(1) 1- 4	1 Sa:	Hello	INTRODUCTION
	(2) 5- 8	4 Su: I'm Sue 5 Sa: Sue-- how long have you known K?		THE RELATIONSHIP WITH K
	(3) 9- 10	9 Sa: Oh yes-so you're here at the Institute		WHERE SU BELONGS TO
II	(1) 11- 16	11 Sa: I see. What er what kind of research?		S's RESEARCH
	(2) 17- 25	17 Sa: How-how's it going?		THE PROGRESS OF RESEARCH
III	(1) 26- 37	25 Sa: ---to do well (laughs) 26 Su: How long have you been here?		WHAT SA DOES
	(2) 38- 41	38 Su: Oh I didn't realise she was-- 39 Sa: [Yes		K's TRAVEL TO JAPAN
IV	(1) 42- 43	41 Sa: (laughs) 42 Su: (laughs) Ah it's useful to know people=		TO HAVE SOMEONE YOU KNOW IN LONDON
	(2) 44- 52	44 Su: I'm seeing more of my brother nowadays --it's very useful me being in London 45 Sa: (laughs) (he visits you in London)		Su's BROTHER
V	53- 58	52 Su: That's right-yes 53 Sa: Oh-so where are you from originally?- not from London		WHERE SU's FROM
VI	59- 68	57 Sa: [Yes 58 Su: Yes [Yes 59 Sa: So what's going to happen at the end?		Su's FUTURE
VII	(1) 69- 77	68 Su: Well yes (at the right level) 69 Sa: [yes [yes I must say I wish I had been computer literate		COMPUTER COURSE
	(2) 78- 95	77 Sa: So I- you know I would have liked to become computer literate 78 Su: It's quite- quite easy I was really afraid of computers to start with--		OPERATING COMPUTERS

VIII(1)95-109 94 Su: =programme at all to unit and er---=  
95 Sa: Yes  
=not too bad(then----) Oh gosh(0.9)  
I don't know (I haven't- I haven't)  
being in London is- is quite strange=  
96 Su: Uhm LONDON  
95' Sa: =actually shopping- so expensive at  
the moment

(2)110-112 110 Su: Do you come from there originally? WHERE SA COMES FROM

(3)113-124 113 Sa: Although it's quite difficult to  
live up there cause the house prices  
are going up like anything HOUSE PRICES

(4)125-132 125 Sa: And where would you like to live  
eventually? WHERE TO LIVE

(5)133-139 132 Su: (The South West is nice) HOUSE PRICE IN  
133 Sa: South West is getting expensive, too- THE SOUTH WEST

(6)139-147 139 Sa: =Well yeah it's all right if you've  
got a helicopter(laughs) it's a  
lovely place to live A PLACE IN FRANCE

(7)148-157 148 Su: Was it a farmhouse? SPEAKING FRENCH

IX (1)157-198 157 Sa: =you understood what she was saying  
basically( that was-- perhaps she  
was-----) but you're doing RUSSIAN  
Russian linguistics have you SPEAKERS  
158 Su: Uhm  
159 Sa: =ever been to Russia?

(2)198-207 198 Sa: You- you could- so that mean you're  
pretty fluent at Russian language SPEAKING RUSSIAN

(3)208-214 208 Sa: But do they speak qui-quite good  
English don't they then-because RUSSIAN  
I've heard there's a big drive to LEARNERS  
learn

(4)215-218 215 Su: Uhm when were you in Japan then?

(5)218-234 218 Sa: -but no I enjoyed that- but it's  
amazing how close it is to Russia- TRANS-SIBERIA  
I'd never really realised how EXPRESS  
how near it was

(6)234-239 233 Su: =actually with them  
234 Sa: Yes I suppose so- THE PLACE SU  
yes few days or so- yes(laughs) VISITED IN  
Where-where have you been in RUSSIA  
Russia then?

# APPENDIX 8-(b) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSE-NSE INTERACTIONS

## TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 9(S & M IN ENGLISH)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC/SUBTOPIC
I	1- 19	1 S:	Are you all right?	PREINTRODUCTION
II	(1) 19- 24	19 S:	Are you-are you Martine?	INTRODUCTION
		20 M:	=Yes=yes Martine	
	(2) 25- 31	25 S:	And-and are you doing-you're at University College as well are you?	WHAT M DOES
	(3) 31- 41	30 M:	---information[there(laughs) that=	THE LENGTH OF WORK COMMITMENT
		31 S:	[Oh is it?	
		30' M:	=yes]	
		31' S:	[yes(laughs) so-so you've- how long have you been there?	
	(4) 42- 45	40 M:	=the end of Janauary(laughs)	JOB SECURITY
		41 S:	Oh gosh(laughs)	
		42 M:	Not very much job security	
	(5) 46- 59	45 S:	---that's all]	WHERE S TEACHES
		46 M:	[yes where-where are you actually teaching?=-	
III	(1) 60- 67	60 M:	But did you stay here?	WHAT S USED TO DO IN LONDON
	(2) 68- 79	67 S:	---[here(one ought to know)yes]	WHERE S USED TO LIVE
		68 M:	[Uhm---yes]but did you actually stay here during the day or did you just come to courses--	
	(3) 79- 97	79 S:	---at 9 o'clock lectures and what have you- are you- are you living in university accommodation?	WHERE M LIVES
IV	97-112	97 S:	Yes that's right] oh it- gosh=	LIVING NEAR THE THE UNIVERSITY
		98 M:	[Uhm	
		97' S:	=you're lucky to live within walking distance don't you think(laughs)	
V	113-131	113 S:	But where- where are you then? Where is UCL from here?	WHERE UCL IS
VI	(1)132-141	131 S:	it's all very busy round there	CONSTRUCTING OFFICE BUILDINGS
		132 M:	Uhm there's a lot of houses being pulled down	



(2)142-147	141 S: It's all right as it is is it? (laughs) OK	CONVERTING OLD BUILDINGS INTO OFFICE BLOCKS
	142 M: No but there are lots of buildings around there and I think they're trying to convert them into offices	
VII(1)147-154	147 S: but I don't know what alternative= 148 M: Uhm	
	147' S: =there is anyway. We went to a carol concert there-erm the LBC carol concert, which was rather nice-the first one I've been to this year	COVENT GARDEN
(2)155-158	153 S: ---I must admit (laughs) 154 M: (laughs)	CHRISTMAS
	155 S: Are you going to be here over Christmas?	
VIII(1)159-172	159 S: Is that where you come from?	WHERE M COMES FROM
(2)173-182	173 S: Cause there's some lovely old place round there	STRATFORD UPON AVON
	174 M: Uhm	
IX (1)183-203	183 S: Ah you don't drive?	DRIVING IN LONDON
(2)203-214	203 S: Exactly yes and no signs anywhere to tell you where you're going. We were driving down to a party- that was on Saturday night and it's in Isleworth-don't know how you pronounce that- Isleworhtworth	DRIVING IN LONDON (EXAMPLE)
X (1)214-225	213 S: Quite a thought 214 M: Was that another friend who you met on the course?	ABOUT S's FRIEND
(2)226-252	225 S: ---I'd refuse I think point blank (laughs) 226 M: Uhm- is he single	WORKING FOR THE FO
(3)253-259	253 S: =But um-he seems to be quite keen to go anyway	
(4)260-265	260 M: but yeah if he's in the F O I don't suppose he'll see that much of the local life	

APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 1' (R & H in JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 6	1 H: hajimemashite	INTRODUCTION
	(2)	7- 11	7 H: uh:m sakki no kata to onnaji--desuka	
II		11- 25	11 H: ano: are nandesu ka yappari go-jibun kara moo yappari daigaku wa gaikoku de to omotte	R'S COURSE
III	(1)	26- 30	26 R: (laughs) 27 H: ne:: [aah soo desu ka----- de itugoro kochira ni irashita no	WHERE DO YOU COME FROM
	(2)	31- 51	31 H: hu::m(1.2) de mukoo no ja ano go-shusshin wa dochira	
IV	(1)	52- 72	52 R: u:m soo desu ne 53 H: u::m---moo sugoku sore wa go-jibun no ishi datta no	WHY I AM HERE
	(2)	73- 83	73 H: watashi mo ne: daigaku no koro	
V	(1)	84-101	84 R: uh::m hontoni 85 H: ne:: 86 R: hu::m 87 H: soo desu ka= 88 R: =ja ima wa nani o shite rassharu	WHAT DO YOU DO
	(2)	102-112	102 R: watashitachi no koosu ni mo koko no sensei o yamete kite iru hit ga ----	
VI	(1)	112-126	112 R: =rondon ni kita( 113 H: aa honto ja nenrei soo mo samazama nano ne	OVERSEAS STUDENTS
	(2)	127-161	126 R: ----- (omottan desu yo ne) 127 H: aa hontoo soreto mo hitotsu wakaranai desho	
	(3)	162-194	161 H: so ieba inai wa yo ne:: 162 R: u:n chugoku-jin ooi desu yo ne	
VII		195-	194 H: -----shinkoku mitai 195 R: [ne:: [U::n so iu notte kuru to yoku wakarimasu yo ne::	

# APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

## TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 2' (N & H in JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 5	1 H: ah hajimemashite	
	(2)	5- 9	5 H: eh: to dochira no hou kara	INTRODUCTION
	(3)	9- 15	8 N: so desu ka 9 H: eeh nagaku te rassharun desu kochira niwa	
II	(1)	16- 23	14 N: ah so desu ka 15 H: =eeh(0.8) 16 H: nani o obenkyo nasatteru n desu ka	
	(2)	24- 57	22 H: ==aah so desu ka ah: 23 N: eeh 24 H: ah: (0.8) demo daibu iroiro gokeiken wa chigau you ni ukaga	WHAT DO YOU STUDY
	(3)	58- 75	57 N: sorenara ii desu ne:: 58 H: =ne:: te iu koto wa oyame ni natta no kashira oyame ni narazaru o 59 N: [watashi no baai wa	
III	(1)	76-101	75 N: ah so desu ka hu: m 76 H: ah ja oyame ni narazaru o enakatta	
	(2)	102-124	100 H: eeh ano: so: desu ne eeh= 101 N: ah ja (zehi) 102 H: =ano: (1.2) yamezaru o enakatta tte iu shinkyō wa tottemo yoku wakarun desu	LEAVE OF ABSENCE
	(3)	125-152	124 H: kaette shimau kaettara mo 125 N: [mo kaette shimattara	
IV		153-168	150 H: ----- (laughs) 151 N: ahaha (laughs) 152 H: (laughs) ne:: 153 N: ah (so nan desu ne: ::::) (1.5) 154 H: de nani o ---benkyo nasatterun desu ka	WHAT N DOES
V	(1)	169-200	169 H: uhm uhm(1.4) so desu ka(1.8) ah(1.4) ja muko ichinen mata ninen gurai kakari masu kashira 170 N: so desu ne:: 171 H: [ne: uh: m	N'S COURSE

	172 N:	uh: m (2.0)
	173 H:	(so desu ka)
V (2)201-214	200 N:	=toki ga [(
	201 H:	don na koto ni kyomi ga oari nan desu ka
VI 215-	213 H:	hu: m(1.1)
	214 N:	(laughs)
	215 H:	ya: are desu ne: onna no hito no ho ga yoku gambaru natte kanji shimasu ne

APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 3' (M & U IN JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1) 1- 10	1 U:	ah konnichiwa	
	(2) 11- 27	10 M: 11 U:	are(ah sonja) ma dozo(laugh)	INTRODUCTION
II	(1) 28- 35	26 M: 27 U: 28 M:	ah so nan desu ka hai =eeh uja kochira de nani nasatte irun desu ka	WHAT U DOES
	(2) 36- 47	36 M:	ah ja ano gaikokugo daigaku:	
III	48- 80	46 M: 47 U: 48 M:	ah: so desu ka hee(0.5) ah: so desu ka ne: eeh ma ano ichio nihon dewa sono horitsu o yatte itan desu kedo	WHAT M DOES
IV	81-100	79 U: 80 M: 81 U:	=ah so dattan desu ka= eeh(0.9) naruhodo eigo mondai desu ka kochira de	LENGTH OF STAY
V	101-133	96 M: 97 U: 98 M: 99 U: 100 M:	ah so desu[ka ]hai ah so desu ka hai(0.5) ah so ja ona-onamae o	KYOTO
VI	(1)134-142	133 U:	ah so desu ka---ha:-- tte ima ima korareteru ko:su wa eh: kotoshi hajimatta bakari desu yo ne (0.9)	
	(2)143 167	141 U: 142 M: 143 U:	ah so desu ka eeh ja ima kochira de--Institute desu ka	
	(3)168-181	167 U: 168 M:	ah so desu ka mo rekishi wa ne kocchi kite hajimete yattan desu kedo ne are wa kekko yaku ni tachi masu ne	M'S COURSE
	(4)182-194	181 U: 182 M:	shindoi desho(laugh) L(watashi mohonto ni) essay wane kanari taihen dene	

VII(1)195-215 188 M: -----yonjuku de ne(laughs) (taihen  
na mon desu<sub>yo</sub>)  
189 U: (laugh) [yonjuku nan desu ka  
190 M: =eeh  
191 U: so desu ka  
192 M: (taihen na mon desu)  
193 U: uhm(breathes)(0.7) soide moshi tatoeba desu ne  
194 M: eeh  
195 U: ano: ima no ko:su ga owararete eh: dokka  
SOAS ka dokka de nokotte mata ko:su M'S FUTURE  
sarerun desho PLAN

(2)215-228 213 M: -----(laugh)  
214 U: eeh so desu yo ne  
215 M: (eeh)(1.3) ima mo sono: sensei ni ne  
sono: asoko o juken suru n dattara kore o  
yominasai are o yominasai-tte

(3)229- 229 U: ah so desu ka uhm(0.9)  
ja tatoeba shushi ninen nan desu kane

APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 4' (F & U IN JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1)	1- 9	1 F: ah sakkimo domo	
	(2)	10- 25	9 F: ah (so desu ka) 10 U: (breathes) ima ohitori hanashitetan desu kedo gozonji desu ka	INTRODUCTION
II	(1)	26- 29	25 F: =soide (zutto kitan desu kedo)(1.0) 26 U: naruhodo(1.0) nannen gurai no yotei nan desu ka koko	
	(2)	30- 33	29 F: ah so desu 30 U: =ah so desu ka hum(0.9) ja ima ukagattan desu kedo nanda SOAS no gakubu ni ne	THE LENGTH OF STAY
III	(1)	34- 40	32 U: ah so desu ka 33 F: (uh:m)(1.1) 34 U: dochira kara koraretan desu ka	WHERE F IS FROM
	(2)	41- 64	41 F: ah so nan desu ka nani shiterassharun desu ka	
IV	(1)	65-108	60 U: -----( ) 61 F: aah: (1.5) 62 U: (uh:m) so desu ka eh na-nagoya no gosshushin nan desu ka 63 F: so desu 64 U: ah so desu ka 65 F: yappari nihon de benkyo suru youri mo kocchi de benkyo shita ho ga omoshiroi desu ka	
	(2)	109-142	108 U: =nai kagiri(1.0) eeh nan ka (so naru to ne) (1.8) 109 F: de sore o suru koto ni yotte sono nanka atarashii hakken mitaina notte arun desu ka	WHAT U DOES
	(3)	143-172	142 U: =kaidoku no (0.9) 143 F: =zen zen wakaranai tokor e itte kaidoku surutte koto mo dekirun desu ka	
	(4)	173-	173 F: ah so desu ka (laughs) 174 U: -----(1.8) 175 F: zen zen wakaranai tokoro ni ittara nani mo wakaranai desu yone	

APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS  
 TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 5' (A & M IN JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	(1) 1- 12	1 M:	ah knonnichiwa	INTRODUCTION
	(2) 13- 17	13 M:	ano: : moh knono intabyu wa ehto nando ka	
II	18- 25	18 A:	(1.1) ah K-san wa resa:chi no kata dewa nakute(0.6)	WHAT M DOES
III	(1) 26- 45	26 A:	aah[watashi wa ano SOAS de] ano	WHAT A DOES
		27 M:	[watashi wa Lah- ano( )	
	(2) 46- 73	42 A:	aa:h	
		43 M:	uhm	
		44 A:	so nan desu ka	
		45 M:	eeh	
		46 A:	ano: ma tonikaku kotoshi no 4 gatsu kara ano AJE tte iu	
IV	(1) 74- 78	74 M:	(1.5) de are wa ano -ah soreja igirisu wa 4 gatsu ni ( )=	
	(2) 79-103	79 A:	hu::m(0.6) do desuka yappari mochiron eigo wa sugoku jotatsu sarete	
	(3)104-126	104 A:	iya so desu yo-- demo iya: watashi wa daigaku 3 nenkan oete sorekara kyugaku todoke ni shiteoite	
	(4)127-159	127 M:	iya ano: watashi mo ne watashi mo kaigai hajimete dattan desu ne	A'S PROBLEM
	(5)160-165	160 A:	so desho ne nanka mo (tadane) honto haya ichi nen nagai tsumori de kita kedo	
V	(1)166-197	162 A:	uh: m	WHAT DO YOU THINK OF THE BRITISH PEOPLE
		163 M:	uh: m	
		164 A:	ma: so desu yo ne he:e:e:e	
		165 M:	uhm(1.1)	
		166 A:	K-san wa igirisujin no kata wa ah igirisujin wa do omoware masu	
	(2)198-	198 A:	uhm	
		199 M:	eeh	
		200 A:	so desho ne(0.7) ima watashi no ko: su dato honto nurumayu ni zutto tsukatte iru mitai	



APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 6' (K & H IN JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	1- 8	1 H:	ah hajimemashite	INTRODUCTION
II (1)	9- 19	9 H:	aah(1.1) kochira ni kite nannen kurai ni narun desu ka	LENGTH OF STAY
	(2) 20- 44	20 K:	watashi dakara uhm to kyonen no shigatsu ni daigaku owatte sugu kocchi ni kite	
III	44- 59	42 K: 43 H: 44 H:	ne: [uhm] dakara: [so desu ka] uhm ja ii desu ne---ah ja imamade ano imamade sannin oaishitan dakeredo zen zen chigau taipu	BACKGROUNDS OF THE INTERACTANTS
IV	60- 74	58 K: 59 H: 60 K:	ah so: ka uh: m nan no oshigoto o(nasatte itan desu ka)	H'S WORK
V	75-111	74 K: 75 K:	ah so desu ka do nan desu ka ima no chugakusei tte	HIGH SCHOOL STUDENTS
VI	112-126	109 K: 110 H: 111 K: 112 H:	(ah sore wa nari masu ne) uhm kamoshire nai= (so kana) iya nan ka do nano kana: toka omotte[ima no kodomo wa]demo [uhm] [to-tokyo de irassharu no shusshin wa	WHERE K IS FROM
VII	127-144	124 H:-----NE:; 125 K: 126 H: 127 H:	-----NE:; dame dakara (demo)= (honto) uhm(1.0) kochiradewa nani benkyo shite iru no	WHAT K DOES
VIII	145-168	141 H: 142 K: 143 H: 144 K: 145 H:	uh: m (laughs) uh' m anmari zemi toka itte mo onna no ko hitori dattashi =ja jubun sono naka demo nihon demo ikite kita kara kocchi demo ikirare chau wane	HOW TO SURVIVE
IX (1)	169-190	168 K: 169 H:	------(laughs) de ano shikin guri wa minna goryoshin ga	

	(2)191-206	190 K:	so nan desu yo ne::	UNIVERSITY
		191 H:	wa ne(laugh)s	LIFE
			kochira ga yoppodo ii	
X	(1)207-218	207 H:	uhm uhm	
			ima MA o nasatte iru wake?	
	(2)219-248	218 K:	so desu ne (0.9)	
		219 H:	ano: aru teido are yo ne ano: gakusei	STUDENT LIFE
			no uchi wa amari so iu koto	AND WORKING
	(3)249-	249 H:	ah uh:m	
			soide ano tabun nihon ni kaette ne okizuki	
			ni naru to omou kedo ma ko iccha shiturei	
			dake do chotto toshi ga icchatta ja nai	

APPENDIX 8-(c) TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN NSJ-NSJ INTERACTIONS

TOPIC/SUBTOPIC BOUNDARIES IN CONVERSATION 7' (E & H IN JAPANESE)

	COUNTER	SPEAKER	BOUNDARY & TOPIC INITIAL UTTERANCES	TOPIC
I	1- 9	1 E:	ah konnichiwa	INTRODUCTION
II (1)	10- 35	10 E:	nanka kino ( ) ne	
(2)	36- 50	34 H:	=wakaranai ja nai	
		35 E:	[sore wa wakara nai	
			desu ne]	
		36 H:	ne: de: kino denwa ga atta no	
			K-san kara	
		37 E:	hai watashimo desu	WHERE H LIVES
		H:	(laughs)	
		E:	(laughs)	
		H:	iya docchi no ho ga hayakatta no	
			kashira---(1.3)	
(3)	51- 73	48 H:	----- (onna ji desu yo ne) (laughs)	
		49 E:	(laughs)	
			aah	
		50 H:	honto	
		51 E:	do deshita ka kino	
III (1)	74-106	74 H:	(laughs) ah so (0.5)	
			ja mo nanaka getsu mo irassharu to	
			daibu nareta desho	
(2)	107-121	106 H:	=jibun mo dokidoki suru desho	E'S LEARNING
		107 E:	lte iu ka	EXPERIENCE
			watashi nan ka demo ko watashi wa	
			juhssai nan desu kedo	
(3)	121-147	120 E:	(1.0) nan ka ne	
		121 H:	uhm	
			ima wa mo daijobu daijobu desu ka	
IV (1)	148-154	146 H:	(laughs) ano:	
		147 E:	(laughs)	
			nani kenkyu nasatte irun desu ka	WHAT H DOES
(2)	155-167	153 E:	aah	
		154 H:	uhm	
		155 E:	A-san tte gozonji nai desu ka	
(3)	168-175	166 H:	ah hu: m	
		167 E:	uh: m	
		168 H:	minasan yoku gambaru wa ne: :	

V	176-192	176 H:	mata nan de kochira niwa	WHY E HAS COME TO LONDON
VI	(1)193-202	193 H:	uhm(1.7) sore wa do natten no	FINANCIAL PROBLEM
	(2)203-215	202 E:	sonna kawara nai	desho ( )
		203 H:	[kawara nai desho soshitara Kyoto shinai	
VII	216-224	216 E:	ah so desu ka ee:to watashi nan ka no no( samuku naru toki de	WEATHER ) chodo
VIII	225-	223 H:	----- (	) WHAT E
		224 E:	uhm	STUDIES
		225 H:	ah so desu ka(1.1) ima wa nani o benkyo nasatte iru no	

# APPENDIX 9 TRANSCRIPTS OF NSE-JSE INTERACTION

APPENDIX 9-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 1(R & S IN ENGLISH)  
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

- 1 S: Hello
- 2 R: Hello
- 3 D: Are you an expert on -on Videos ( and)=
- 4 R: =No not at all
- 5 S: Not at all(laughs) neither am I=
- 6 R: I'm a bit nervous about ( ? )
- 7 S: Yes? Me, too actually, I've done two interviews but I'm still nervous(laughs)
- 8 S: I'm Sarah
- 9 R: Nice to meet you I'm Rumi
- 10 S: Rumi?
- 11 R: Yes-student in SOAS
- 12 S: You're in SOAS too=
- 13 R: Yes
- 14 S: Two other people that er were here were also from SOAS  
Eri and--Asa-that's right
- 15 R: [Asa] (yeah) I met her just outside today
- 16 S: Did you?
- 17 R: Yes(1.0)
- 18 S: Oh-it's-it's a-it's nice to talk to you because I heard from K about  
st-the Japanese students come to study in SOAS but I ( )
- 19 R: [Yeah there's  
quite a lot about-er- 50 I think- Japanese students are ( ? )  
studying in my course and there's another course which doing a-which  
they do just language (that's all English history like
- 20 S: [um
- 21 R: =that and there're about [20 I think-
- 22 S: [Oh [gosh [so you're on the politics  
history, sociology [Yeah] side [yeah
- 23 R: How-how is it going?
- 24 S: WE: LL(laughs) [not bad] [No?] Yeah I like the course [Yes
- 25 S: [(laughs)]
- 26 R: I think it's very very good for Japanese who don't understand=  
[uhm
- 27 S: =English very well
- 28 S: Yeah-yes that's what Asa said, too, because she's studied politics  
er- [and you have as well] [yes
- 29 R: [Yeah the same as I do]
- 30 S: And I asked her if she'd found it was rather a repetition of things  
that she'd done before [Sorry-repetition?
- 31 R: Repetition-she was repeating things that she'd already studied and=  
[Oh yes [uhmm-ah
- 32 S: =she said it was OK because from the language point of view she's  
getting a lot from it [Uhhh] and I suppose if you feel very=
- 33 R: [Uhhh]
- 34 S: =comfortable with the content [you can concentrate on the language=  
[uhm [uh: m-Uh: m
- 35 R:

40 S: =that you used to express it  
 41 R: Uhhh-yeah  
 42 S: (That's what) you've found as well  
 43 R: Uhhum but er it's pity that we don't have much time to speak to=  
 44 S: [Uhhum  
 45 R: =more-(perhaps)-English students or ( ) from abroad because=  
 46 S: [Uhm  
 47 R: =the course is only for Japanese] (so) always we tend to talk  
 48 S: [Ye:s  
 49 R: =in Japanese[(in the ? [or-)  
 50 S: [Yes [yes you can't-er-don't blame  
 yourself[for that anyway] because it's-it's natural=  
 51 R: [Yeah [uhm-yeah-yeah]  
 52 S: =isn't it?  
 53 R: Uhhh  
 54 S: Yes she said that she was staying in a hostel where there're (not  
 a lot of students who are) British] [not] [students] [yes  
 55 R: [not] [students] [yes  
 56 S: Are you-are you in a [oh  
 57 R: [I'm in a hall-do you know the Hughes Parry  
 Hall?-it's about er two minutes' walk from here  
 58 S: In what direction? I know John Adams Hall it's about (the only=  
 ? )  
 59 R: It's in Cartwright Gardens [near Tavistock Square]  
 60 S: Cartwright Gardens-it's a sort of [Tavistock  
 -yes I know Tavistock Square of it [yes-it's about that area-  
 61 R: [Uhhh  
 62 S: =that's where my bank is-National Westminster=  
 63 R: =Ah-yeah my bank is, too  
 64 S: [(It is ? (laughs)) well it used to be  
 it's not really my bank [although I've got my account there still  
 65 R: [Uhm uhmm  
 66 S: Yes-well it's very convenient you can walk, [can't you?(1.8)  
 67 R: [Yes( )  
 68 S: So you're-you're here in the great hurricane, then?  
 69 R: Great what?  
 70 S: THE HURRICANE  
 71 R: I don't understand that ( )  
 72 S: [The-er-when the wind blew very strongly  
 and knocked the trees down] [yes because I was walking around=  
 73 R: Uha [ah-yes]  
 74 S: =just now [the Tavistock Square I had to go to the bank [to get ( ? )=  
 75 R: [uhum [yes  
 76 S: =money] [and when I-  
 77 R: [YEAH-did you see that erm a big tree uprooted and ( )?  
 78 S: NO I didn't see that I must've gone around the other side of the  
 square  
 79 R: (I think) it's just the other side of the square [just erm in front  
 80 S: [yeah  
 81 R: =of my room] [yeah (laughs)  
 82 S: [Good God] [(laughs) so when you looked out of the  
 window you saw this tree [( )  
 83 R: [Yeah that's right

84 S: Quite frightening I should think  
 85 R: Uhmm  
 86 S: Yes-but did you hear it going on?-because I was talking to a friend  
 and she said that she slept all the way through it-this was in  
 87 R: [Uhum  
 88 S: =London-she  
 89 R: [Uhmm-I didn't hear very much I think it's because I'm not  
 very delicate] but er some of ( ) [didn't-  
 90 S: [Uhmm] [Uhmm  
 91 R: =couldn't sleep at all] so he just woke up] and er went downstairs=  
 92 S: [yeah [yes [Uhm  
 93 R: =and er slept in a ping-pong room(laughs)  
 94 S: Slept in[a ping-pong room?] [Boy  
 95 R: [On the floor [YEAH( ? ) because he was living  
 on the top floor-the 13th floor]and that was very noisy he said  
 96 S: [Yes  
 So the wind made so much noise]and he couldn't sleep]  
 97 R: [Uhmm [yeah  
 98 S: Good heavens (of all)]it must be really frightening because we were  
 99 R: [Uhuhu(laughs)  
 100 S: =well I live in North England]and we were expecting the storm after=  
 101 R: [Uhmm  
 102 S: =it'd come to London -they said It's gonna hit Yorkshire]in-at about  
 103 R: [Uhmm  
 104 S: =two o'clock in the afternoon]and just nothing very much happened  
 105 R: [Uhmm  
 106 S: =it[rained all day wind blew]a little bit and  
 107 R: [Uhmm [yeah that's right I went Stafor the=  
 other day]and ah-people in Stanford didn't know at all]but some of=  
 108 S: [Uhum [NO  
 109 R: =them  
 110 S: [Yes usually we get quite a lot of wind and er bad weather in  
 winter and London doesn't get so much so this time it's been  
 reversed]but we wouldn't wish a hurricane on anybody]but I was  
 111 R: [Uhmm [uhmm  
 112 S: =expecting quite a lot more devastation to]than-I've actually=  
 113 R: [Uhmm  
 114 S: =seen so far perhaps I haven't been round the area where the trees  
 have been uprooted] (so) people were saying that in Kew Gardens  
 115 R: [Uhmm  
 116 S: =the-the majority of the trees were uprooted( )  
 117 R: [Ah:  
 118 S: Yes (I have to think of that those ( ? ))  
 So anyway that's-a-we were-we were lucky in the north of England  
 119 R: Yeah that's right(0.7)  
 120 S: Are you-are you from Kyoto by the way?  
 121 R: NO]my mother's from Kyoto] [I'm from Kanagawa-  
 122 S: [No?] [Is she?(laughs) [Kanagawa?  
 123 R: =near Tokyo-this is Tokyo and this is Kanagawa  
 124 S: That's south of Tokyo  
 125 R: Yeah  
 126 S: Yes that's the place I didn't go to when I was in Japan  
 127 R: Oh[were you in Japan?]  
 128 S: [Uhmm [I was in Japan yes and I went to Kyoto couple

of times so when the other two told me that they were from Kyoto  
I thought-

129 R: [Was it erm holiday?  
130 S: No I was working there] I was erm working in A] (laughs)  
131 R: [Uhhh] Oh A?  
Do you know the-eh-Soh Brothers?  
132 S: Yes-yes (laughs)  
133 R: [(laughs) They're from A  
134 S: That's right are they still quite famous in Japan?  
135 R: Yeah  
136 S: Are they?  
137 R: Yeah  
138 S: I thought they'd retired more or less now  
139 R: Ah-maybe- [I'm not sure about that- I used to like the younger=  
140 S: [Yes (laughs)  
141 R: =brother Soh brother] [very much]  
142 S: [Did you?] [Is he good-looking?  
143 R: Erm perhaps not very much  
144 S: No? (laughs)] [Actually I was-I once saw them well I saw them=  
145 R: [Uhhh  
146 S: =running in the street but I once saw them in the gym that I  
used to go to [because I used to do what they call 'body-building'=  
147 R: [Uhhh  
148 S: =in Japan [you know weight-lifting thing and they went to this=  
149 R: [Uhhh] [yeah-yeah  
150 S: =gymn and I was amazed because they were so tall erm they were very=  
different built from the-you know] people around yes well one=  
151 R: [Ordinary people  
152 S: =can't say now one can't generalise about the Japanese [but they=  
153 R: [Uhhh  
154 S: =were really exceptionally tall and slim] [Ye: s]  
155 R: [Oh are they?] [I didn't  
realise that they were so tall ( )  
156 S: [Yes they are very good-looking too=  
157 R: =Are they?  
158 S: ( ) because they've just been to erm wherever the last  
Olympics were-Los Angeles] [yes so I think these two are( ? )=  
159 R: [Yeah?  
160 S: =but I didn't actually get to speak to them unfortunately  
161 R: Aah] [you should have done]  
162 S: [(laughs)] [yes but-no I think they were  
too intent on their weight lifting [they were training anyway  
163 R: [Uhhh  
164 S: Are you-are you a jogger? Are you] (laughs)(1.0)but erm [I'm not  
165 R: [No  
good at sports] [No]  
166 S: [Not-not at all?] [( ) Because life in  
London can be very unhealthy unless you-you make the effort to=  
167 R: =Yeah that's [right [I've got fat a lot after=  
168 S: [do a bit of exercise] [Have  
you?  
169 R: [I came to London  
170 S: Everybody says that all Japanese students say that]  
171 R: [NO except for me



everyone just lost weight I think  
 172 S: Really?  
 173 R: Yeah that's because erm they don't do any practice or exercise or something like that because ( ) nervous=  
 174 S: Ah  
 175 R: Yeah the difference of culture and the difference of language  
 176 S: [Yeah] [Does that mean that you're more relaxed than the others?  
 177 R: No I don't know (laughs) perhaps not delicate I think]  
 178 S: [ (laughs) ] [Yeah some- but I think it different there's a difference in food isn't there? I mean if]  
 179 R: [specially hall foods are very fattening  
 180 S: Are they?  
 181 R: Yes I just keep eating eating everyday  
 182 S: Do they give you wholefoods in your residence?  
 183 R: Yeah breakfast and dinner and er only Saturday and Sunday lunch  
 184 S: Ah: I-I made a mistake because I though you said 'wholefoods' which is erm you know brown wheat and brown things [but erm hall food  
 185 R: Ah: [Aah-uhmm]  
 186 S: =you said yes I think they-they tend to give you erm the things that fill you up [like erm ( ) and [things like that  
 187 R: [Yeah] [Yeah that's right especially my hall's [mixed hall [boys and girls (laughs) so they put  
 188 S: [yes] [yes  
 189 R: =lot of food on each  
 190 S: And you can't help eating it (laughs)  
 191 S: Yes I used to visit K in John Adams Hall [Uhmm] and er [Is she in the  
 192 R: hall?  
 193 S: She was [in J A H she's now in the Annexe] [but she used to be=  
 194 R: [Aah] [Uhmm]  
 195 S: =there too perhaps a couple of months ago [Uhmm] and er the food=  
 196 R: [Uhmm]  
 197 S: =there is-is very stodgy and we all just ate it because al up=  
 198 R: (laughs)  
 199 S: =because it was cheapend ( ? ) but it's not all that good food  
 200 R: (laughs)  
 201 S: So you don't get much exercise in-  
 202 R: I want to try squah [and I got billiard]  
 203 S: [Uhmm] [a:h that's not very energetic( ) Yeah  
 204 R: uhuhum No well perhaps squah is very good for health but I don't know how to play it] [but er [no( )  
 205 S: [No] [I think you can get coach  
 206 R: Sorry?  
 207 S: Well in the student union I think I remember last year there was an-they gave coaching didn't they?  
 208 R: Did they?  
 209 S: I think so in-in the big union building  
 210 R: You mean at a [ULU?]  
 211 S: [I forget the name of the street now] [Yes that's

right ULU  
212 R: Aha  
213 S: Yes I remember saying squah lessons because I I had played before  
but it was long time ago and I thought it would be a good idea to  
take it up again because it's such a good exercise }  
214 R: } Uhmm

APPENDIX 9-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 2 (Y & S IN ENGLISH)  
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 S: Hello  
2 Y: Hello  
3 S: Come and sit down this is the hot seat  
4 Y: Ahahaha (laughs) yes  
5 S: (laughs)  
6 Y: Hello nice [to meet you  
7 S: [Nice to meet you my name's Sarah  
8 Y: Sarah  
9 S: Yes  
10 Y: My name's Yuko  
11 S: Yuko  
12 Y: Yes  
13 S: I'm happy with Yuko I've met a lot of Japanese called Yuko (laughs)  
14 Y: (laughs) Yes it's a very common name  
15 S: Yes I don't know-I've forgot what it means ( ? ) somebody once told me but I forgot  
16 Y: Erm  
17 S: Do you know the meaning of it?  
18 Y: In my case my name means 'the help of God'  
19 S: 'Help of God'?  
20 Y: Yes  
21 S: Uh: m(1.1)  
22 Y: (laughs)  
23 S: 'KO' means child doesn't it?  
24 Y: Ah yes [that's right]  
25 S: [Yes [And 'YU' means help-help of God is it?  
26 Y: Yes in my case-so  
27 S: [How lovely (laughs)  
28 Y: Thank you (laughs) (1.0)  
29 S: Are you also studying at SOAS like the other [students? [Yes [So you  
30 Y: [the special course for the Japanese students  
31 S: Is that politics and economics one?  
32 Y: Erm I selected [history and law [It depends on the=  
33 S: [Uhhh [History [and law  
34 Y: =students  
35 S: How-it-they said I'm not well quite clear in my mind now because somebody was studying politics (maybe I've got it wrong) [Ah yes  
36 Y: because that is a module [Ah] [so we can choose anything else [I see  
37 S: so you chose history and laws [as your special [ ( ? ) [Yes [I don't like history  
38 Y: so much  
39 S: Really?  
40 Y: Uhhh (1.6) but [Aha  
41 S: [You-you found that since you started] it did you?  
42 Y: Er: m  
43 S: Was it too many dates to learn or ( )  
44 Y: Uh: m yes [yes  
45 S: [(laughs)] [Too much to learn (1.0) uhhh

46 Y: But I like the recent history  
 47 S: Yes 20th Century history ] yes what is it is it ancient or=  
 48 Y: [So ] Yes ]  
 49 S: =sort of Medieval History that you're studying in SOAS  
 50 Y: Uh: mm ( ) I don't like the history ] remote from the present=  
 51 S: [Uhmm  
 =No I agree with you when I was at school we studied history but  
 we never got to the 20th Century ] so I don't know what happened=  
 52 Y: [Ah:  
 53 S: =in 20th Century up to now really ] I picked it up when I went to  
 54 Y: [No  
 55 S: =( ) and studying it ] unfortunately ] (1.2) ] so ] which part  
 56 Y: [Uhmm  
 of England do you come from?  
 57 S: Well I'm from-I was born in Wales actually  
 58 Y: Wales?  
 59 S: Yes  
 60 Y: Uhmm  
 61 S: but I haven't been there for quite a long time and now I live in  
 Yorkshire  
 62 Y: Yorkshire?  
 63 S: Ye: s  
 64 Y: Oh that's a lovely place isn't it?  
 65 S: Well I think so have you been there?(laughs)  
 66 Y: Yes I have- about two years ago  
 67 S: Really  
 68 Y: Yes and uh I stayed there ] [Uhmm ] [about three months ]  
 69 S: [Uhmm ] [Gosh-where did  
 you stay  
 70 Y: Stay? Ah-North Yorkshire=  
 71 S: What was the name of the town?  
 72 Y: Town? Uh: m let me see erm--near Billsborough Stokesway  
 73 S: Ah:--I was going to say I live in North Yorkshire-we have a language  
 74 Y: [laughs)  
 75 S: =school there ] [Uhuh ] I'm working at this language school teaching=  
 76 Y: [Uhuh ]  
 77 S: =English to foreign students ] so I wondered if you may've been to my=  
 78 Y: [Oh are you?  
 79 S: =my town it's called Harrogate  
 80 Y: Harrogate?  
 81 S: Yea: h  
 82 Y: Oh(1.1)  
 83 S: (laughs)  
 84 Y: Yes I went there erm to outside work with secondary students  
 85 S: Did you?  
 86 Y: Yes  
 87 S: Gosh (0.6) were you a-were you teaching in the secondary school?  
 88 Y: No I observed the school and ] I spent my time with the students=  
 89 S: [Umhu  
 90 Y: =and the ] teachers and so I had an experience ] of going outside =  
 91 S: [Umm ] [Uh: mm  
 92 Y: =with the students  
 93 S: Oh  
 94 Y: (laughs)

95 S: Good heavens- are you a teacher by profession- or how did you get involved with the sch-sch  
 96 Y: [Ah the schools-I used to be a teacher in Japan] and I taught English to the students in Japanese high=  
 97 S: [Yes] [Yeah]  
 98 Y: =schools  
 99 S: So you came on a sort of study visits] two years ago  
 100 Y: [Yes-- isn't it?(1.0)  
 101 S: Ah it's funny isn't it[you came to Harrogate as well] I wonder=  
 102 Y: [(laughs)] [Aha: m  
 103 S: =where you went to-what was the outside visit--was it something like Fountains Abbey or-(1.4) (there's some--- ) very lovely areas there  
 104 Y: Uh::::mm I don't remember=  
 105 S: =No-so time goes really(laughs)(0.8)  
 106 S: Gosh so this is a bit of change for you isn't it - London and North Yorkshire[are so completely different as if[they are not in=  
 107 Y: [That's right] [That's right]  
 108 S: =the same country really(laughs) [Uhhh] [Uhhh  
 109 Y: [Oh yes - but] [I loved Yorkshire] [very=  
 much] [because it's very comfortable to live] but in London=  
 110 S: [Uhhh] [Yes-is-it  
 111 Y: =it is very very noisy but of course it's convenient=  
 112 S: Well that's true there are lots of interesting things to do in= London we don't have very much night life in Harrogate for example=  
 113 Y: =No(laughs)  
 114 S: But at least in London you've got a theatre and a cinema and so on if you can afford them] but it must be quite expensive  
 115 Y: [Uhhh  
 116 S: =I think if you stay here for a whole year--if you're financing yourself ( )  
 117 Y: [Uhhh-uhmmm] (1.4)  
 118 S: It's a good thing that yen is strong  
 119 Y: (laughs)(0.7)  
 120 S: Are you enjoying the course in-in SOAS?-how do] [Yes] [It's interesting  
 121 Y: [Yes]  
 122 S: =apart from history] [(laughs)] [( ? )=  
 123 Y: [(laughs)] [except-except for history]  
 124 S: =history -because I went to SOAS a little bit -erm I used to study in this Institute with K] [Yes-yes] [so when I wrote my dissertation  
 125 Y: [Yes-yes]  
 126 S: =I did it on Japanese students of English-adult students and I did=  
 127 Y: [Uhuhu] [Uhuhu  
 128 S: =a little bit of research in the library at SOAS  
 129 Y: I see  
 130 S: =and SOAS it seemed to me so much better erm provided for much better facilities in the library[and beautiful classrooms=  
 131 Y: [Aa::h  
 132 S: =are nicer] [and I-I was thinking oh I wished I'd been in SOAS  
 133 Y: [Uh: m] [Uhm because everybody says so]  
 134 S: =but ah [yes-yes it's a good place I think the restaurant's also very good=  
 135 Y: =Do you think so?

136 S: =Well it's better than the other restaurants [I think don't you=  
 137 Y: [Ah:  
 138 S: =think?  
 139 Y: Uh: mm?  
 140 S: (laughs)  
 141 Y: [(laughs)  
 142 S: At least they have foreign foods rather than the sort of ] not  
 143 Y: [Uhhh  
 144 S: =very good British type food that they have (most of the= )  
 145 Y: (laughs)  
 146 S: =restaurants everything in the Institute  
 147 Y: Uh: m  
 148 S: Perhaps it's ( ? ) (laughs) but it's better than here  
 anyway  
 149 Y: (laughs)  
 150 S: better than this Institute (laughs)- I think-I thought so  
 151 Y: Uhhh I think it's not so big ] so it's very easy to contact to the  
 152 S: [Uhm]  
 153 Y: =people [Yes  
 154 S: That's true [yes have-have some of the other people that I-I  
 was talking to said that they found it very difficult to make  
 friends or make contacts (among) British people] [they made a lot  
 155 Y: [Ah: ]  
 156 S: =of contact with foreign people who stayed in the same residence but  
 I suppose not with the British [I don't know if you've found the same  
 157 Y: [Uhhh  
 158 S: =thing [I mean I found when I was in London last year that I-huh-got  
 159 Y: [Hu: m  
 160 S: =to know more foreign students than I did British students] [but I  
 161 Y: [Huhum  
 162 S: =think that was the nature of my course there were quite [a lot of  
 163 Y: [Aa: h  
 164 S: =foreign students on the course and there were at the Institute  
 actually ] [and ( ? ) ( s ) and having taught abroad  
 165 Y: [Uhuhu] [Yes  
 166 S: =as I did I ha-had more in common with the foreign students than  
 the British students] [(laughs)]  
 167 Y: [Uhumu: m] [Aa: m(1.6)  
 168 S: What part of Japan are you from?  
 169 Y: Yokohama  
 170 S: Oh  
 171 Y: Do you know?  
 172 S: I know a little bit because erm the company that I worked for [in  
 173 Y: [Uh: m  
 174 S: =Japan has a branch office in Yokohama  
 175 Y: Ah yes  
 176 S: It's the company ( ? ) A] [and they have a head office in  
 177 Y: [Uhum]  
 178 S: =well the main company-the main part of the company is in Nobeoka  
 where I used to work in Miyazaki-ken] [but I think they have  
 179 Y: [Uh: m]  
 180 S: =a certain amount of [f-factories or plants in Yokohama] [Yes] [Yes  
 181 Y: [Uhm] [Yes] ( s )  
 It's near Tokyo] the capital of Japan] yes

182 S: An- [Yes] [That's right yes but-er-I  
 only went to Yokohama about once I think I had a friend who was  
 working for H in Yokohama]  
 183 Y: [Did you go to Yokohama?  
 184 S: Only once yes-yes oh I had two friends that I know one was working  
 in an university in Yokohama and another one working in H Language=  
 185 Y: [Wh-which university?  
 186 S: =Institute now I'm trying-I don't remember there are several  
 universities [aren't there in Yokohama] [no I can't remember where  
 187 Y: [Uh: m] [Yes]  
 188 S: =he was he was P F and if you ever went to the JALT's meetings in  
 Yokohama [you know JALT--Japan Association of Language Teachers  
 189 Y: [Uhum]  
 190 S: =er  
 191 Y: [Where?  
 192 S: It's in Japan-well it's-it's the largest [association of language=  
 193 Y: [Aa: h  
 194 S: =teachers [all over Japan and it's got Japanese [and native English  
 195 Y: [Uhum] [Uhum  
 196 S: =speakers [and they have meetings all over-I think Yokohama has a big  
 197 Y: [Hu: m  
 198 S: =branch and so [ ( ? ) ] yes did you- did you ever go to those [meet=  
 199 Y: [No  
 200 S: =ings?-no-well he used to attend them and give talks I think  
 sometimes and-and have discussions with [ ( ? ) ] he's still in  
 201 Y: [Uh: m--Uh: m  
 202 S: =Japan as far as I know  
 203 Y: Ah  
 204 S: =whereas I went to Japan in a large group you see [some members  
 205 Y: [Uhm  
 206 S: =stayed and most of us came back again after a while so I wondered  
 if he was still giving talks in JALT [ (laughs)  
 207 Y: [Ahaa: : m  
 207 S: But your ( ? ) you are not a language teacher  
 any more-is that right?  
 208 Y: =Oh yes I used to be a language teacher [but now (laughs) I'm  
 209 S: [Uh: m] [Uhm  
 210 Y: =learning English (laughs) yes  
 211 S: Are you-are you going to continue teaching or-  
 212 Y: I hope so  
 213 S: =Yes [so Uh: m] [Uhm]  
 214 Y: [But [if---the Japanese teacher] [go to study abroad --  
 they have to give up their jobs so in my case I---couldn't have  
 any leave of absence-not at all (laughs)]  
 215 S: [Uh: m] [It's very discouraging  
 isn't it?  
 216 Y: Yes it's a (mean) system isn't it?  
 217 S: Uh: m (2.1)  
 218 S: So it means that you've just got no income during this year=  
 you've got to go back [and pass the exams again I suppose  
 219 Y: [Uhm  
 220 S: =to be a teacher  
 221 Y: =That's right

APPENDIX 9-(c) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 3 ( Y & D IN ENGLISH)  
RECORDED ON 26 NOVEMBER 1987

1 D: Hello my name is Darryl H  
2 Y: Darryl? Ah my name's (Yasunori nice to meet you)  
3 D: And what's your name  
4 Y: Yasunori  
5 D: Yasunori--  
6 Y: [Matsumoto yeah OK yeah (laughs) what-what shall we--  
7 D: =Well where do you come from?  
8 Y: I'm from Kyoto-do you know Kyoto?  
9 D: Yes I know Kyoto very well  
10 Y: Oh have you been to Japan?  
11 D: Yes  
12 Y: Oh good so-so--many-many times?  
13 D: Yes I lived there for some time  
14 Y: Ah good  
15 D: I lived in Kyoto too  
16 Y: Oh great  
17 D: So whereabout in Kyoto do you come from?  
18 Y: Ah I'm-I lived in-in a-Fushimi do you know Fushimi=  
19 D: =Fushimi? Fushimi-ku  
20 Y: Yeah[that's right  
21 D: [Yeah Momoyama  
22 Y: Yes-ah-yes I stayed nearer (Fushimi station than) Momoyama  
23 D: Ah you lived near Momoyama st-near Fushimi station  
24 Y: Yes that's right  
25 D: I used to go to learn the 'shamisen'  
26 Y: Oh really?  
27 D: In Fushimiku--what was the name of [the station ]  
28 Y: [Maybe- ] Tanbabashi  
29 D: Tanbabashi] [but Tanbabash  
30 Y: [Yes]yes I-I know that-Shishinan-something like that  
31 D: For what?  
32 Y: Er-it's a-it's a school for ( )=  
33 D: =No it's not a school] it's just a private individual] I used=  
34 Y: [Oh reallyY [Aha  
35 D: =to go to his house  
36 Y: Aa:h  
37 D: Takahashi-sensei  
38 Y: Takahashi-sensei(laughs) aah-I don't know  
39 D: He was the champion 'shamisen' player (last year)  
40 Y: =Oh really  
41 D: Yeah  
42 Y: Oh so er-you can-can you play the]'shamisen' Uhhh  
43 D: [Well I can a little bit but I  
can't sing] I didn't like to sing] It's=  
44 Y: [Aah-aah [it's impossible]  
45 D: =impossible yeah so I used to play the 'shamisen' ( ? )=  
46 Y: Yeah  
47 D: =sing] as well]  
48 Y: [Aa:h [great(1.2)  
49 D: Er but that was in Tanbabashi  
50 Y: Uhum



51 D: Tambabashi isn't it yeah(1.8) so I used to go down there every=  
 52 Y: [Yeah  
 53 D: =Saturday night(1.1)  
 54 Y: Sorry?  
 55 D: I used to go there on Saturday evenings] from about 6:30] till=  
 56 Y: [A: h [Uhum  
 57 D: =about 7:30  
 58 Y: So er one-one-one hour (2.1)  
 59 D: Sorry?  
 60 Y: One-one hour?  
 61 D: Just one hour] yes-one hour a week that was] enough  
 62 Y: [Uhum [how-howlong had you  
 learned 'shamisen'?  
 63 D: Oh I learned there for about 3 or 4 years] ( )  
 64 Y: [Uhum oh tr-oh long time  
 65 D: Yeah long time but I didn't learn very much  
 66 Y: A: ah  
 67 D: I didn't learn very quickly either it was just a hobby  
 68 Y: Oh yes=  
 69 D: =but then I-I bought a 'shamisen' [and I brought-I sent it back to  
 70 Y: [Uhum  
 71 D: =England] and the case very tightly packed] and-=  
 72 Y: [Oh [so was-was-was it OK?  
 73 D: =No it wasn't when it got back here it was cracked-the neck of the  
 'shamisen' was cracked=  
 74 Y: =Really  
 75 D: =so I haven't been able to er play since I came ( )  
 76 Y: [Oh terrible  
 77 D: Terrible yes I was very disappointed] I think maybe if I look  
 78 Y: [Yeah  
 79 D: =around I'll find somebody who can repair it  
 80 Y: =Yeah so it ( ) very slim=  
 81 D: =Very( ) yeah I think somebody must have squashed  
 the part of that] though the-the case was all right] but  
 82 Y: [Uhum-Uhm [Uhm  
 83 D: =maybe squashed very quickly and it sprang back but broke the  
 'shamisen' inside  
 84 Y: Ah the-ca-case  
 85 D: [The case was all right] [Uhum] perfect inside the 'shamisen'  
 86 Y:  
 87 D: =was broken so I don't know what happened exactly  
 88 Y: [You mean the case was  
 just-er-er-what shall I-what shall I say  
 89 D: The case was all right it's fine=  
 90 Y: =Is it soft-soft?  
 91 D: =NO it was a hard case  
 92 Y: =Hard case why-why was it broken/  
 93 D: =I don't know maybe there was a pressure in the middle which forced  
 it down  
 94 Y: =A: h  
 95 D: =And then it came-it broke the 'shamisen' neck and came up again  
 96 Y: Oh  
 97 D: Maybe haevy back  
 98 Y: Uh: m

99 D: =Still it er can't be helped  
 100 Y: Uh: m  
 101 D: Can't be (laughs) [can't be helped] 'shikataganai' (1.5)  
 102 Y: [ (laughs) ] Yeah [ (laughs) ]  
 so oh-so I-I can imagine you can speak Japanese well  
 103 D: No I can't speak Japanese well but I-I tried to speak [sometimes  
 104 Y: [Uh: m  
 105 D: So what are you doing here?  
 106 Y: Ah er I'm studying at-I study history and history of art and his-  
 literature in SOAS  
 107 D: Ah  
 108 Y: Then aha other three essays and I finished one ( ) yesterday  
 109 D: You finished one how long have you been here?  
 110 S: Aa-just er sev-seven oh I don't know since-since April  
 111 D: Since April ah so you came after the end of term-are you a student  
 in Japan or-  
 112 Y: =No I've-I've already finished I just finished the last March  
 113 D: Ahaha what-what were you studying and when (were you studied)?  
 114 Y: I studied law but now I hate law [so [Too boring (laughs)  
 115 D: [Why you hate it?  
 Where did you study?  
 116 Y: Er you know Kansai Gakuin?  
 117 D: No  
 118 Y: It's in the Nishinomiya city-Nishinomiya  
 119 D: Nishinomiya -I know on the Kei-on the Hankyu Line  
 120 Y: Yeah that's right it's it takes er about 2 hours from Fushimi to  
 Kansai Gakuin  
 121 D: Aah so you went there every day?  
 122 Y: Uh: m=no=  
 123 D: =Where did you stay  
 124 Y: Ye: ah in the first year and the second year [I had to go there every-  
 125 D: [Uh: m  
 126 Y: =almost every day] but in the fourth year I-I went to-I went=  
 127 D: [Uhm  
 128 Y: =I went there---just once a week  
 129 D: Once [a week - [uh: m  
 130 Y: [a week (laughs)  
 131 D: People tell me that er to study Japanese universities is very easy  
 132 Y: I think so ( ? ) Yeah] but I  
 133 D: [To get into them is very difficult but to] [once-  
 134 Y: =think if-if you study the what-what teacher wants you to do] [Uhum  
 135 D: =are in ( )  
 136 Y: =er-properly it's a very difficult but erm we can get some-sometimes  
 an-answer of the-the examination so erm we can easily pass the  
 examinations  
 137 D: So there's no real pressure on you to produce very ah good work you  
 just follow the course is that right? and then you get through  
 138 Y: [That's right  
 Then I say er I had just few essays] thought four years so  
 139 D: [Uhum  
 140 Y: =I don't remember er I don't remember actually I-I wrote-wrote if-  
 I wrote an essay ( ? )  
 141 D: If - sorry?  
 142 Y: Yeah I say---now I have to write a essay very often] but it's very

143 D: [Uhm  
 144 Y: =I-I-I seldom wrote an essay in Japan] so really-er-er  
 145 D: [(Japan)-uhm]  
 146 Y: =after-after---I entered university really my writing ability had-  
 had] yeah declined so  
 147 D: [declined] so how do you find erm by comparison  
 Japan and England] very different organisation or what?  
 148 Y: [Yeah]  
 Uh: m  
 149 D: [Different way of working?  
 150 Y: Yeah many many things different but er literally what I felt most  
 is it's very cold  
 151 D: Cold?  
 152 Y: Yeah(laughs)  
 153 D: [Well it's cold in Japan too, isn't it  
 154 Y: NO it's much colder] than Japan  
 155 D: [Yes] [I-a friend of mine wrote to me  
 last week and told me that it's still a bit warm in Japan but still  
 it wasn't as cold as ( )] but Kyoto again it's very  
 156 Y: [Uh: m-uh: m]  
 157 D: =cold] it's sunny] the sun shines and it's dry] so  
 158 Y: [Yeah] [oh yeah] [Uh: m]  
 159 D: =that what makes nice] a day] yeah  
 160 Y: [In the middle of the day very] it's not so cold  
 161 D: Yeah-yeah now the English winter is] er terrible-it's cold-dump=-  
 162 Y: [Uhuhu] yeah  
 163 D: =miserable] no-it's not nice er  
 164 Y: [Uh: m] [actually yeah-the coldest now-  
 er moment is as-as if as if it's er-sorry-it was er January or  
 Feburary in Japan or in Kyoto] Yeah(laughs)  
 165 D: [Really?] [It is going to get  
 colder than this I'm afraid] it will get very cold but it will=  
 166 Y: [Aa: h]  
 167 D: =be] (laughs) Have you got a good coat=-  
 168 Y: [I have to think about that] (laughs)  
 169 D: =have you got a heavy coat  
 170 Y: I-I'm afraid I haven't got a coat=  
 171 D: =Oh you have to you have to get a heavy coat I think  
 172 Y: Aa:  
 173 D: =and er with a hood maybe  
 174 Y: Uhm] so-  
 175 D: [( ) often the cold yes it's cloudy you  
 don't often see the sun] during the winter] maybe I maybe have to go  
 176 Y: [Uhm] to some market or something like that  
 177 D: Yeah to buy a coat you mean  
 178 Y: Uh: m (1.7) yeah (1.1)  
 179 D: So since you've been here what has-what has been doing socially  
 what do you do in the evenings -do you go to Japanese restaurants  
 or  
 180 Y: [Aa: h yeah I wish I could have-had-have a time-have a time for-to  
 such thing to do such thing but as I er every day---I'm in my room  
 and have to read a book then actually er--the problem for me is that  
 er-I haven't got much time to communicate with British students

181 D: Uhum  
 182 Y: = of course I-I-I have to make an effort to do that but actually af-  
 after I come back to hall] from school I'm very tired then I  
 183 D: [Uhum  
 184 Y: =don't want to speak English  
 185 D: Ah so you just want to go back to your room and read a book  
 186 Y: Ye:s  
 187 D: [Uhm (0.9) do you have food in your hall  
 188 Y: Yes  
 189 D: Which hall is it?  
 190 Y: Ah-I'm living I live in the commonwealth hall=  
 191 D: =Ah: my brother stayed there=  
 192 Y: =Oh really  
 193 D: My brother was at Kings College] and when would that be--er--  
 194 Y: [Uhum] [yeah-I  
 live-  
 195 D: =about 10 years ago  
 196 Y: =Uhm I think erm C H er meal-meals of CH is quite good  
 197 D: Yeah  
 198 Y: =compared with other halls  
 199 D: But my brother didn't like it there] he only stayed for one  
 200 Y: [(Ah- )  
 201 D: =year (laughs) and then he moved out he went to live in H] in Herts  
 202 Y: [Aah  
 203 D: =and he used to come on the train every day  
 204 Y: Aa:h yeah  
 205 D: So er he didn't like it there but I visited him once and I thought  
 it's all right  
 205 Y: Yeh-yeah I-I entered the Commonwealth Hall at the beginning of  
 September then before that I stayed in International Hall and  
 International Hall is famous (for) terrible food (laughs) that's  
 206 D: [Oh really  
 207 Y: =why I er I first said the food was good then I was happy bu-but-  
 but er to some extent er er I I'm getting used to the meal then it's  
 er-  
 208 D: [Doesn't seem so good  
 209 Y: =Yes the same-the same thing  
 210 D: Every week  
 211 Y: Yeah I'm getting tired of it  
 212 D: I'm in er John Adams Hall at the moment] and the food there was  
 213 Y: [Uh:m  
 214 D: =not good I'm afraid but last year I was in Nottingham at the  
 University of Nottingham I was living in a hall the food there was  
 about 100 % better than it is in JAH  
 215 Y: =Oh really  
 216 D: But last year I didn't think much of the food there I thought oh  
 the food here is no good but after coming here I realised that the  
 food in Nottingham was very good it was excellent  
 217 Y: =Yeah I know the meal in JAH me-I-I also stayed in there  
 218 D: =Oh did you  
 219 Y: =in-in Ap-spring] yeah I think it's er it's same as the  
 220 D: [Uhm]  
 221 Y: =International Hall  
 222 D: Is it? No good-so Commonwealthe Hall is better in food

223 Y: Uh:m little bit better  
 224 D: [A little bit better you get wine with dinner  
 225 Y: (laughs)  
 226 D: You can have wine or-  
 227 Y: Aa:h I wish I could some wine ( ? ) meal(laughs)  
 228 D: How about Japanese food you make ( ) Japanese food some  
 time?  
 229 Y: (laughs) Aa:h yes I try to make it but the result is er horrendous  
 230 D: Sorry?  
 231 Y: Horrendous  
 232 D: Horrendous? Oh you mean you can't make it very well?  
 233 Y: But er uh-yes uh:m I can't so-SO er so what I-I make usually it's er  
 easy food instant food  
 234 D: Instant Ramen  
 235 Y: Oh [yes and er do you know 'zousui' 'zousui'  
 236 D: [( )  
 237 D: Yes I heard of it [yeah  
 238 Y: [Yes or some-some [some kink of [yeah  
 239 D: [something like that [yes  
 240 Y: then yeah once I-I-I've tried to make rice -boiled the rice [Uhum  
 241 D:  
 242 Y: =( )  
 243 D: [What happened did you burn or-  
 244 Y: Ah what shall I say er too-too burnt  
 245 D: Too burnt  
 246 Y: Yes- have you been to any of the Japanese restaurants?

APPENDIX 9-(d) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 4(S & D IN ENGLISH)  
RECORDED ON 17 NOVEMBER 1987

1 D: Hello=  
2 S: Hello  
3 D: My name's Darryl H  
4 S: Dallyl?  
5 D: Darryl H  
6 S: Darrod?  
7 D: Darryl- D A double R Y L  
8 S: Darryl H  
9 D: Yes  
10 S: May I-er-my name is S F  
11 D: S F?  
12 S: Yeah S[( ) S nice to meet you  
13 D: [( )  
14 S: Aha: (1.0 )  
15 D: So you are Japanese are you?  
16 S: Yes  
17 D: =and where do you come from  
18 S: I came from er Nagoya  
19 D: Nagoya---  
20 S: (Yeah)  
21 D: I've never been to Nagoya only-been through it--on the train  
22 S: (Ah) Oh you've been to Japan Oh  
23 D: Yes I lived there for some time=  
24 S: Ha-ha  
25 D: Uhm  
26 S: (1.5) Ah so you know-where Nagoya (University actually [is  
27 D: [But-( ) [oh yes but  
it takes about er one hour on the train from Kyoto  
28 S: Yeah [by train  
29 D: [( ) by bullet train--two hours from Tokyo?  
30 S: [by ( ) train [Uhum (aha- )  
Every time I er I say -every time I say I came from Nagoya  
31 D: Uhum  
32 S: =so erm European people made a mistake-oh you came from Norway  
because the accent is similar(1.4)so Nagoya and Norway  
33 D: [( ) [oh I see  
34 S: =but I-I(0.8)  
35 D: [But you don't look Norwegian  
36 S: NO-no --but er many people talk to me and said to me er oh you came  
37 D: [(laughs)  
38 S: =from Norway [Uhum]but it doesn't make sense of course  
39 D: [Uhum] [not really no  
40 S: No(1.0)  
41 D: There are maybe some Japanese living in Norway(2.5)  
42 D: So what are you doing here are you  
43 S: [I'm studying English  
44 D: As a second language?  
45 S: Yes=  
46 D: Teaching?  
47 S: Aah no as the second language  
48 D: Pardon?

49 S: As-a sec-second language  
 50 D: =As a second language  
 51 S: =In the -in the SOAS  
 52 D: (uhm) oh so you are not in this department not in this er Institute  
 53 S: [Yes  
 54 D: =you're in SOAS  
 55 S: [Yes (1.8)  
 56 D: Er what's the food like in SOAS  
 57 S: Erm ( ) I don't-I don't eat lunch in the refectory  
 I always go to Senate House  
 58 D: Ah  
 59 S: ( ) the food in the Senate House is much better  
 60 D: Is it more expensive in the Senate House=  
 61 S: =Erm I don't think so er-erm because the summer vacation I always  
 went to-to Hygiene and er tropical medicine [Uhm] and er that-it was=  
 62 D: [Uhm]  
 63 S: =rather expensive than in SOAS than (so ) than in the Senate  
 House [Uhm] I think the Senatae House is erm much cheaper (1.4)  
 64 D: [Uhm]  
 well I've never eaten in SOAS or Senate House but I was talking to  
 some Chinese people this morning and usually they're very good at  
 knowing the cheapest and the best places to eat and they said they  
 eat at SOAS sometimes [Uhm] and sometimes at the Senate House but =  
 65 S: [Uhm]  
 66 D: =I've never done it I was wondering if you knew anything about it  
 67 S: Ah so where do you usually eat?  
 68 D: =I don't eat=  
 69 S: =You don't EAT?=  
 70 D: =Usually I don't eat not during the day-you see I'm in JAH [Uhm] and=  
 71 S: [Uhm]  
 72 D: =I have breakfast there and then I have dinner there  
 73 S: Aah  
 74 D: =so in-between that I--usually try not to eat  
 75 S: Why?  
 76 D: Because it's er too expensive  
 77 S: Ah I see  
 78 D: [Too-er-eat too much so -also I need to reduce my weight a  
 little bit so I have to take it easy]  
 79 S: [Ah] [so er if I-if I can ask er  
 are you vegetarian  
 80 D: No not vegetarian  
 81 S: Aah  
 82 D: =I eat er meat (1.7)  
 83 S: You stayed in er JAH  
 84 D: Uhm  
 85 S: I stayed -I stayed there in-four three weeks ah two weeks in-in last  
 May  
 86 D: Uhm-when was that  
 87 S: Erm (1.6)  
 88 D: I mean what-under what circumstances-why did you stay there  
 89 S: Erm because my course had started in-er-from last April so-the-  
 because the Japanese education system is different from here and so  
 I came here in April and there's no-er-it's very difficult to find  
 accomodation and accidentally there's er several rooms vacant

90 D: Uhmm  
 91 S: =in Commonwealth-er-no-no-in JAH  
 92 D: Uhmm  
 93 S: =so that's why I stayed temporarily  
 94 D: Did your course here start in April did you say?  
 95 S: Yeah  
 96 D: That's a strange time for a course to start  
 97 S: Yeah but usually in Japan ( ) that's the way  
 98 D: Yes but in Japan it finishes the end of the year but in England it starts in September or October  
 99 S: =Yeah(1.6)  
 100 D: So er was it a special course for Japanese  
 101 S: Oh yeah er only for Japanese  
 102 D: Er[discrimination]  
 103 S: [So [aah (laughs) you can say so (laughs)  
 104 D: So you are just learning English-learning to speak English or or what?  
 105 S: Yeah[er  
 106 D: [Or just an English course  
 107 S: =Yes I'm studying English through studying er another subject  
 108 D: Uhm  
 109 S: =so erm for me I'm studying English that's erm by studying law and economics  
 110 D: Ah so it's not just an English course[ it's law and economics  
 111 S: [Ah[not just an-  
 no it's very boring to study foreign language[ Uhm] only-only for  
 112 D:  
 113 S: =language[ (2.4) but erm no it's er my course is just  
 114 D: [Uhm]  
 115 S: =organised for Japanese students so I always speak Japanese so it's not for-it's not so good-it's not good  
 116 D: No  
 117 S: =to improve my[English  
 118 D: [Why did they say it's for Japanese only is it er taught by Japanese people or is it focussed on Japanese economics or something like that?  
 119 S: Erm=  
 120 D: =what's the reason?  
 121 S: (1.9) you mean erm why is- [yeah  
 122 D: [Why is ( ) the Japanese people why not the mixture of people  
 123 S: Erm the course is organised by the AJE[ Uhm] so which is the  
 124 D:  
 125 S: =established in Japan and many I think many Japanese students want-want to go to university in Britain or United States--and-but it's very difficult to get GCE Level[ Uhm] because erm English is not-not  
 126 D:  
 127 S: =a first language for Japanese people er so that's why the er-that's why our course is established er organised=  
 128 D: =Yeah so it introduces you to another course afterwards does it?  
 129 S: Erm=  
 130 D: =In another words you do this course[to-  
 131 S: [After ( this ) they don't introduce us so- [Yeah



132 D: [I mean it's designed to improve your English so  
 that you can take [another course afterwards] oh I see=  
 133 S: [Yeah [yes so]  
 134 D: =so I think I know somebody who did that course you know A M  
 135 S: M [Uhm] A M?  
 136 D: [Uhm] Uhm I think she did something like that at SOAS last  
 year [or the year before] [I don't know] you don't know [no] but now  
 137 S: [Ah  
 138 D: =she's doing the MA in Comparative Education  
 139 S: Uhm-um  
 140 D: =but I think she did the same course at SOAS er some sort of English  
 Course  
 141 S: Uhm (uhm) ( s ) it 's very useful if erm you want to go to  
 university in Britain [Uhm] but erm actually I came here for just  
 142 D: [Uhm]  
 143 S: =improving my English [so (1.0)  
 144 D: [Yeah] [so afterwards would you-what  
 would you do?  
 145 S: =I'm going back to Japan and I-I'd like to finish my erm university  
 146 D: uhm  
 147 S: =so I-I have just one year to finish  
 148 D: Which university?  
 149 S: Nagoya University  
 150 D: What do you study there-what's your major  
 151 S: I'm studying law [Uhm] also  
 152 D: [Uhm] so the idea is to come to England in the  
 middle of your course [Uhm] improve your English and go back yes  
 153 S: [Uhm]  
 154 D: Uhm  
 155 S: Erm I think it's a good idea to erm study English through studying  
 law [yah  
 156 D: [Uhm-uhm -well what do you think of England  
 157 S: Erm--I think much more people think of politics -much more young  
 people [Aah] if you compare [to Japan]  
 158 D: [Aah] (yes) [Uhm-comparing student life in  
 England and in Japan England is more political] I think people=  
 159 S: Yeah [yeah  
 160 D: =in England are more politically minded [more politically aware  
 161 S: [Uhm  
 162 D: =than in Japan I think in Japan it's just a case of er following  
 a course-study and then entering a company and then working [Uhm  
 163 S: [yeah  
 just-just going through that  
 164 D: Yeah you go through a system of er putting in knowledge  
 165 S: Uhm  
 166 D: =and in examinations you er put it down again [onto the paper]  
 167 S: [yeah] and  
 actually Japanese universities are er just er four years holiday  
 I think er  
 168 D: Yes [but high school is very difficult  
 169 S: Yes [very difficult]  
 170 D: [(laughs) [yeah (uhm) (1.8) so was Nagoya University  
 the one you wanted to go or did you try for Tokyo or Kyoto?  
 171 S: ( ) because it was very difficult to enter-

172 D: Uhm But did you try?  
 173 S: Erm  
 174 D: to enter them?  
 175 S: I tried to enter such university but erm I-I couldn't apply er I couldn't apply two universities [I must apply only one-university  
 176 D: Uhm  
 177 S: =so I chose my-I chose Nagoya University  
 178 D: Uhm ah are you only allowed to apply-to apply for only one university  
 179 S: =Yeah only for one university [yeah]  
 180 D: [That's what you can do] so who chooses which one you apply for--I mean if you wanted to apply for Tokyo [Uhm] er would  
 181 S: Uhm  
 182 D: =the teacher say 'No'? you are not good enough to go to Tokyo  
 183 S: Yeah he said [yeah]  
 184 D: [He said that] so they decide it's not you that decide  
 185 S: Uhm no I must erm I have to erm give up applying-give up for applying give up-give up applying [yeah]  
 186 D: [Give up the idea of applying]  
 187 D: (2.3) So you are happy ( ) now?  
 188 S: Yeah because I'm lucky I came here I-I was able to come here  
 189 D: Yeah  
 So this will help you maybe when you want to get a job eventually=  
 190 S: Ah I hope so  
 191 D: =Uhm----(yeah) (1.5)  
 192 S: What are you doing now?  
 193 D: I'm doing the course in Comperative Education  
 194 S: Ahaha  
 195 D: So I'm er going to start doing a dissertation on the Japanese education system  
 196 S: [Japanese education system  
 197 D: If I can get enough information so at the moment I'm just looking around the information-I'm reading background and er books so  
 198 S: [Ha  
 199 D: =that's what I'm doing  
 200 S: So have you taught erm have you taught about -have you taught in Japan-Japanese universities  
 201 D: Not in Japanese universities I taught in a junior high school in Kyoto city [ha-ha] and also in a private language centre which er  
 202 S: [ha-ha]  
 203 D: =was very interesting sometime  
 204 S: Which-which language centre  
 205 D: In Kyoto? Do you know Kyoto?  
 206 S: Yes  
 207 D: I was teaching in the English Culture Centre [English Culture Centre  
 208 S: English Culture Centre  
 209 D: =in-near the Holiday Inn Hotel  
 210 S: Aah  
 211 D: Do you know?  
 212 S: Ah no I don't know  
 213 D: So you know Kyoto  
 214 S: Yes I know so I like if-if I could erm I like to go to Kyoto University, but I couldn't

215 D: [A-ha] [oh did you try for that  
216 S: Yeah I prefer-I prefer Kyoto University than-than Tokyo University  
217 D: Uhm  
218 S: =because [it's more it's more liberal]  
219 D: [Yeah] [yeah liberal  
220 S: Liberal  
221 D: I don't know  
222 S: I think so  
223 D: Is it ( )?  
224 S: Yeah

APPENDIX 9-(e) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 5 (A & S IN ENGLISH)  
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

- 1 S: Hello(laughs)=  
2 A: Hello(laughs)  
3 S: My name's S  
4 A: Oh-I'm-ah-Asa S-so--Asa [Asa] [Asa-I'm Asa] Does it mean 'morning'?  
5 S: Oh-you know( )=  
6 A: Oh-you know( )=(laugh)  
7 S: (laugh)  
8 A: =no-no-no-ah-my-ah-my name is not 'morning' the colth-ah-so in Japanese 'asa' [aha] 'asa' ( )cloth [it's a kind of cloth  
9 S: make out of plant isn't it?=  
10 A: =Yes-yes [ (laugh)  
11 S: [Yes( ? )(1.0)(laugh) Are you here at SOAS too?  
12 A: Yes-yes-from-I've been here from-um-this April  
13 S: So last April you came [(here) Oh I see so it's several months now  
14 A: [Yes  
uhum=yes  
15 S: =Is it the[same as Eri--is it the same course so you study=  
16 A: [Yes-yes-yes  
17 S: international [Yes] law  
18 A: [Yes] yes-em-did you have a conversation with Eri?  
19 S: Yes I just-er-I just talked to her-just now [so she said she'd=  
20 A: [Aah  
21 S: =been here since March and that she's staying to the next March( ? )  
22 A: =Uhum=yes-but I'll go back to Japan[next March] Bec=yes=  
23 S: [Uhm [Next March  
24 A: =because I must finish my-ah-course in Japanese university  
so-  
25 S: Oh are you already student then?  
26 A: =Yes-yes  
27 S: [uha-(Japanese-aha) [Uhm] I came here  
28 A: [Yes-so-after finishing the third year [Uhm] I came here  
29 S: Gosh so that's very different from Eri because she said she'd come straight after school  
30 A: Yes-yes she's young(laugh)  
31 S: Yes she's only eighteen  
32 A: Yes she's younger than me so by-uhm-fo:ur years [I'm 22  
33 S: [Four years  
34 A: =years[old  
35 S: [Yes-quite a-quite a mix-is there ah quite a lot of difference in ages [yes-but-er-that must be difficult because for her=  
36 A: [Yes-yes  
37 S: =anyway if you already studied law presumably did you?  
38 A: Yes law and politics  
39 S: [Yes [so she's never studied law but she's starting off her course here with you who studied law[for three years  
40 A: [Aa:h [ah-no-no-no-no-ah-I've never studied law [Uhm] but I-I measured in sociology so[a little  
41 S: [yes  
42 A: =bit[advantage(laugh)  
43 S: [Yes [yes I should think so-oh I'm sure she's very robust

she can catch up her {laughs}  
 44 A: [Aa: h  
 45 S: How're you finding London? Are you-(are you {enjoying--})  
 46 A: [Uh: mm it's quite  
 exciting,  
 47 S: [Yes?  
 48 A: [Yes I like it {here very much {but-uhm-recently-ah-I'm a  
 49 S: [Uhm [uhm  
 50 A: =little bit worried about ah-the-uh:m there're too many kinds of  
 people {so-of course I've got-ah-some English friends {or some-ah  
 51 S: [uhm [yes  
 52 A: =other countries friends {but-uh: m-uh: m-I can't realise them enough  
 53 S: [uhm  
 54 A: =enough so -so it's very-er: m-that-relationship? [yes {is very-erm-  
 55 S: uhm  
 56 A: =sl-slight-( [Yes {what should I say( )  
 57 S: [Erm you mean you can't  
 sort of really get to now them-is that what you mean?  
 58 A: Yeah=  
 59 S: =Is it rather superficial or [ (distant)  
 60 A: [Yes-yes {that's right-it's problem for  
 me  
 61 S: So in fact you study together with a lot of other Japanese students  
 62 A: Uhum yes  
 63 S: It must be hard to-to get to know other people then  
 64 A: Aah-yes-yes (0.9)  
 65 S: But Eri was saying she was-she is in a dormito-ah-I call it a  
 dormitory because er I got used to saying that in Japan we say  
 residence here {don't we so she's in a student residence {so=  
 66 A: [Uhm-yes-yes [uhm  
 67 S: =quite a lot of other students are around as well  
 68 A: [Oh yes she's  
 lucky but er I live-ah-ah I live in some kind of hostel and so  
 there are ah:-its erm female's {hostel there are 25 female ah  
 69 S: [Yes  
 70 A: =girls {but ah some-some girls ah work-work ah-are working in  
 71 S: [Yes [Uhm  
 72 A: =London and others are students  
 73 S: [Uhm-uhm [Aah so it's just not a student  
 residence  
 74 A: =No  
 75 S: Yes so that means there are quite a lot of British people there too=  
 76 A: =uh: m but some are Malaysian [Aah {and Hongkong [Uhm-uhm {they are they=  
 77 S: [Uhm  
 78 A: =are very nice [Uhm {but ---it's also very superficial {laughs)  
 79 S: [Yes superficial-  
 yes yes it must be very difficult I know whenever I've been abroad  
 in a big city it's always been much more difficult to make friends  
 80 A: =Uhum  
 81 S: =amongst the people in that country [Yes {but I was lucky when I was=  
 82 A: [Yes  
 83 S: =in Japan because I was in a very small place where I was able to  
 make contact with a lot of local people because there were very few  
 foreigners {so in some ways it's better to go to a smaller place

84 A: Uhum  
 85 S: =(outside the country)=  
 86 A: =Where did you go to?  
 87 S: Well I was in er Miyazaki-ken in Kyushu yes yes  
 88 A: AAH The south part of Japan yes  
 89 S: =and in a very small city called Nobeoka I don't know if you've  
 90 A: Aha Uhm  
 91 S: =heard of it or not (laughs) so there was only one other English  
 speaking person apart from me so I had to-I didn't speak  
 92 A: Aha (maybe)  
 93 S: =much Japanese though I had to-I spoke a lot of English because  
 people wanted to practise their English with me  
 94 A: Uhm-yeah (laughs)  
 95 S: =but I did make quite a few friends there  
 96 A: Uhum  
 97 S: =Yes so I was-I enjoyed that experience very much  
 98 A: Uhum so ah did you go there for your study?  
 99 S: No we went to erm to work- a lot of us sent to over every year  
 100 A: Ah  
 101 S: =on a sort of government scheme Uhm it's a Monbusho scheme too Aha  
 102 A: Aha  
 103 S: =and so we go to various places some people were in junior high  
 schools and some people were in universities I was working in-in  
 104 A: Uhm Uhm  
 105 S: =a business in A you know that 'Naruhodo the World' (laughs)  
 106 A: (laughs) (laughs)  
 That's right (laughs)  
 107 S: =I loved that programme  
 108 A: Yes  
 109 S: But I worked in the headquarters which is in Nobeoka  
 110 A: Uhum  
 111 S: =and teaching English to the company employees  
 112 A: Uhm oh I see  
 113 S: (So it was) a very interesting experience for me  
 114 A: Yes  
 115 S: Uhm (1.9)  
 116 A: Now you are a student?  
 117 S: No I just come here for the day well for the weekend I'm teaching  
 I was on the same course as K last year Uhm and then I finished my  
 118 A: Uhm  
 119 S: =studies and went back to my place where I live in Yorkshire and=  
 I work there in a language school uhum and so we've got half term  
 120 A: uhum  
 121 S: =at the moment so I've come down to London just to see her and take  
 122 A: Uhum uhum  
 123 S: =part in the interviews (laughs)  
 124 A: Oh I see (laughs)  
 125 S: Yeah so how do you know K (by the way)  
 126 A: Ah I had an 'ankeit' 'ankeit' in class -class and it -it was  
 127 S: Yes-yes  
 128 A: =ah her 'ankeit' and er so the-the purpose is uhm to know the=  
 129 S: Uhm aah  
 130 A: =Japanes-how Japanese students er can get improve in our English  
 131 S: I see that must have been interesting to do

132 A: (laughs)  
 133 S: Yes because er I was talking to Eri I think it was about the teacher  
 who-who taught you English when you first came here] Uh: m] was-was  
 134 A: Uhum  
 135 S: =her name M?---M---an Indian lady  
 136 A: Aa:h she is the art lecturer (1.2)  
 137 S: Art lecturer?  
 138 A: Maybe er] I don't know] I've got-er-I've got politics and  
 139 S: ] Uhm] Uhm]  
 140 A: =inter-international law class] so uh: m I don't have her class  
 141 S: ] Yes]  
 142 S: She-she teaches English I think] not Uh: m yes but I think she  
 143 A: ] English?  
 144 S: =might have changed now she-she was teaching at SOAS and she moved  
 to er I think it was Imperial College] to teach the students who  
 145 A: ] Uhum  
 146 S: =went to study there so probably she doesn't teach at SOAS] I-  
 147 A: ] Uhum]  
 148 S: =I might've made a mistake (laughs) (1.2)  
 149 S: I'm-I'm interested in-in how you are enjoying your studies here  
 because isn't it repeating what you've already done ---] Aa: h no  
 150 A: ] Uh: m  
 be-because er yes erm some part is erm] repeat I mean but it's er  
 151 S: ] Yes  
 152 A: =written] by English] and ah so the -main purpose is er to improve  
 153 S: ] Uh: m ] Uh: m  
 154 A: =English] so that's OK and-and there ah also the ah the studying  
 155 S: ] Yes] ( )  
 156 A: =politics and international law] is very er interesting] Uh: m  
 157 S: ] Yeah  
 different prospective] (maybe) from Japan] yes (1.3)  
 158 A: ] Yes  
 159 S: Where-where are you from -you're not from] (Tokyo)  
 160 A: ] Ah Kyoto  
 161 S: =You're from Kyoto the same as Eri  
 162 A: Yes (laughs)  
 163 S: You're not all from Kyoto] (laughs)  
 164 A: ] (laughs)  
 165 S: Oh  
 166 A: ] Many of ah] Japanese students] are from Tokyo] Uhm] some are from Kyoto  
 167 S: ] Uhm ] Uhm ] Uhm]  
 168 A: =Osaka or (1.4)  
 169 S: ( ) main big cities really  
 170 A: Yes (0.8)  
 171 S: So you're at university in Kyoto  
 172 A: Yes-yes  
 173 S: Which-which one you are at  
 174 A: Ah Kyoto  
 175 S: Kyoto 'Daigaku'  
 176 A: Yes-yes] yes]  
 177 S: ] I see] I'm trying to remember if I knew anybody who's  
 still working there but I don't think I do anymore  
 178 A: (laughs)  
 179 S: Because I was in Japan what's-er two years ago now I left Japan

180 A: [Uhum [uhmu  
 181 S: =so I think the teachers change quite a lot don't they they have two  
 year contract for one-year contracts so they (want)  
 182 A: Aah  
 183 S: So probably I don't know (anybody there anymore)  
 184 A: Aah=  
 185 S: =But I used to -I used to go to Kyoto quite a lot because from Hyuga  
 which is next city to Nobeoka [there's a ferry connection] to Osaka  
 186 A: [Uhum [Oh)  
 187 S: =so (you can go overnight) [and A company employees got cheap fares  
 188 A: Uhum [Uhm  
 189 S: =on the ferry [so I used to go there  
 190 A: [Uhm [oh how long does it take to er  
 from Nobeoka to Osaka  
 191 S: Well if you go by ferry it-it takes -we used to get on the ferry at  
 about 5:30 and arrive about 8 o'clock in the morning ( )  
 192 A: [Ah so  
 so-anyway it's a long time  
 193 S: Yes (laughs) mathematics is not my strong point either  
 194 A: [(laughs)  
 195 S: But it was very convenient because you know you'd go overnight  
 196 A: [Ah  
 197 S: =and you wouldn't waste any time and you'd be there next morning in  
 Osaka (you could get) quick train across to Kyoto  
 198 A: All you have to do is to sleep  
 199 S: That's right well we didn't always sleep because as you know there  
 there's a lot of er 'shochu'-drinking [and card-playing amongst  
 200 A: [(laughs)  
 201 S: =them(laughs)  
 202 A: [Really(laughs)  
 203 S: They keep coming from Kyushu-yeah-they-they used to like sit all  
 night and play cards and things like that well it's great fun we  
 got to drink 'Shochu' [as well] [(laughs)  
 204 A: [Ah [yes] [ah-maybe they they are  
 afraid of get sick  
 205 S: Yes it's it's a good antidote I think it kills anything in your  
 stomach  
 206 A: (yes)  
 207 S: Yes I-I really enjoyed travelling on Japanese ferries [because  
 208 A: [Huhum]  
 209 S: =we don't really have many ferries in this country we make very  
 short journeys [Aah] [going to France takes about three hours] [yes  
 210 A: [yes  
 211 S: =going overnight is quite fun I used to go to erm Tokyo [by ferries  
 212 A: [Uhum  
 213 S: =sometimes [that took about 23 hours I think] [yes but==  
 214 A: [Uh: m [(a long time)]  
 215 S: =er you could relax and watch a movie-'Tora-san' movie and [laughing  
 216 A: [(laughs)  
 217 S: (laughs) and (you read books or something) [I had a very good  
 218 A: [Yeah]  
 219 S: =time (doing that sort of things) (0.9)  
 220 A: Yeah-so(0.5)yes so where I-I'm talking-I talk of Japan sometimes  
 221 S: [yes



222 A: =I got er homesick] No-no-no-no but  
 223 S: [You feel homesick I'm sorry (laughs)  
 224 A: =uh:m but Uh:m usually] Uh:m I don't have er homesick] uh:m but  
 225 S: [Uh:m  
 226 A: =sometimes uh:m usually I I want to go back to er my own university  
 because] Uh:m er I'd like to see ah some of my friends] yes] so not my  
 227 S: [Uh:m  
 228 A: =parents (laughs) yes]  
 229 S: [No (laughs) you miss your friends more] yes I I I think  
 that's the case or has been the case for me whenever I went abroad  
 I didn't really miss my family] I missed my friends and I missed  
 230 A: [Uhm  
 231 S: =also places] Uh:m but not er not so much my family (very strange)  
 232 A: [Uh:M  
 yes  
 233 S: Are you missing a boyfriend or] anything like that (laughs)  
 234 A: [Ah no-no-no-no-no-no (laughs)  
 But er actually er my home town is Tokushima] in Shikoku  
 235 S: [Yes] Ah yes  
 I see  
 236 A: [I-I live in Kyoto for three years] Yes] but Uh:m -uh:m in fact uhm  
 237 S: [Yes]  
 238 A: =uh:m the Kyoto is the my best er the most favourite town] in=  
 239 S: [Is it?  
 240 A: =Japan  
 241 S: So you prefer it to your home town do you?  
 242 A: Ye:s (laughs)  
 243 S: Gosh (laughs) I-I must say I don't blame you because I think Kyoto  
 is wonderful so ( ) sorry]  
 244 A: [And it-] it's terribly cold-cold in winter  
 but-and terribly hot in summer] it's very er er we  
 245 S: [Yes that's true  
 246 A: =can enjoy the season-the four season  
 247 S: And there's er such a lot of interesting things happen -a lot of  
 cultural events] Yes] a lot of festivals] and parades]  
 248 A: [Yes] yes=yes] do you know Gion  
 Festival] in July  
 249 S: [Yes=yes]

APPENDIX 9-(f) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 7 (E & S IN ENGLISH)  
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

1 E: Hello  
2 S: Ah (laughs)  
3 E: (laughs) Nice to meet you  
4 S: Nice to meet you  
5 E: How do you do-yeah=  
6 S: What-what's what's your name  
7 E: Er my name is Eri  
8 S: Eli?=  
9 E: =Yes  
10 S: It's-it's [not  
11 E: [It's an English name  
12 S: Is it?=  
13 E: Yeah-but-- [it's actually Japanese name]  
14 S: [ ( ) ] so your parents called you  
Eli  
15 E: Yes ( ) very simple---it's --e-er-r-i-r-i [ (laughs) difficult  
16 S: Oh I see [Are they [e-l-i?  
17 E: =r  
18 S: e-R  
19 E: so it's difficult to pronounce  
20 S: Yes that's right [yes because if you say it in English it would be  
21 E: [yeah  
22 S: =Eli wouldn't it [which is er perhaps an abbreviation [of ( )  
23 E: [Yes [Wh-what's  
your name?  
24 S: Mine's Sarah  
25 E: Micel  
26 S: No that-my name is Sarah (laughs)  
27 E: Ah-Sarah [ah sorry [yes  
28 S: [Yes [that's right [yes-- but I-I mean Eri (that's  
right) is a Japanese name isn't it  
29 E: Yes --actual [(name)  
30 S: [Your parents didn't call you that because er it's  
similar to an English name  
31 E: Ye:s  
32 S: They did? or they didn't  
33 E: Ah-no just [oh yes ( ) er my name is not popular [but some=  
34 S: [Uhm [uhm  
35 E: =parents [call it [yes  
36 S: [Er they called it [er  
37 S: How long have you been in this country=  
38 E: =Ah --just-just seven months yesterday [yes I  
39 S: [(Gosh) really  
40 E: =came to England er 29 March so just seven months [(yesterday)  
41 S: [Aha [Are-  
are you a student of London university?=  
42 E: =Ah yeah I'm studying at SOAS [yes just (there)  
43 S: [SOAS [all right what  
-what are you studying then (are you)  
44 E: Er it's not for degree  
45 S: =Uh:m

46 E: I -you see other Japanese students around here (already )=  
 47 S: =well I don't live here you see so-I've just come into town today  
 48 E: [Ahaha  
 49 S: =so I haven't [seen lots of Japanese students I'm afraid-no I was=  
 50 E: [Oh you are not-you are not a student er  
 51 S: =last year I [studied with K [that's right I graduated at the same  
 52 E: [Ah you graduated ]  
 53 S: =time or I finished my-my MA course at the same time as she did  
 then I went off home] to work so I've just come down today]  
 54 E: [Uhm [Oh  
 55 S: It's-it's er-I'm working in a school and it's half term you see so  
 (I'm )  
 56 E: [Where (do you live)  
 57 S: Well I'm in er Ha-Harrogate not London no -in-in Yorkshire]  
 58 E: [Not London [Ah-  
 Yorkshire]ah  
 59 S: [Have you been there? ( ) no-it's-it's quite  
 60 E: [Ah never no]  
 61 S: =far in the North in fact [(part of the north ) but it's a  
 62 E: [Uhm  
 63 S: =place so ( laughs) yes] what about you  
 64 E: [I'm-- [I'm not expert of  
 geography ( know) Yorkshire]  
 65 S: [No [er Yorkshire is a sort of half  
 way York which used to be the capital of Yorkshire -is about half-  
 66 E: [Yes  
 67 S: =way between here and Scotland] so ( )  
 68 E: [Uhm [so er is it near Edingburgh?  
 69 S: Well it's half-it's as near London as it is to Edingburgh] Yes]so  
 70 E: [Yes]  
 71 S: =you've got Edingburgh-York-and then London] that sort of  
 72 E: [Uhm]  
 73 S: =distance -have you-have you been to Edingburgh  
 74 E: Aah not yet  
 75 S: (laughs)  
 76 E: No money no chance  
 77 S: Oh (god)  
 78 E: Aah I've been to Bournemouth do you know Bournemouth  
 79 S: Yes-yes  
 80 E: I've stayed er during August for just one month  
 81 S: A month? Do you have friends there]  
 82 E: [One month [er I went to Bournemouth] Uhm]to=  
 83 S: [Uhm]  
 84 E: =to go to language school [( ? ) there are quite a lot of  
 85 S: [oh yes  
 86 E: language schools [there] I went to language school yes]  
 87 S: [oh]yes] which-  
 which one did you go to ? because I also teach in a language school  
 88 E: [Oh really  
 er just a very small school I forgot  
 89 S: It's not one of the big chain schools like ( )  
 90 E: No  
 91 S: Uhm  
 92 E: ( Wassex (1.2) Wassex

93 S: Wassex  
 94 E: Yes  
 95 S: Oh so it must be ( very small ) but did you enjoy it?  
 96 E: [Yeah very small] [Sorry]  
 97 S: Did you enjoy it?  
 98 E: Yes of course -yes  
 99 S: It's a nice place isn't it-Bournemouth [Yes] quite a lot goes on  
 100 E:  
 101 S: =there [Yes] I used to have a friend lived there and I used to go and=  
 102 E:  
 103 S: =stay with her -we went to a pop-concert I remembrer when I was about sixteen [I should think it's changed a bit since then too] Uh: m yeah  
 104 E: [Uhum] so I met many friends ( )  
 105 S: Did you?  
 106 E: Many European students  
 107 S: Yes-yes [ ( ) ]  
 108 E: [ ( I met many friends ) ]  
 109 S: We have-we have quite a lot of Japanese students coming to the school where I work [as well] [well it's called HLA the town is =  
 110 E: [Yorkshire]  
 111 S: =Harrogate [quite near York and then it's er the name of the school  
 112 E: [Uh: m]  
 113 S: =is HLA [and this summer we had about 10 or 12 Japanese  
 114 E: [Uhum]  
 115 S: =students [ ( many ) ] but they came separetely [Uhm] and they all  
 116 E:  
 117 S: =chose Harrogate because they thought [no they  
 118 E: [They came (in groups ) ]  
 119 S: =individually yeah and they thought that Harrogate in Harrogate=  
 120 E: [alone]  
 121 S: =there wouldn't be many Japanese students [because it's a very small  
 122 E: [Uhum]  
 123 S: =place [not-and they found each other] in Harrogate (laughs)  
 124 E: [Ye: s] [Uh: m] [(Gosh)]  
 125 S: =so I think they they had a quite good time all the same once they were together they were able to go around to visit places [so] [Yes]  
 126 E:  
 127 S: (=I think they quite enjoyed)  
 128 E: [It's very popular to go a language school for Japanese] yes quite a lot  
 129 S: [Yes] a lot of people--in the last couple of years I think  
 130 E: Yes I think so  
 131 S: =Maybe since the yen is stronger  
 132 E: I'm one of them  
 133 S: =You're one of them (laughs) Are you funding yourself to attend the university or are you being financed by ---  
 134 E: Ah my parents  
 135 S: Your parents?  
 136 E: Yes  
 137 S: But you (0.8)  
 138 E: [I couldn't get a scholarship  
 139 S: No it's pretty difficult isn't it  
 140 E: It's very expensive

141 S: Uhm[well  
 142 E: [We're not EC country students  
 143 S: EEC country students get cheaper(0.6)  
 144 E: [Yeah very cheap one-(one hundred pounds)  
 145 S: Tuition fees ah yes I know because when I was applying to study for the MA course [I applied from Japan I was in Japan for three  
 146 E: [Yes  
 147 S: =years [oh really [yeah [NO but (laughs) a=  
 148 E: [Oh really [oh so you speak Japanese  
 149 S: =little bit but-er I'm gradually forgetting it unfortunately but I applied to the Institute and they classed me as-as a foreign student  
 150 E: Uhm  
 152 S: =and so I was charged-I was going to be charged about three thousand pounds I think [but I then complained that I was a=  
 153 E: [Yes  
 154 S: =British citizen [fortunately they they classed me as such  
 155 E: [Ye: s [( true) true [yes  
 156 S: =erm we're having a making a recording in here I hope you don't--  
 157 X: Sorry  
 158 S: (It's) OK (laughs) I think we need to put a notice on the door  
 159 E: Yes(laughs)  
 160 S: What-what are you doing Eri ( )  
 161 E: Aah it's not degree course just one year course [Yes] so I'm studying  
 162 S: [Yes  
 163 E: =er basic international er international law  
 164 S: International [law  
 165 E: [Very basic yeah very basic  
 166 S: Have you studied that already ( )  
 167 E: [No it's first time-yeah  
 168 S: So you left school and you came straight here  
 169 E: =Yeah I just graduated high-Japanese [high school after 18 year  
 170 S: [High school [my  
 171 E: gosh [(laugh) well it's nice that you've come over here and then  
 172 S: [( )  
 173 E: =you're going to go back and study in Japan are you  
 174 S: Aah my-my course will finish ah next March [next March if I =  
 175 E: [A-ha  
 176 S: =pass the exam I'll be to study linguistics at SOAS next year  
 177 S: Gosh so you like it enough to stay  
 178 E: Ye: s  
 179 S: Uh:m I-I've thought it would be quite a lot of hard work I think I've heard about [the course [for three years [yes  
 180 E: [Yes (for three years ) [yes  
 181 S: Are you interested in?  
 182 S: I'm interested in but er I don't think I could manage to study for another few years [last year exhausted me] so I thought well  
 183 E: [Yes [oh  
 184 S: =I work a bit [to save some money -it is hard work yes  
 185 E: [(Is it hard work)  
 186 S: (1.0)Japanese university is very easy  
 187 S: Is it?  
 188 E: Everybody's working--part-time job  
 189 S: Oh yes it's like the American system isn't it

187 E: Yeah I think so  
 188 S: Yeah I think it must be a little bit more relaxed so that you can own enough money to keep yourself at the university  
 189 E: Yeah-yeah  
 190 S: =whereas here we get Government grants I suppose [but work is very  
 191 E: [Uh: m  
 192 S: =intensive so we don't have enough time to get a part-time job  
 193 E: Uh: m  
 194 S: =but er yes that's why I was exhausted I hope you're not exhausted  
 195 E: (laughs) exhausted  
 196 S: Will you have any exams ( )?  
 197 E: Ah yeah just December and March---the end of term  
 198 S: Haha how do you feel about it  
 199 E: Very upset [Yes? [yes we have language problems [aah] and so--  
 200 S: When you take the exams you have to write in English will evrything be English  
 201 E: [Yes English  
 202 S: But I -from what I heard your course is only for Japanese students is [that what- [yeah] all of you are Japanese [we  
 203 E: [Yes for only-] [all are Japanese] [are about to] learn English [Is it?] [we always talk in (0.8) Japanese  
 204 S: Ah that's interesting because the students who came to our language  
 205 E: Uhm  
 206 S: They were very very determined to speak English [Uhum] and I was  
 207 E: [Uhm]  
 208 S: =amazed that they did even in their spare time when they went out together [Uh: m] you would often hear them in corners of Harrogate  
 209 E: [Uhm]  
 210 S: =speaking English to each other [UH: M] I was-I was very [Japanese  
 211 E: students [Aah]  
 212 S: [-impressed by that-Japanese students] I remember when we went on a coach trip-very hard working-we went to the Lake district and  
 213 E: [(hard working)  
 214 S: =we had two Japanese students sitting behind us and [the whole  
 215 E: [Are they girls or boys? Girls aah ( )  
 216 S: =journey-girls [-they spoke English-are boys different=  
 217 E: =Yeah I think [so  
 218 S: [(laughs) --yes ( ) but er as far as I remember the boys were also quite good [Uhm] in the school ( )  
 219 E: [Uhm]  
 220 S: =just now there are there are few at this ( ) and I admired them for speaking English the whole journey all the way to the Lake District three hours ( ) journey all the way back ( ) (1.1) so here we are (laughs)  
 221 E: Aah which nationality are they er  
 222 S: The other students?  
 223 E: ( )  
 224 S: The other students of the school?  
 225 E: Yes

# APPENDIX 10 TRANSCRIPTS OF NSE-NSE INTERACTIONS

## APPENDIX 10-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 8 (SU AND SA IN ENGLISH)

1 Sa: Hello  
 2 Su: Hello  
 3 Sa: I'm Sa  
 4 Su: I'm Su  
 5 Sa: Sue--how long have you known K?  
 6 Su: I only met her last week=  
 7 Sa: =Is it true?=  
 8 Su: She's um a friend of M and she knows her  
 9 Sa: Oh yes--so you're here at the Institute=  
 10 Su: No I'm at er University College (and) doing research there  
 11 Sa: [Uhm(0.8)] I see  
 What er what kind of research?  
 12 Su: In er in phonetics--looking at Russian in particular  
 13 Sa: Wow  
 14 Su: Specialised  
 15 Sa: It probably is--yes  
 Have you just started there or--  
 16 Su: [No this is my final year in fact  
 I'm doing a PhD-- so this is-----it yes]  
 17 Sa: [Is it?] How-how's it going?  
 18 Su: Ah it's OK  
 19 Sa: Started writing?  
 20 Su: Er--I'm starting to write but there's a lot more analysis to do  
 21 Sa: Yes( ) it must be tough I think. It calls for self  
 discipline  
 22 Su: Yes unfortunately  
 23 Sa: (laughs) K's marvellous I mean she-she works so hard [Yes] studies  
 24 Su: [Yes]  
 25 Sa: so much research I think she's going to do well( ha ha---laughs)  
 26 Su: How long have you been here?  
 27 Sa: Um well I've not- I'm not [fro-London I've just come down from=  
 28 Su: [London]  
 29 Sa: =Harrogate actually I used to be--I studied with K [uhm] on the=  
 30 Su: [uhm]  
 31 Sa: =MA TESOL course that she did three years ago now [uhm] so I've=  
 32 Su: [uhm] [alright]  
 33 Sa: =it doesn't seem at all familiar to me [uhm] though- walking in it=  
 34 Su: [uhm]  
 35 Sa: =was I'd forgotten where the loo was [and where's the lift (laughs)=  
 36 Su: (laughs)  
 37 Sa: =but I just came down to do a bit of shopping and to see various  
 people- say goodbye to K before she goes back to Japan  
 38 Su: Oh I didn't realise she was--  
 39 Sa: [Yes she's going back for the New Year  
 --well she's leaving on the 23rd December I think] and she'll be  
 40 Su: [uhm]  
 41 Sa: back again at the end of January- quite a while---cause I'm afraid  
 I tend to use her as a hotel [when I come down to London (laughs)  
 42 Su: ((laughs))  
 Ah it's useful to know people=

43 Sa: =Well it is in Lo-I must say especially with the hotel prices  
 being quite high  
 44 Su: I'm seeing more of my brother nowadays [--- it's very useful me  
 45 Sa: (laughs) (He visits you in  
 London)  
 46 Su: =being in London  
 47 Sa: Are you staying with him?  
 48 Su: Er no-um he-um visits me quite often [Yeah] he comes up to London um  
 49 Sa: [Yeah]  
 50 Su: to the bookshops and the museums and things- and he can-quite  
 useful  
 51 Sa: Oh I see he-he comes to see you [Yes] rather than you to see him  
 52 Su: [Yes]  
 That's right-yes  
 53 Sa: Oh-so where are you from originally? -not from London  
 54 Su: No---no-I'm -well-from Hertfordshire [Uhm] I did my first degree in  
 55 Sa: [Uhm]  
 56 Su: Cambridge and so I came down here to study here just to do the PhD  
 57 Sa: You came straight on after it [Yes] yes  
 58 Su: [Yes] yes  
 59 Sa: So what's going to happen at the end? Will you teach Russian?  
 60 Su: Um--I'm not sure really [Uhm] I'd like um [well I think I'd like to  
 61 Sa: (laughs)  
 62 Su: =stay in speech research [Uhm] um not necessarily linked with Russian  
 63 Sa: [Uhm]  
 64 Su: =there's quite a lot of work being done at the moment in computer  
 speech  
 65 Sa: Is there?  
 66 Su: Speech recognition  
 67 Sa: Into computers  
 68 Su: Well yes (at the right level) [yes  
 69 Sa: [Yes I must say I wish I had become  
 computer literate. I once took a computer course in Harrogate but  
 the teacher was so awful- I mean I know I didn't have very- any  
 aptitude- but I'm sure I could have learned something] [Yeah] you know  
 70 Su: [Yeah]  
 71 Sa: =but I think she was one of these people who taught maths before  
 and I mean I used to be scared of my maths mistress and this- and  
 this person was the same sort of person. It was all you know  
 "well of course it's like this and that"  
 72 Su: ="and you ought to know already"  
 73 Sa: Yes yes that's right "Why don't you understand it when I tell you  
 it once [and I need to go step by step--It's what I admire  
 74 Su: (laughs) [Yeah]  
 75 Sa: =in Japan actually in mathematics teaching there- it's that they  
 don't expect everybody to be brilliant but they do think that if  
 you work hard you can do it and so they do- cause you- you live up  
 to expectations basically and I suppose the same is true here  
 except the expectation is that if you can't do it you fail  
 76 Su: Yeah  
 77 Sa: So I -you know I would have liked to become computer literate  
 78 Su: It's quite- quite easy [Uhm] I was really afraid of computers to  
 79 Sa: [Uhm]  
 80 Su: =start with --the word processor you know (laughs)



81 Sa: Were you? (laughs) Bleeps  
 =but you get used to it (Can you programme?)  
 82 Su: Yeah (Not really)  
 I started um -well learning to programme (Uhm) very basic things  
 83 Sa: (Uhm)  
 84 Su: =like sort of very basic things like you know add three and two  
 85 Sa: Yes- yes  
 86 Su: But um I- I stopped -stopped going because (it's time consuming)  
 87 Sa: (Uhm) and I found another  
 88 Su: Yeah and er the need for it disappeared (Uhm)  
 89 Sa: (Uhm)  
 90 Su: =way of doing what I wanted (Oh) by using another type (Oh) of language  
 91 Sa: (Oh)  
 92 Su: =which basically er is very simple (Yes) no need to know how to  
 93 Sa: (Yes)  
 94 Su: =programme at all to use it (Yes) and er- (not too bad (then-----))  
 95 Sa: (Yes) Oh gosh--I don't know (I haven't- I haven't) being in London is- is quite strange (Uhm) actually shopping- so expensive at the moment  
 96 Su: (Uhm)  
 97 Sa: =(laughs)  
 98 Su: Can't say I like London either=  
 99 Sa: =No  
 100 Su: You'd prefer to be somewhere else  
 101 Sa: Cambridge must be a beautiful place though to live  
 102 Su: It is- yes um but I found I didn't really appreciate it when I was there (No) till I came down to London (laughs)  
 103 Sa: (No) (laughs) That's always the way (Yeah) isn't it (Yeah)  
 104 Su: (Yeah)  
 105 Sa: I must say I quite like being in the North whenever I go North heading back home- you know- somehow the air seems to get cleaner and people get a bit more polite (Yeah) you know- nothing really to  
 106 Su: (Yeah)  
 107 Sa: =say about Hertford (of course but out of London) is what I  
 108 Su: (laughs) (Yeah)  
 109 Sa: =mean (Yeah) North of the Thames or whatever (Do you come from there originally?)  
 110 Su: (Yeah)  
 111 Sa: Well I don't now--I come from Wales but um- I've been there on and off you know because I've travelled abroad but I sort of call it home- I've called it home for the last 20 odd years and I don't think I could live anywhere else now  
 112 Su: Mmm  
 113 Sa: Although it's quite difficult to live up there cause the house prices are going up like anything  
 114 Su: Are they? Oh  
 115 Sa: It's quite a- um you know-the sort of place where people want to go if they're moving up to Leeds and Bradford they live in Harrogate and commute you see (Ah) I can't really afford (Uhm) to buy  
 116 Su: (Ah) (Uhm)  
 117 Sa: =anywhere to live so (I'm living at home for the moment)- which is which is OK- I mean it's not expensive but er (I think you  
 118 Su: (laughs))

119 Sa: =need a bit of freedom. If I wanted to get somewhere to live I'd  
 have to go up to Middlesbrough or somewhere like that- people have  
 been telling me it's awfully cheap up there] Uhmm] but I mean I don't  
 120 Su:  
 121 Sa: =really- I don't know I don't fancy just buying a place for the  
 investment and not actually- you know] Yeah] living there I don't  
 122 Su:  
 123 Sa: =want to] Yeah] move up to Middlesbrough] Yeah  
 124 Su:  
 125 Sa: And where would you like to live eventually? ( ----down here?)  
 126 Su: I suppose(2.2) we know a lot of people] Yes] in the South East so if  
 127 Sa:  
 128 Su: =we moved away we'd be moving away from a circle of friends] Yeah] um  
 129 Sa:  
 130 Su: =but I can't say I'm really attached to the area  
 131 Sa: Yes- no(1.8 -----)  
 132 Su: (The South West is nice)  
 133 Sa: South West is getting expensive too- I've got] family in Wales  
 134 Su: (laughs)  
 135 Sa: =they can't afford to buy houses there any more either- really  
 dreadful there -I was in France actually I was on holiday in  
 Normandy and um there's a lot of nice little cottages in Normandy  
 a lot of people are buying over there] Yeah] as well (----Channel  
 136 Su:  
 137 Sa: =Tunnel)  
 138 Su: Yeah commute from Normandy=  
 139 Sa: =Well yeah it's all right if you've got a helicopter(laughs) it's  
 a lovely place to live] Uhm] it's very rural um I suppose the  
 140 Su:  
 141 Sa: =facilities are not that wonderful but er it's peaceful] Uhm] the  
 142 Su:  
 143 Sa: =place where we stayed at was right out in the country- no traffic  
 noise] Uhm] at all just the geese in the backyard and the apples  
 144 Su:  
 145 Sa: =falling off the trees(laughs) and things like that- the water  
 supply was a bit erratic but it was OK] Uhm] and the food was  
 146 Su:  
 147 Sa: =wonderful(laughs)  
 148 Su: Was it a farmhouse?  
 149 Sa: Yes it was- it was a -well it had been a farmhouse I think- it was  
 converted to bed and breakfast- very nice people] Uhm] I hadn't used  
 150 Su:  
 151 Sa: =my French for about ten years  
 152 Su: It was a bit of a shock=  
 153 Sa: =Well it yes suddenly surrounded by voluble French people- but no  
 they were very kind- the lady had been a French teacher so she was  
 very sort of- I don't know she-she had the sort of teacher's mode  
 154 Su: (laughs)  
 155 Sa: =if you like so she talked slowly and clearly] Ah yes] and made sure  
 156 Su:  
 157 Sa: =you understood what she was saying basically( that was-- perhaps  
 she was-----) but you're doing Russian linguistics] Uhm] have you  
 158 Su:  
 159 Sa: =ever been to Russia?

160 Su: I've been a couple of times [Uhm] I went this April in fact  
 161 Sa: Did you?  
 162 Su: =I need recordings of Russian speakers [yes] and it's much better to  
 163 Sa: [yes]  
 164 Su: =use speakers who are living there [Yes] mm I have recorded some-some  
 165 Sa: [Yes]  
 166 Su: =people who've moved to Britain [Yeah] but their-their pronunciation  
 167 Sa: [Yeah]  
 168 Su: =changes so quickly  
 169 Sa: [Does it--why is that? Cause some people keep  
 their accent- you know till they die] even if they're living  
 170 Su: [Yeah]  
 171 Sa: =in a foreign country  
 172 Su: [Yeah I think probably certain aspects of  
 your accent carry on] um but I found with these-these Russian  
 173 Sa: [Yes]  
 174 Su: =speakers the -the vowels would be quite English [Uhm] and I took  
 175 Sa: [Uhm]  
 176 Su: =some recordings of these people to Moscow [Yes] and played them to  
 177 Sa: [Yes]  
 178 Su: =them- they really were--very surprised  
 178 Sa: They could [really hear  
 179 Su: [They could really hear the difference and  
 180 Sa: [And how long  
 had they been over here?  
 181 Su: Er--one had been here for four to five years [Yeah] the other person  
 182 Sa: [Yeah]  
 183 Su: =just a couple of years  
 184 Sa: Quickly isn't it?  
 185 Su: Yeah [interesting isn't it?  
 186 Sa: [I wonder is it to do with the sort of-you know- there's the  
 instrumental and integrative motivation for learning languages and  
 that they wanted to integrate  
 187 Su: it could be- um [I- yeah  
 188 Sa: [It doesn't always have an effect on pronunciation  
 does it?  
 189 Su: No-but I suppose if they're not speaking Russian much [Uhm  
 190 Sa: [Uhm  
 191 Su: =themselves- you know-they're speaking English to most people [Yeah  
 192 Sa: [Yeah  
 193 Su: =the- some of change [very very subtly - I didn't realise it when  
 194 Sa: [Change ( )  
 195 Su: =I was recording [Uhm] at the time [Uhm] but then when you go to  
 196 Sa: [Uhm]  
 197 Su: =somewhere like Moscow you can see "Oh he sounds foreign" you can  
 yeah [laughs] you can hear it then- I heard it [Uhm  
 198 Sa: [You- you could] Uhm  
 so that mean you're pretty fluent at Russian language [Yeah] if you  
 199 Su: [Yeah]  
 200 Sa: =you normally have to be to hear the difference in pronunciation  
 201 Su: [Yeah]  
 Well I find listening to it is a lot easier [than speaking it  
 202 Sa: [laughs]  
 203 Su: (laughs) you know-you can be a phonetician and listen to the accent

without actually being able to produce much

204 Sa: Oh I see yes-yes produce- that's true

205 Su: I found that it came after a while] but again it was a long time

206 Sa: Uhm

207 Su: =since I'd spoken Russian

208 Sa: But do they speak qui-quite good English don't they then- because I've heard there's a big drive] to learn]

209 Su: they do] Yeah] and they were very keen to practise their English on me] as well (laughs)

210 Sa: Oh dear (laughs) that used to happen to me in Japan] Yeah] as well- you know-you'd want to learn

211 Su:

212 Sa: =Japanese and they would say "Ah, can you use chopsticks (laughs)

213 Su: (laughs)

yeah

214 Sa: =you'd sort of fall into English without thinking about it

215 Su: Uhm when were you in Japan then?

216 Sa: Oh- a long time ago. I came back three years ago-so I went in 1981 -1982] I went- I must admit I was very lazy about learning

217 Su: Uhm]

218 Sa: =Japanese. I went to teach English of course and what with everyone wanting to speak English---that's my excuse anyway (laughs) It's what I tell K why I never learned to speak Japanese- but no I enjoyed that- but it's amazing how close it is to Russia- I'd never really realised] Uhm] how-how near it was] Yeah] you know the

219 Su:

220 Sa: =islands up North of Japan belong to - you can almost see them from

221 Su: Yes

222 Sa: =the coast in Japan. I-I actually thought of going- coming back across country because you can do that -you can join- where can you go there? To Shanghai- Yokohama- somewhere anyway and then you get on a train which takes you either to Ulan Batur or to Manchuria] Yeah] then you head up across Siberia] Oh the trans-Siberia

223 Su: express? =

224 Sa: =That's right- I'd really have liked to do that in spite of the rigours of the journey- but I had to come back a bit quicker. My mother died at home so I had to fly straight back unfortunately but I'm still intending to do that journey- you could do that couldn't you- go across and visit Kumiko] Yeah] and record people

225 Su:

226 Sa: =on the way

227 Su: Yeah

228 Sa: Uhm but I think it must be much better if you can speak Russian I had a friend who was American but he was actually of Russian extraction but he had a marvellous time] Uhm] you know- meeting and

229 Su:

230 Sa: =things but I've also had other people say it's terribly boring

231 Su: Yeah I think you've got to get on with the people-] Yes] you're

232 Sa:

233 Su: =actually with them

234 Sa: Yes I suppose so-yes few days or so-yes (laughs) Where-where have you been in Russia then?

235 Su: Um- well this last time I was just in Moscow] but um er about

236 Sa: |Yes  
 237 Su: =six years ago I spent three months um in Valolil, which is I  
 suppose about half way between Moscow and the Black Sea |uhm | sort of  
 238 Sa: |uhm |  
 239 Su: =in the middle-well- in the middle of the European part( )  
 240 Sa: Yes- yes-uhm were you an assistant there?=  
 241 Su: =No they- I don't think they had that scheme at least they didn't  
 242 Sa: |(They had this system)  
 243 Su: =then  
 244 Sa: No  
 245 Su: But I was just one of a group of English students studying Russian  
 and er I suppose it was like an exchange scheme |Yes | when we would  
 246 Sa: |Yes |  
 247 Su: =spend three months at a Russian university instead of at our  
 British universities |Uhm | and it was very interesting because it  
 248 Sa: |Uhm |  
 249 Su: =was a place which um wasn't really meant for tourists |Uhm | any  
 250 Sa: |Uhm |  
 251 Su: =other---there weren't any other Western Europeans apart from a few  
 252 Sa: |(laughs)  
 253 Su: =students |Uhm | and um it was  
 254 Sa: |Uhm | |were people friendly- did they shy away  
 from you or did they come up to you?  
 255 Su: |They -they certainly didn't come up  
 to you in the street |Uhm | and I found that they just don't do that  
 256 Sa: |Uhm |  
 257 Su: =unless they-you know- want to sell you something or buy something  
 off you- but- they didn't- no I think the Moscow---  
 258 Sa: |But then--  
 259 Su: If you actually get to know them as individuals-uhm-then they're  
 very friendly  
 260 Sa: Yes--yes( knocks on the door) That's K coming back- I must say  
 I'd like to go there and teach English

APPENDIX 10-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 9 (M & S IN ENGLISH)

1 S: Are you all right? I heard you were not feeling very well  
2 M: Yeah I'm all right thank you <sup>Oh</sup>  
3 S: Is it flu or something- if you could perhaps--keep it there-I  
don't know whether the camera can see it or not really  
4 M: All right  
5 S: You're on air! (laughs) and this is also going-I'm afraid <sup>just</sup>  
6 M: (laughs) <sup>Ah OK</sup>  
7 S: =in case anything goes wrong <sup>Ah OK</sup> cause the first one apparently-  
8 M: <sup>Oh</sup>  
9 S: =this machine didn't um- didn't tape the interview so we've got it  
on video tape but not cassette <sup>Oh</sup> so she wants to make sure it's er  
10 M:  
11 S: =it's all there (0.6)  
12 M: Oh I see=  
13 S: =Yes (laughs)  
14 M: Yes Japanese  
15 S: Japanese yes of course (0.9)  
16 M: Excellent (laughs) small invention  
17 S: I don't know --in fact I used to have one like that and it was  
nicked <sup>Wow</sup> my sister borrowed it and left it at work and so someone  
18 M:  
19 S: =broke in that night and stole it-but it was an excellent machine  
Are you-are you M?=  
20 M: =Yes-yes M  
21 S: M- I'm not <sup>I'm not</sup> supposed to ---  
22 M: <sup>Yes you're not supposed to know my name</sup>  
23 S: =supposed to know your name-no (laughs) it did crop up in the  
conversation with S- I'm S by the way-yes (0.9)  
24 M: <sup>S</sup>  
25 S: And-and are you doing- you're at University College as well are you?  
26 M: Yes I'm working as a research assistant  
27 S: Aha  
28 M: And Sue is working as um she's a postgrad but I think she'll  
probably join the project I'm working on=  
29 S: =Oh really? Oh she didn't mention that in the in the interview  
(laughs)  
30 M: Yeah classified information <sup>there (laughs)</sup> that yes <sup>yes (laughs)</sup>  
31 S: <sup>Oh is it?</sup>  
So-so you've- how long have you been there?  
32 M: um since August  
33 S: You're going to stay a while or does it go in sort of yearly  
contracts or-  
34 M: <sup>Um I think I get a six-monthly contract</sup> <sup>Uhm</sup> and then  
35 S:  
36 M: =I'm not quite sure how it works <sup>Yeah</sup> but unofficially I'm supposed  
37 S:  
38 M: =to be there for about three years <sup>Yes</sup> but officially I think until  
39 S:  
40 M: =the end of January (laughs)  
41 S: Oh gosh (laughs)  
42 M: Not very much job security  
43 S: No it's dreadful <sup>like EFL which is- which is what I'm doing</sup>

44 M: [Yeah] Oh  
 45 S: I've got a year's contract [Uhm] that's all  
 46 M: [Uhm] yes where-where are you actually teaching?=  
 47 S: = Well-not-not London in um the North of England [Uhm] where EFL is  
 48 M: [Uhm]  
 49 S: =pretty unstable [Uhm] not many people head there at this time of year  
 50 M: [Uhm]  
 51 S: =so it's a summer thing only [Mmm] but we've got a little school that  
 52 M: [Mmm]  
 53 S: =keeps going just about through the winter and er I'm on the so-called permanent staff but it's permanent [Uhm] in inverted commas  
 54 M: [Uhm]  
 55 S: =you never know what's going to happen from one year to the next  
 56 M: And which town is it?  
 57 S: In Harrogate [Uhm] North Yorkshire [Mmm] --so I've just come down to do  
 58 M: [Oh yes] [Mmm]  
 59 S: =a bit of Christmas shopping and see K and see London always nice to come down to London [Uhm] at Christmas and see the lights  
 60 M: [Uhm]  
 But did you stay here?  
 61 S: Yes I studied with K- that's how I know her- about three years ago in the MA TESOL in the Institute [Uhm-uhm] so er coming back after all  
 62 M: [Uhm-uhm]  
 63 S: =this time [Uhm] I was saying it's quite odd because it's- I've  
 64 M: [Uhm]  
 65 S: =forgotten what floor we were on-you know [Uhm] where the loos were  
 66 M: [Uhm]  
 67 S: =and after spending a year [here (one ought to know) yes (0.4)]  
 68 M: [Uhm --yes] [But did you actually stay here during the day or did you just come to courses- I mean or did they have rooms or where you can study in?] [Mm] or? well  
 69 S: [Mm] well we- our course was pretty well full time-you know-there was always either practical or lectures [Uhm] to go- so we tended to be with each  
 70 M: [Uhm]  
 71 S: other in the groups [Uhm] in the various different classrooms but I  
 72 M: [Uhm]  
 73 S: =lived in Kingston so I was commuting [Uhm] here and back every day  
 74 M: [Uhm]  
 75 S: =it was actually quite good- I quite like to separate-you know-you can sit on the train and read [Uhm] and get yourself in gear for the  
 76 M: [Uhm]  
 77 S: =the coming day [Uhm] I think living too close would be a bit of a  
 78 M: [Uhm]  
 79 S: =shock actually (laughs) every morning at 9 o'clock lectures and what have you- are you- are you living in university accommodation?  
 80 M: No I live in - just off Russell Square [Uhm] which is very convenient  
 81 S: [Oh]  
 Oh ho how nice- yes  
 82 M: She said-pointing in the direction- I think -of Russell Square  
 83 S: Yes Russell Square is over there isn't it? That's right  
 84 M: I get confused once I've gone in lifts and turned right a couple of times [Uhm] I don't really know where I am

85 S: [Yes]  
 Yes it's like a rabbit warren - is this the first time you've been in this building?

86 M: Yes I think so- unless I came here years ago and can't remember

87 S: Uhm-uhm it is quite disorientting actually- it looks the same on both sides [Uhm] doesn't it- that side and that side- although this

88 M: [Uhm]

89 S: =side and that side are very different [Uhm] obviously- cause that's

90 M: [Uhm]

91 S: =the big sort of concrete exterior [Uhm] and this is [steps- uhm

92 M: [Uhm] [Uhm is that the- the sort of courtyard or whatever it is?]

93 S: =I think that's the one above the courtyard- I was looking down earlier and noticed the chairs and tables but I thought it was the- the union-you know- the restaurant [Mm] but I think that's just a bit

94 M: [Mm]

95 S: =further down [it's gone] up

96 M: [yeah] [oh we're on the seventh floor aren't we

97 S: Yes that's right [Uhm] oh it- gosh you are lucky to live within

98 M: [Uhm]

99 S: =walking distance don't you think (laughs)

100 M: Yeah I don't read the newspaper very often though- I used to travel from Reading [Uhm] which meant that at least I had er time to-to read

101 S: [Yes]

102 M: =something on the train- it's quite nice [Yes] to have as you said [Yes]

103 S: yes

104 M: =er-- to have a short period of time [Uhm] where you're forced to sit

105 S: [Uhm]

106 M: =in one place [yes] because I could actually wake up half an hour

107 S: [yes]

108 M: =earlier and sit at home for [half an hour and say this is the=

109 S: [And read the newspaper yes

110 M: =equivalent of my train journey but (laughs) obviously it doesn't

111 S: [But one doesn't does one-no-no

112 M: =work like that

113 S: But where- where are you then? Where is UCL from here? Is it [that way?

114 M: [Oh UCL- I think it's- um(1.7)

115 S: Um- the Senate Building is down there isn't it? that way [SOAS is-

116 M: [I think some of UCL is actually almost opposite [Uhm] I think SOAS is opposite

117 S: [Uhm]

118 M: =isn't it [and then ---UCL is to the right

119 S: [Yes it's through that bit there- and that's where [you are now [Ah] I'm near Euston

120 M: [But I'm not there]

121 S: Oh you're at the Wolfson Building [Yes] with Sue [Yes now yes

122 M: [Yes]

123 S: Yes I never sort of noticed that one before- I'm trying to visualise which one it is- it's on the same side of the road as er Euston is it?

124 M: Erm(3.4) [Yes it's on the same side of the-the -I think



125 S: As the station  
 126 M: =it's Euston Road- but it's yeah-it's really close to there- it's  
 127 S: Euston Road- yes  
 128 M: =near- nor- it's probably off North Gower Street  
 129 S: Is it? -yes  
 130 M: Rather than where you said, but it's really near  
 131 S: Yeah, it's all very busy round there  
 132 M: Uhm there's a lot of houses being pulled down  
 133 S: Are there?  
 134 M: Lots of dust  
 135 S: Oh- oh this is the British Rail property we keep reading about is it?  
 136 M: I don't know=  
 137 S: =A hospital owns it doesn't it and British rail are trying to reconstruct the station- or am I thinking of the wrong station?  
 138 M: No  
 139 S: It's King's Cross Station  
 140 M: Yeah- yeah no I don't think Euston Station is quite  
 141 S: It's all right as it is is it? (laughs) OK  
 142 M: No but there are lots of buildings around there and I think they're trying to convert them into offices, old looking buildings  
 143 S: Mm, it's sad, isn't it? We were at Covent Garden yesterday and I saw the posters out over those Georgian buildings that the Opera House wants to sell, and turn into an office block. It's absolutely  
 144 M: Uhm  
 145 S: =awful what they want to do in the name of culture- you know, in  
 146 M: Mm  
 147 S: =order to provide better cultural facilities they want to turn the place into a wasteland as far as I can see, but I don't know what  
 148 M: Uhm  
 149 S: =alternative there is anyway. We went to a carol concert there-erm the LBC carol concert, which was rather nice- the first one I've been to this year, it was outside the Opera House with  
 150 M: Mm  
 151 S: =Mrs Rosamund Runcie- Rosalind? Rosamund Runcie? doing most of the singing- Archbishop of Canterbury's wife=  
 152 M: =OH I see- yes no I don't know her first name  
 153 S: Well(laughs) I'm not too hot on these things either, I must admit (laughs)  
 154 M: (laughs)  
 155 S: Are you going to be here over Christmas?  
 156 M: No I think I'll go- I say I think- I shall definitely(laughs) go to (laughs)  
 157 S:  
 158 M: =parents in the Midlands  
 159 S: Is that where you come from?  
 160 M: Mm(nods)  
 161 S: What- sort of Coventry or round about there?  
 162 M: It's between Coventry and Birmingham  
 163 S: Mm  
 164 M: Since they keep moving I'm losing track, of exactly where they are  
 165 S: (laughs)

do they

168 M: =but it's all- it's all within the same area=  
 169 S: =Yes  
 170 M: So as far as I'm concerned it's a new town (laughs)  
 171 S: (laughs) Literally or or  
 a different one?  
 172 M: no-yeah a different one  
 173 S: Cause there's some lovely old places round there [uhm] aren't there=  
 174 M: [uhm]  
 175 S: =I've a friend who lives near Stratford- I went to stay with her-  
 well-it's quite a while ago now- and we saw round all of the old  
 Shakespearean-type areas [Uhm] you're lucky really  
 176 M: I have an aunt who lives in Stratford [Uhm] who I was supposed to  
 177 S: [Uhm]  
 178 M: =visit the before Christmas-but (laughs) (---seems to be busy)  
 179 S: [That's  
 the problem  
 180 M: I'm trying to combine my trips [Yes] and get someone to give me a lift  
 181 S: [Yes]  
 182 M: =there  
 183 S: Ah you don't drive?  
 184 M: No- well I'm I do have a driving licence [Uhm] I don't trust er  
 185 S: [Uhm]  
 186 M: =myself (laughs) to drive  
 187 S: Really? Oh dear! Are you what the Japanese call a "paper driver"  
 188 M: Yes  
 189 S: You know- they take the test and then they don't drive after it  
 just to have the qualification=  
 190 M: =No I had a car for a year [Uhm] but then didn't bother to drive [Uhm]  
 191 S: [Uhm]  
 192 M: =and if you haven't driven [No] for quite a long time [Yes-yes] and if  
 193 S: [Yes-yes]  
 194 M: =you're in London it puts you off  
 195 S: Yes I drove down this time but I must say it frightens the hell out  
 of me- I won't- I won't actually drive unless it's sort of after ten  
 o'clock at night [Uhm] and they're all so- I don't know- aggressive  
 196 M: [Uhm]  
 197 S: =the drivers in London quite often=  
 198 M: =And if you don't get into the right lane that's it  
 199 S: Ah yes  
 200 M: And since it's very difficult to plan [and every time you want to  
 201 S: [Oh terrible  
 202 M: =turn right you can't turn right  
 203 S: Exactly yes and no signs anywhere to tell you where you're going.  
 We were driving down to a party- that was on Saturday night and  
 it's in Isleworth- don't know how you pronounce that- Isleworth  
 204 M: Yeah I haven't grasped the pronunciation properly=  
 205 S: =No I thought it was Isleworth but people kept correcting me- I  
 can't remember what the correction was (laughs) but of course it's  
 not actually marked on signs- you know it's not a big place [Uhm] sort  
 206 M: [Uhm]  
 207 S: =of centre for travel or anything so you end up having to sort of  
 guess- go via other places [and we kept sort of going round in

208 M: Uhm  
 209 S: =circles and all sorts and we got there in the end about quarter  
 past eleven(laugh) just as the party was breaking up- at least we  
 made it(0.9) saying goodbye to a friend who was going to Colombia-so  
 I'm glad we persevered, Uhm and got through in the end- cause we  
 210 M: Uhm  
 211 S: =won't see him for three years  
 212 M: Mm  
 213 S: Quite a thought  
 214 M: Was that another friend who you met on the course?  
 215 S: No I met him when I went to Japan um=  
 216 M: =Oh you've been to Japan=  
 217 S: =Yes yes that's where- that's where my sort of - I- I make lots of  
 Japanese friends, Uhm because I've been to Japan basically and I-I  
 218 M: Uhm  
 219 S: =enjoy being with them and he was there for three years but he's now  
 he's in the Foreign Office-so, Uhm he's now- I don't know why he's  
 220 M: Uhm  
 221 S: =off to Colombia where they speak Spanish and not Japanese - I think  
 that's the Foreign Office's reasoning for you! (laugh) sounds like a  
 jolly dangerous place though because he's got to go to Miami first  
 of all and buy a bullet-proof Mercedes and ship it down to Colombia  
 to Bogota(laugh) he's also got to get a gun so he can- so he can  
 hide it behind the sunshield, Uhm because apparently they're prime  
 222 M: Uhm  
 223 S: =targets for un kidnapping in that part of the- Bitish, Uhm British  
 224 M: Uhm  
 225 S: =Embassy people- I don't know how he dares to go- I'd refuse I think  
 point blank(laugh)  
 226 M: Uhm -is he single?  
 227 S: Yes he is- yes (that-----)  
 228 M: Normally they are about only people who can, Uhm<sup>80</sup> yes-yes without  
 229 S: Uhm  
 230 M: =having a wife and children to worry about  
 231 S: I suppose they'd have to leave them behind if they- er -if they were  
 married and were sent over there  
 232 M: I don't think the wife would allow it(laugh)=  
 233 S: =No you have to be mobile  
 234 M: The average wife  
 235 S: No- well um if you marry someone from the Foreign Office you have  
 to be prepared to move don't you, Uhm or vice versa don't they sort  
 236 M: Uhm  
 237 S: =of vet you very carefully to make sure you=  
 238 M: =Well I mean if you join the Foreign Office and then you marry  
 someone they can't vet who you're going to marry, can they?  
 239 S: Well that's true  
 (laugh) no suppose not- no  
 240 M: "You can't get married to this one sorry"(laugh)  
 241 S: No that's true(laugh)  
 I was amazed---  
 242 M: I don't know actually I was wondering what would happen if  
 um=  
 243 S: =They do in some companies don't they  
 244 M: What?

245 S: Vet you intended  
 246 M: Yeah but say if you get in- say if you join the Foreign Office and  
 ten years later you meet a criminal] Yes] ex-convict or something] Yes  
 247 S:  
 248 M: =and marry this person who might have a dodgy background- what would  
 249 S: ]What could they  
 do?  
 250 M: =they say? I wonder what they would do -  
 I think they would]lose their job?  
 251 S: ]I think they'd probably-you'd probably be  
 informally told that this wasn't a very suitable and being a Foreign  
 Office person yourself you would understand- I don't suppose you'd  
 fall for somebody like that would you(laugh)(really)  
 252 M: Yeah difficult to know I don't know really  
 253 S: =But um- he seems to be quite keen to go anyway- I can't believe it  
 really  
 254 M: Excitement!  
 255 S: -Yes I mean it must be quite an exciting sort of ] I mean not  
 256 M: ]Yeah  
 257 S: =just from the danger point of view but I think the whole of South  
 America is very sort of bubbly isn't it?  
 258 M: =Uhm=  
 259 S: =I have the impression that they get the most out of life while  
 they can  
 260 M: But yeah if he's] in the Foreign Office I don't suppose he'll see  
 261 S: ]Uhm  
 262 M: =all that much] of the local life I mean you'd be more in]a  
 263 S: ]Life(laugh)(s) ]Yeah  
 264 M: =compound] expatriate community  
 265 S: ]Yeah  
 Yeah  
 266 M: Did you when you were in Japan did you meet a lot of Japanese  
 people less with  
 267 S: Yes I did- well there weren't any other native speakers where I  
 was I was right down South in Kyushu and there was about one-  
 there was an American person in- about two hours away by train] Uhm  
 268 M:  
 269 S: =and that was it really- it was quite sort of -quite good but I  
 must say I didn't really learn much Japanese] which was a pity  
 270 M: ]Uhm]  
 271 S: =because I found a lot of them wanted to speak English] to kind  
 272 M: ]Yes  
 273 S: =of practise and I was very lazy I didn't make the most of it really

# APPENDIX 11 TRANSCRIPTS OF NSJ-NSJ INTERACITONS

APPENDIX 11-(a) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 1' (R & H IN JAPANESE)  
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

- 1 H: hajimemashite
- 2 R: hajimemashite (1.5)
- 3 H: ehe H to mooshimasu
- 4 R: S to moshimasu
- 5 H: S-san
- 6 R: =hai
- 7 H: uh: m sakki no kata to onnaji---desuka
- 8 R: hai minna onaji
- 9 H: [Ona- [Aah
- 10 R: sakki suimasen, --- domo akechatte] huhu (laughs)
- 11 H: [U: un [iie-iie tondemo nai] [ano: are-  
nandesu ka yappari go-jibun kara moo yappari ga-daigaku wa gaikoku  
de to omotte
- 12 R: =ano watashi no baai wa kocchi de daigaku ni zenbu icchaun ja nakute  
ichi nen kan dake nihon wo kyuugaku shite sorede igirisu de ichinen  
benkyo shite mata tabun nihon ni kaerun desu
- 13 H: AAH soo nano
- 14 R: =U: : n] dakara ano koosu wa] motomoto kochira no daigaku de benkyo=
- 15 H: [Eh [Un
- 16 R: =shitai hito muke nanda keredomo ichinen de kaerutte iu hito mo  
daitai ju nin gurai wa iru-n-ja nai kashira
- 17 H: =ara ja ma sakki no kata kara H-san kara mo ne iroiro o-hanashi o  
[ukagae nakatta] keredomo ju--ja motto kurasu no kazu wa oo-ooi-n desu
- 18 R: [U: n [u: n
- 19 H: =-ka
- 20 R: zenbu de SOAS dake de yon-ju go nin ]-gurai desu ne--um sore=
- 21 H: [AAH sonna ni irassharu no
- 22 R: =de ato hokano kingusu toka goorudo sumisu nimo] ju-nin zutu gurai
- 23 H: [un
- 24 R: =iru (to omoun desu yo ne) u: n]
- 25 H: [Aah soo desu ka [soreja iroiro kochira no jijo nanka  
watashi nanka yori yoppodo kuwashikute rassharu
- 26 R: (laughs)
- 27 H: ne: : [aah soo desuka --- de itugoro kochira ni irashita no
- 28 R: shi gatsu desu
- 29 H: shi gatsu
- 30 R: [kono shi gatsu
- 31 H: Hu: : m(1.2) de mukoo no ja ano go-shusshin wa dochira to-nihon wa
- 32 R: =kanagawa desu
- 33 H: a ja watashi no chikaku da watashi to-tokyo desu] kara [ja kanagawa=
- 34 R: [dochira desu ka [tokyo]
- 35 H: =no koko niwa zaiseki atte
- 36 R: e: tto koko wa kanagawa ken no yokohama de ichiou dete] [Aa] sorede=
- 37 H: [Aa]
- 38 R: =daigaku wa tokyo ni ninen kan ite] [de: : ichi nen kan rondon=
- 39 H: [aa: ]
- 40 R: =daigaku de sugoshite kondo sannen sei to yonen sei o nihon de]
- 41 H: [soshite [mata  
moo ikkai

42 R: hai  
 43 H: aa kenmei (ja nai desu ka)  
 44 R: ee demo ikkai kichau to kaeri taku nai-n-desu yo ne:  
 45 H: =aa sore wa wakaruu wakaru [u::m] yappari peesu ga ne [soo desu yo ne]  
 46 R: [u::m]  
 47 H: =zenzen chigai masu mono ne  
 48 R: uh:m  
 49 H: aa kaeri taku nai kimochi ima (laughs)  
 50 R: dakara o-kane sae yuruseba [kocchi ni nokoritai]  
 51 H: [u:n] [hu:m] demo nakanaka muzukashii wane  
 52 R: U:m soo desu ne  
 53 H: U::M---moo sugoku sore wa go-jibun no ishi datta no---chiisai  
 54 R: [koko ni=]  
 55 H: kuruno [desu ka] [Un so-so-so chiisai toki ni izurenishitemo ano go-jibun ga koko yara arui wa daigaku ni haitte kara]  
 56 R: uh::m(1.2) ikkai daigaku no ichi nen sei no toki ni rondon ja nain desu kedo igirisu de samaa koosu tte yoku arimasu yo ne [gogaku gakko no]  
 57 H: [aa--aaha]  
 58 R: =de are ni itte sorede igirisu suki ni natte moo ikkai doshitemo= kitaitte iu kanji ni [aa:] [ato watashi no baai koko ga futuka ja=]  
 59 H: [aa:]  
 60 R: =nakute gaikokugo gakka te iutokorode [eigo bakkari yatte itano to]  
 61 H: [hu:m]  
 62 R: =ato daigaku de borantia de ryuugakudsei wo ukeireru shigoto wo shite ita n desu ne [aa::h] [dakara] [hu::m] [iroiro ryuugakusei ga nihon=]  
 63 H: [aa::h] [hu::m]  
 64 R: =ni kite kawatte kuru yoosu nanka wo mite [aa omoshiroi naatte]  
 65 H: [aa:]  
 66 R: =omotte jibun demo shite minai to sono kaunseringu no shigoto nante shiteta-n-desu ne [aa:] [dakara ryuugakusei ga kooiu tokoro ga sugoku]  
 67 H: [aa::h]  
 68 R: =nante iukana kou karuchaa shokku [nanka ne: komatte itemo watashi]  
 69 H: [komatte] [uh::m]  
 70 R: =yoku wakan nakute [u::n] [kaunseringu chanto dekinakute] [uh::m] [aa] [u:n] [ja]  
 71 H: [u::n] [uh::m] [aa] [u:n] [ja]  
 72 R: shumi to iuka jitsueki o kanete [uh:m] [kochira ni] [ah:] [demo keiken shita]  
 73 H: katta iu (kanji)  
 74 R: =watashi mo ne: daigaku no koro soo omotta keredomone [ma watashi no] [Uh:m]  
 75 H: =daigaku no jidai nan ka madamada onna no ko ga ma i-ita wa yo ippai [laughs]  
 76 R: [laughs]  
 77 H: =irashita to omou no yo [dakeredomo watashi no mawaridewa ne onnano]  
 78 R: [un-un]  
 79 H: =ko ga hitori de sonna gaikoku e iku nante to iu  
 80 R: =ima zenzen futsuu desu yone  
 81 H: sou ima wa moo kaette daigakusei no naka de gaikoku e deta koto no nai hito [nante itta hou ga] [te age nikui to iuka] (laughs)  
 82 R: [uh:m] [sou desu] [ne:]  
 83 H: =sonna kanji deshou  
 84 R: uh::m hontoni



watashi mo hajime kita toki nihon jin ooi na tte (omottan desuyone)  
 127 H: aa hontoo soreto moo hitotsu wakara nai desho ano hito honto ni  
 nihon jin kashirate omotte itemo  
 128 R: [AA sodesune demo dan dan wakaruu yoo  
 ni nari masu yo soo yatte] watashi mo hajime mareishia jin =  
 129 H: [honto]  
 130 R: =toka ni nihon go de hanashi kaketari toka ookattan desu keredo=  
 131 H: =mareishia niwa sasuga kakenai kedomo [ano honkon toka]  
 132 R: (nanka sono) [un] [soo honkon  
 are wa honkon toka wakarun desu yo  
 133 H: dooshite=  
 134 R: nantonaku [ne kao no tokuchoo tte iu ka honkon no ko wa daitai nihon  
 135 H: (ohiete)  
 136 R: =jin yori hana ga hikukute iro ga kuroi toka ne---  
 137 H: aa:h iro ga kuroi  
 138 R: ee yappari funiki de  
 139 H: Hu::m  
 140 R: nante iu no kana: dan dan wakaruu yoo ni naru tte [iu kanji de  
 141 H: [hontoo ano watashi  
 ga sun de iru JOhn Adams wa ne iron na kuni no hito ga iru wake  
 (sorede watashi taigai) chugoku jin ka to iware-n dadedo] do=  
 142 R: [hontoni]  
 143 H: =doshite kashira (laughs) doshite kashira chuugoku jin  
 144 R: (laughs) [demo watshi mo  
 kikare mashita yo hajime  
 145 H: [chuugoku jin-tte]  
 146 R: [uh::m Un] [te iu ka chuugoku jin te itte mareishia kei no  
 chuugoku jin toka honkon [singapooru toka ne]  
 147 H: [un-un] [minna Chinese dakara  
 ne ano hito tachi [mo ne]  
 148 R: [u:n] [u:n sodesune  
 149 H: Hu:m so: (0.8) ima wa moo hotondo nihonjin ni mirareru  
 150 R: Un sodesu ne  
 151 H: Aah  
 152 R: un watashi wa hajimekara warito Japanese to iwareru koto ga  
 ookatta mitai  
 153 H: aa honto  
 154 R: goku tamani (dare dakke kana) zettai Chinese dato omotta-te iwareta=  
 155 H: watashi wa taigai Chinese  
 156 R: hontoni  
 157 H: Korean ka yo (laughs) maicchau (laughs) dakara minnaga sooiu funi=  
 158 R: [u::n demo-  
 159 H: =iu kara ne [betsu ni  
 160 R: [watashi kankoku no ko-tte kokode wa mada atta koto nai  
 161 H: so ieba inai wa yo ne:  
 162 R: u:n chugoku-jin ooi desu yo ne  
 163 H: Ee chugoku-jin ooi?  
 164 R: =un mareishia nan ka de koko ni kiteiru [nante itta kana hora  
 165 H: [aa-ah::] [un-un  
 166 R: =mareishia no native mareishia-jin (mitai nano ga seiji no kenryoku  
 167 H: ( )  
 168 R: =mitai nano wo nigitte [iru kara doshite mo education [kyoiku wo  
 169 H: [so-so-so] [so-so-so  
 170 R: =ukeyou to omottara gaikoku ni konakucha ukerare nainda-tte kotode=



- 180 H: |so-so-so so desutte sorede  
asoko no kuni dewa ne priority ga atte|maree kei no maree-jin tte
- 181 R: |u: n
- 182 H: =iuno| |wo nan no baai demo daiichi yuusen nan desu-tte ne
- 183 R: |u: n-u: n| |u: m
- 184 H: =soo iu koto wa kiitakoto ga aru-- nihon niwa soo iuno mada nai kara
- 185 R: |uh: m
- 186 H: =ne jinshuteki ni doo no koo no-tte nowa| |sugoi so iu tairitsu
- 187 R: |uh: m|soo desune
- 188 H: =-tte nowa
- 189 R: |demo nihon no baai-tte kaette omote ni dete nai dake horazainichi  
kankoku-jin toka| |aa iu mondai wa ne ga fukai ja nai|kana
- 190 H: |un| |laah mochiron  
mochiron sore wa arukeredomo demo ano hitotachi wa kokuseki wa nihon  
dewa nai desho osoraku| |mukoodesho| |u: n =
- 191 R: |u: n| |sodesune| |kaechau hito mo|
- 192 H: =osorakune(1.1) dakedo imano hanashi no mareishia no hitotachi wa  
kokuseki wa mareishia desho
- 193 R: aa so-nan|desu yone
- 194 H: |so-nan desu ne dakara ano: watashi tachi ga omotte iru  
ijo ni shinkoku mitaine:
- 195 R: |u: n soo iu no-tte kuru to yoku wakarimasu yo-  
ne: |watashi ne nihon ni
- 196 H: wakuwane: |dakarane soo iu none honto kitadake demo honto kocchi  
e kita kai ga atta to iuka
- 197 R: uh: m sore wa watshi mo omoi mashita yappari jigyou no benkyo mo  
omoshiroi desu keredo| |iron na hito ni atte|
- 198 H: |uh: m|soiukotoyone |honto honto  
aratamete watashitachi wa ano homogeneous toka (homolingual) toka  
iuno yone| |ano: nihon go mo H-san mitai ni kansai namari ga
- 199 R: |hu: m|
- 200 H: =attatte watashitachi wa rikai dekiru desho
- 201 R: Uh: m
- 212 H: dakeredomo sore wa ano homogeneous dattari homolingual dattari  
suru kara de| |ano hoka no kuni ni naru to sore koso moo onaji
- 213 R: |hu: m|
- 214 H: =kuni ni arinagara kotoba ga zenzen chigau kara | |rikai deki nai
- 215 R: |u: m|
- 216 H: =tte nan ka soo iu imi deno iroiro na tousou toka tairitsu ga ippai  
aru|mitai dakarane
- 217 R: |u: m soo desu ne(0.9 gengogaku wo yatte rassharun desu ka
- 218 H: ano: dakara eigo wo gaikokugo to shite miru tachiba kara eigo wo  
oshieru koto|wo benkyo shiteiru-wake| |u: n
- 219 R: |laah |laah sooka sooka|

APPENDIX 11-(b) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 2' (N & H IN JAPANESE)  
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

- 1 H: ah hajimemashite  
2 N: hajimemashite  
(3.9)  
3 H: ano watashi H to moshimasu  
4 N: ano N to moshimasu  
5 H: dozo nanka kochira dette iu fuu ni ukagatte orimasu node  
eh: to dochira no hou kara -- nihon wa  
6 N: eh: to nihon wa yokohama kara nan desu=  
7 H: =ah ja watashi wa Tokyo kara desu kara  
8 N: so desu ka=  
9 H: eeh nagaku te rassarun desu ka kochira niwa moh  
10 N: ie ano kotoshi no sangatsu no honto no gejun ma shigatsu desu ne  
shigatsu no [hajime goro]  
11 H: [aah] [sukunakutomo watashi yori mo nagai desu  
12 N: ah  
13 H: watashi mada kite ikkagetsu [kugatsu no nakaba desu ka]  
14 N: [ah so nan desu ka] [ah]  
so desu ka  
15 H: =eeh (0.8)  
16 H: nani o obenkyo nasatteru n desu ka  
17 N: =ano watashi wa ima ano SOAS de motte ano ichio ima nihon jin no  
tame no ko: su ---tte arun desu yo ne [de--  
18 H: [aah aah] [ja ano imamade oaishitakata to  
onnaji kashira] [onaji desu] [ano: H-san] [eeh] to S-san to K-san to=  
19 N: [onaji desu]  
20 H: =soshite N-san to=  
21 N: =eeh onaji desu ne eeh=  
22 H: =aah so desu ka ah:  
23 N: eeh  
24 H: ah: (0.8) demo daibu iroiro gokeiken wa chigau you ni ukaga--ttan  
desu kedo  
25 N: eeh eeh  
26 H: =sannin no kata ni  
27 N: ( ? )  
28 H: watashi jishin wa ano Tokyo de ano: [eeh] [chugakko de] [eeh] [eeh kyoshi  
29 N: [eeh]  
30 H: =o shitemashite ne [eeh] [ano: shoganai na kono mama ja -tte iroiro  
31 N: [eeh]  
32 H: =omou desho [eeh eeh] [naka naka omou yo ni ikanai shi shikamo dandan  
33 N: [eeh eeh]  
34 H: =nendai teki nimo wakai koro to chigatte aruteido kondo wa shita  
no kata ni ne [eeh] [iroiro na mono o ko nan te iuka ko iutoki wa ko  
35 N: [eeh]  
36 H: =shita ho ga ii toka tachiba ni nattekuru desho  
37 N: eeh eeh  
38 H: =nanka dandan muzukashii tachiba ni natte kite (laughs) soide ma  
tama tama ano ma native speaker ga nihon ni haitte kite ne  
39 N: eeh  
40 H: =de futsu no gakko ni futsu no jigyo no naka [ni] [gaijin no sensei=  
41 N: [hu: m]  
42 H: =to ko [ano issho ni jigyo o suru to iu koto ga ne] [haji=

146

91 N: leeh  
 92 H: =fee wa ne ano: British Council ga dashite kurete irun desu  
 93 N: ah so desu ka=  
 94 H: uh: m so iu funi onaji yo na kyogu ni iru hito ga mo hitori ite  
 kurun desu yo Tokyo kara kanojo wa Tokyo no toritsu  
 95 N: ah so desu ka  
 96 H: =no sensei desu ah: rainen no ichigatsu moshi yokattara taabun  
 97 N: ah:  
 98 H: =onaji gurai no nendai dewa naika na to sozo itashi masu node  
 99 N: (laughs)  
 100 H: =goshokai itashi masu kara eeh ano: so: desu ne eeh=  
 101 N: aah ja (zehi )  
 102 H: =ano: (1.2) yamezaru o enakatta tte iu shinkyo wa tottemo yoku  
 wakarun desu watakushi eeh doshite ka to iu to watashi nimo  
 yamero tte iwaretan desu dakara eeh Tokyo to no=  
 103 N: ah so desu ka  
 104 H: =kyoiku iinkai ga ikunnara yamero toka itte  
 105 N: ( ) jibun no  
 okane de ikuno ni ne:  
 106 H: ne so desho tondemo nai (laughs) soide  
 ma watashi no=  
 -baai niwa ano: ano te kono te to iuka taimuri: nano ga ichiban  
 107 N: ah:  
 108 H: =dato omoi masu yo tatoeba K-san mo ne ichiban hajime ni  
 109 N: eeh  
 110 H: =irashita toki ni nananen maette oshatta kana hachinen mae  
 111 N: eeh  
 112 H: =kana kanojo wa yame ( ) desho de mata modotte=  
 113 N: eeh so desu ne eeh  
 114 H: =mata shiken o uketa desho de mata shibaraku shitara  
 115 N: so desu ne  
 116 H: =kochira ni irashita desho to iu aida ni -- ano: ma: nenrei=  
 117 N: eeh  
 118 H: =teki na seigen ga aruja nai desu ka ano: saiyo shiken niwa=  
 119 N: eeh eeh  
 eeh arimasu ne  
 120 H: de kanojo wa sorega nakunacchata wake desho (de) N-san no  
 121 N: eeh  
 122 H: =baai mo onaji desu ka  
 123 N: eeh onaji desu ne  
 124 H: kaette shimau kaettara mo  
 125 N: mo kaette shimattara--tada ichio Kanagawaken  
 no baai niwa nanika aru nenrei made ikimasuto ne tokurei to iunoga  
 arimashite ne de sorewa ichinen kan rinnin yaru-tte koto ga  
 126 H: ah:  
 127 N: =joken no yo nan desu kedo  
 128 H: hum nani o ichinen?  
 129 N: rinji saiyo  
 130 H: ah rinji saiyo ah:  
 131 N: de sorede ma ato nanka tokurei no shiken ga arutte  
 iu yo na seido wa kiitan desu kedo demo yappari korekara  
 132 H: ah: ah: uh: m  
 133 N: =kyoshi don don herashite iku jiki dakara  
 134 H: ah: (0.7) seito mo sukunaku narushi kazu ga

135 N: so desu ne  
 136 H: =demo oshierutte koto shigoto sono mono wa ano okirai dewa nai  
 137 N: so desu ne ano: ma: iro iro arimasu keredo ne oshierutte=  
 138 H: uhm uhm  
 129 N: =iu koto jitai wa sonna ni kirai ja nai desu ne  
 130 H: uhm uhm  
 131 H: ja modoraretara mata (  
 132 N: so desu ne modottara yappari hoka no shigoto  
 wa mo tabun dekinaishi jibun ni wa socchi no ho wa muite nai to  
 omounde mo oshieru koto shika nai to omoi masu ne:  
 133 H: uh: m  
 134 H: ano yappari John Ad-watashi JOhn Adams ni sunde irun desu kedo=  
 135 N: =ah so desu ka  
 136 H: =mo hitori no hito ga ne yame te kita n desu yo  
 137 N: hu: m ah yamete  
 kitan desu ka  
 138 H: eeh ano kanojo no baai mo ano shi-shiritsu desu kedo ne  
 139 N: ah so desu ka hu: m  
 140 H: Kobe no ne yamete kitan desu yo  
 141 N: demo shiritsu no baai dattara (mata )  
 142 H: um watashi mo ne so omoun desu yo  
 kangen ni naru desho  
 143 N: so desu yo ne  
 144 H: ne: rondon no ko iu tokoro de benkyo shite kita sensei  
 145 N: eeh eeh  
 146 H: =irassharu kara tte  
 147 N: eeh  
 148 H: demo soko wa fushigi na koto ni ne yamerotte ittan(desutte)  
 149 N: =so desu ka  
 150 H: =dakara kanojo iwaku hizuke no nai jishoku negai o dashite kita  
 n desutte(laughs)  
 151 N: ahaha (laughs)  
 151 H: (laughs) ne:  
 152 N: ah (so nan desu ne:::::)  
 (1.5)  
 153 H: de nani o --- benkyo nasatterun desu ka ima wa  
 154 N: eh: to imano tokorowa nante iuno mada ano foundation ko: su mitani na  
 mono nano de de eeh sono atode  
 155 H: ah ah gomen nasai osshatte mashita ne  
 156 N: =ma sorezore daigaku ni ikuhito toka gakubu ni hairu hito toka  
 ano: (0.8)  
 157 H: ja ano muko nannen gurai no goyotei de -- taizai wa  
 158 N: so desu ne: ma ichio: watashi mo kaettara shigoto wo shiyo kanatte  
 ki ga saisho attan de ne de ie no ho nimo ichio ichinen-tte  
 159 H: eeh  
 160 N: =seiyaku ga attan desu kedo yappari ne mijikaishi  
 161 H: uhm uhm muri ichinenkean ja ne  
 162 N: eeh yamete kitan dakara dakara:  
 163 H: so desu yo sekkaku so iu imi dewa  
 yametan dakara nanno watashi mitai na kaette ne ano  
 164 N: ne. (laughs)  
 165 H: =obiligation wa naiwake desho gyaku ni ieba  
 166 N: eeh dakara jibu no  
 yaritai koto wo yatte

167 H: uhm-uhm  
 168 N: =soide dekitara kaeri tai natte omoun desu kedo ne  
 169 H: uhm-uhm(1.4) so desu ka(1.8) ah(1.2)ja muko ichinen mata ninen  
 gurai kakari masu kashira  
 170 N: so desu ne:  
 171 H: [ne: uh: m  
 172 N: uh: : m (2.0)  
 173 H: (so desu ka)-- so iu imi dewa ano nante iu ka imamade ohanashi o=  
 ukagatta [eeh] katagata mo so desu kedo eigo de iro iro na koto o=  
 174 N: [eeh]  
 175 H: =benkyo dekiru desho [eeh] ima no ko: su wa-----watashi mitai ni ano=  
 176 N: [eeh]  
 177 H: =mo son: eigo o gaikokugo to shiten traeru shiten deno [eeh] kyoju=  
 178 N: [eeh]  
 179 H: =ho toka [eeh: ] ano: kyozaï kenkyu datokatte [eeh] naruto ne mo sore ni=  
 180 N: [eeh]  
 181 H: =kansuru koto bakkari nan desu yo ne [ah: ] ano lecture [sonomono ga  
 182 N: [ah: ] iwayuru kyoju  
 -ho [desune  
 183 H: [kyoju-ho] mo dashi ano: kyozaï kenkyu [kyozaï kenkyu toka] iro iro  
 zembu [sore ni kansuru eigo desho] [daka so iu imi dewa  
 184 N: [eeh] [eeh eeh]  
 185 H: =kagirareta eigo ne kangaete mireba  
 186 N: aah: :--so: :--desu ne [uh: m] dakara ma ima no ko: su mo ne iron na imi=  
 187 H: [uh: m]  
 188 N: =de ma ii men to warui men toka arun desu yo ne [eeh eeh] desu kara  
 189 H: [eeh eeh]  
 190 N: =ano: ma nante iu ka watashi mo zen zen jibun towa senmon ga chigau  
 history toka law toka [uhm] totterun desu kedo mo ne [aah ah: ] demo=  
 191 H: [uhm] [aah ah: ]  
 192 N: =sore wa ano: nante iu no kana ko: academic na [hu: m hu: m] kanji de=  
 193 H: [hu: m hu: m]  
 194 N: =motte ne [uhm] ano benkyo suru toka [uhm] so itta men dewa ma ii men=  
 195 H: [uhm]  
 196 N: =mo ari masu kedo ne [uh: m] yappari zibu: n ni kyomi ga nai koto desu  
 197 H: [uh: m]  
 198 N: =ne: [uh: m] yappari yattete uh: m nanka tsuman nai na-tte [uhm] te omou  
 199 H: [uh: m]  
 200 N: =toki ga ( )  
 201 H: [don na koto ni kyomi ga oari nan desu ka  
 202 N: eh: to watashi mo ichio kyoshi [eeh] dattan dene ma eigo o daini  
 203 H: [eeh]  
 204 N: =gaikoku go to shite oshieru to iu hoka ni sorekara ato ano mushiro  
 205 H: [aah:  
 206 N: =ano kyojuho yori mo ano onsei teki na men [de linguistics na men=  
 207 H: [aah  
 208 N: =o [aah] sukoshi benkyo shitai natte [omoun desu ne] [uh: m] desukara  
 209 H: [aah] [aah] so desu ne [uh: m]  
 210 N: =sore ni atta ko: su ga areba [uh: m] to omotte ne [uh: m uh: m so desuka  
 211 H: [uh: m]  
 212 N: =sagashite irun desu kedo mo  
 213 H: hu: m(1.1)  
 214 N: (laughs)  
 215 H: ya: are desu ne: onna no hito no ho ga yoku gambaru natte kanji

shimasu ne  
216 N: (laughs)  
217 H: (laughs)  
218 N: iya: doko made gambareru ka ne  
219 H: shikashi oai suru kata wa demo ano tatoeba ne

APPENDIX 11-(c) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 3' (M & U IN JAPANESE)  
RECORDED ON 16 NOVEMBER 1987

- 1 U: ah konnichiwa
- 2 M: =konnichiwa
- 3 U: hajimemashite
- 4 M: nanka mitakoto arimasu ne
- 5 U: ah so desu ka
- 6 M: ano: 2 kisei no kata desu ka
- 7 U: iya iya mo koko nagai desu yo (watashi wa)
- 8 M: ah so nan desu ka
- 9 U: hai
- 10 M: are (ah sonja)
- 11 U: ma dozo(laugh) ano yoku wakan nai desu kedo eh: nan ka hanashi o shitekure-tte
- 12 M: ah: so desu ka] ah SOAS de] irasshai masen ka]
- 13 U: ]eh: ]so desu ]SOAS nan desu
- 14 M: ah: so desu]ka
- 15 U: ]ah: so desu ka SOAS desu ka
- 16 M: eh: ima ano: ano: nante ittake ano Anglo-Japanese no ko:su de=
- 17 U: ]hai
- 18 M: =3 kisei nan desu yo (0.7)
- 19 U: eh: ano 3 kisei to iuto 3 nen me] nan desu ne ah so desuka
- 20 M: ]so-- ]desu ]are nanka  
imamade ni mita yona ki ga]suru
- 21 U: ]ah: watashi ah itsumo uro uro shite masu  
kara SOAS o=
- 22 M: =ah: so desu ka ja 1 kisei 2 kisei no katatachi towa oshiriai nan desu ka
- 23 U: iya mattaku shiranain desu
- 24 M: ah so desu ka
- 25 U: eeh --- toshiyori atsukai sarete irun ja nai desu ka
- 26 M: ah: so nan desu ka
- 27 U: hai
- 28 M: =eeh uja kochira de nani nasatte irun desu ka
- 29 U: ima desu ne gengogaku de ano PhD yatten desu kedo=
- 30 M: ah so nan desu ka
- 31 U: hai -- wakaku mie masu desho so demo nain desu
- 32 M: =ah so nan desu ka ja nihon de nanka mo ja ano mo: kanari benkyo:
- 33 U: =so desu ne iya so demo nakkata desu gengogaku wa kocchi de hajimete nan desu kedo
- 34 M: ja shushi o=
- 35 U: =shushi wa eigogaku dattan desu kedo mo
- 36 M: ah ja ano gaikokugo daigaku: =
- 37 U: =so desu--- e: hto Tokyo no kata desu ka
- 38 M: ie (Nitta) ah Kyoto nan desu kedo=
- 39 U: =honto ni
- 40 M: eeh
- 41 U: Kyoto Gaidai nan desu watashi
- 42 M: ah so nan desu ka boku wa ano Kangaku nan desu
- 43 U: ah so desu ka HE: yono naka semai desu ne
- 44 M: semai desu ne(kansai ben-kansai ben dattara wakarun desu ga ne )
- 45 U: kamawanai desu yo ano: hougen wa daijobu nan desu=
- 46 M: ah: so desu ka he:;



(0.5)

- 47 U: ah: so desu ka ne:  
48 M: eeh ma ano ichio nihon dewa sono horitsu o yatte itan desu kedo  
49 U: =hai  
50 M: chotto mo horitsu kirai ni nattan de ichio kondo ano: anthropology  
51 U: hai  
52 M: =are yaro to omotte kocchi kitan desu kedo  
53 U: ja daigaku owararete  
54 M: eeh chodo ano kono haru ni owatta bakkari de  
55 U: ah so nan desu ka ja fresh desu ne(0.8) he: ja ima wa ano Master  
56 M: ( )  
57 U: -ka nani ka hairaretan desu ka  
58 M: eh: to ne ano 1 nen sono ma: ittara ano Diploma  
59 U: [Diploma desu ka]<sup>1</sup> nen  
60 M: =ano ne ano A-J are wa shikaku ko: su nan desu ne  
61 U: naruhodo  
62 M: =A level-A level mitai na ne  
63 U: hai  
64 M: de sono ato ni: [-J E ga yatte  
65 U: [nante iun desu ka A]  
66 M: =iru [ano ma ittara--ichio sono meimoku ha ne Intermediate  
67 U: [haha]  
68 M: =Certificate Course nan desu kedo--ichio sorede ano tatoeba under-  
graduate iku hito wa [hai] sono ato de ne [hai] sono: [furiwake rareru =  
69 U: [hai]  
70 M: =seiseki de jibun no ikitai tokoro ni ikeru wake nan desu  
71 U: ah so desu ka  
72 M: ma: boku no baai wa ma sono honto wa sono MA ni iku baai wa sono  
shikaku nante irimasen yo ne  
73 U: eeh  
74 M: [sono kyoju tonon] [hanashiai de] [hai] [demo yappari sono kisotekina  
75 U: [hai]  
76 M: =eigo no chikara toka ne [hai] sono koto de zenzen kakete imasu no de  
77 U: [hai]  
78 M: =ma chotto tokkun ni kita mitai na katachi nan desu kedo=  
79 U: =ah so dattan desu ka=  
80 M: eeh(0.9)  
81 U: naruhodo eigo mondai desu ka kochira de  
82 M: iya: damenan desu yo ne  
83 U: nan nen itatte dame desu yo watashi tachi mitai ni=  
84 M: =ah nan nen irassharun (desu ka)  
85 U: [moh-- hajimete kita no wa desu ne sen-  
kyuhyaku-nanaju-kyunen desu yo  
86 M: =ah: nagai n desu ne:;  
87 U: [sorede:--sore wa ano: shushi no toki ni kitan  
desu ne] [sorede ni-nen kochira ni imashite ne] [sorede(breath)  
88 M: [eeh]  
89 U: =ni nen nihon ni modotte shushi o yatto owatte sorekara ichi-nen  
junbi shite soide kocchi kita n desu yo ne  
90 M: aah so desu ka  
91 U: [sore-sorede mah ninen ita n desu kedo ne nihon ni  
92 M: ah ja kanari ano irashitan desu ne  
93 U: =uhm(laugh) so desu ne ashikake go-roku nen ja nai desu ka  
94 M: =shushi mo koko de torareta=

95 U: =iya iya shushi mo Kyoto Gaidai desu  
 96 M: ah so desu ka  
 97 U: [hai  
 98 M: ah so desu ka  
 99 U: hai (0.5)  
 100 M: ah so ja ona-onamae o  
 101 U: [eh: to U desu  
 102 M: U? U-san? [hai] ah-ah  
 103 U: U [hai] [Urashima Taro no U ni ue to kaki masu  
 104 M: ah so desu ka M to moshi masu  
 105 U: [M-san desu ka  
 106 M: eeh--ah so desu ka  
 107 U: ano uchi ga desu ne [eeh] [Obayashi gozonji desho] [Obayashi] [hai] [ah  
 108 M: chotto Kyoto] [hai Kyoto-daigaku wa mah Kyoto Gaidai datta n desu  
 109 U: keredo] [sunderu tokoro wa Takarazuka nan desu yo  
 110 M: [eeh] ah Takarazuka  
 111 U: hai Nigawa no tsugi ga Obayashi desho  
 112 M: aah ah chotto NIGAWA [hai] [ah chotto matte kudasai Nigawa- Keihan  
 113 U: [hai] Hankyu densha  
 114 M: [Ni-Nigawa tte Hankyu desu ne] [hai] [nde-de doshite ah suimasen  
 115 U: suimasen Takarazuka-Hiraga desho Takarazuka-Takarazuka] (laughs)=  
 116 M: =Nigawa no tsugi ga Obayashi ah wakari mashita ah are Obayashi tte  
 117 U: iu n desu ka ne [Kobayashi tte kaite Obayashi tte yomu n desu yo=  
 118 M: =dato omotte mashita  
 119 U: ASOKO ni sun deru n desu  
 120 M: AH so desu ka  
 121 U: hai  
 122 M: ah ano hen mo ne [cho-uhm eeh-chodo anohen chotto geshuku  
 123 U: [uhn nawabari (janaidesuka)  
 124 M: =shitete  
 125 U: ah so desu ka  
 126 M: =eeh mo ( )  
 127 U: [do-do datta desu ka -- geshuku wa  
 128 M: =geshuku wa ano: ( ) no chikakku no] [hoho] [musa-musa  
 129 U: [hoho]  
 130 M: =kurushii (laughs)  
 131 U: ah so desu ka ah-hougaku yatte orareta n desu ka (0.9)  
 132 M: iya (nani mo shimasen kedo) yatteta tte iu ni wa chotto okogamashi  
 133 U: yo de nan ni mo shite nai desu kedo ne  
 134 M: ah so desu ka ---ha:---tte ima ima korareteru ko:su wa eh: kotoshi  
 135 U: hajimatta bakari desu yo ne (0.9)  
 136 M: eeh--ano shigatsu kara  
 137 U: ah SHIGATSU kara=  
 138 M: =eeh chodo Nihonjin ni awasete [anone] [kyonen=  
 139 U: [ah so nandesu ka] [hu: m  
 140 M: =otodoshi wa ichio kugatsu kara shita mitai nan desu kedo ne  
 141 U: eeh  
 142 M: =nan ka kotoshi kara wa mo shigatsu ni kaeta mitai nan desu

141 U: ah so desu ka  
 142 M: eeh  
 143 U: ja ima kochira de --Institute desu ka  
 144 M: iya ano: SOAS de=  
 145 U: =ah SOAS] ah SOAS so desu ka]  
 146 M: ]eeh( ) ]eeh  
 147 U: ah SOAS ga saisho ni ukeire hajimeta no kana: ano-ano: ]uhm  
 148 M: ]nihonjin]  
 -gakusei so mitai]  
 149 U: ]demo takusan kimashita yo ano: sannen chodo so  
 desu ne san nen gurai mae[kara ]nihonjin[ga)  
 150 M: ]chodo so nan desu] ]dene ano:  
 demone kanari ne okashii no ga ne ano: ichio sono boshu yoko niwane  
 Rondon Daigaku no sono boshu yoko ni natte irun desu kedo ne jissai  
 wa Rondon Daigaku no-ni loyalty o ma: watashite iru katachi de sono  
 namae o karite sono certificate ko:su o yatte iru to iu katachi desu  
 yone  
 151 U: A sono--  
 152 M: ]Japanese kosu:  
 153 U: so desu ka he: :  
 154 M: ma jissai chotto yoku wakan nai desu ne jittai wa  
 155 U: demo ma ichio oh sono ato ichi o kochi e furiwakerareru wake desu  
 yone:  
 156 M: so desu ne ma jibun no ikitai tokoro de  
 157 U: A:haha  
 158 M: dakara ima chotto chodo ano: ma itte mitara juken si:zun tten desuka  
 159 U: ah naruhodo  
 160 M: =shingaku no sodan si:zun mitaina monode  
 161 U: =hai hai  
 162 M: =sensei ni so: koko ni ikitai nani ga shitai tte sodan shitete de:  
 ma:  
 163 U: ]lare: chotto matte kudasaine] ]ima hogaku no ko:su detemasu?  
 164 M: ]hai]  
 ah ( ) horitsu wa ]yatte nai n desu  
 165 U: ]mattaku ah-so:ka so:ka chigatta n desu  
 ne]  
 166 M: ]ichio nanka moju:re de ano: horitsu seiiji keizai rekishi sorekara  
 bijitsushi ga atte demo ano nanjaku ni horitsu-ja nakute eeh rekishi  
 to geijitushi de-  
 167 U: ah so desu ka  
 168 M: mo rekishi wa ne kocchi kite hajimete yattan desu kedo ne are wa  
 kekko yaku ni tachi masu ne  
 169 U: so desu ka omoshiroi desho--boku mo desu ne igirisushi wa ichido  
 gakubu ni itan desu ne saisho ano: ryugaku shite kitatoki ne  
 170 M: eeh  
 171 U: =saiho ni daigaku in no shushi ni imashita desho] sono koki ryugaku  
 172 M: ]eeh  
 173 U: =shita toki niwa gakubu ni ryugaku shite kita n desu yo  
 174 M: =ah so nan ]desu ka  
 175 U: ]sore de rekishi o yattan desu kedo ne] ]eibungaku to  
 176 M: ]eeh]  
 177 U: =rekishi o yattan desu kedo ne  
 178 M: kanari taihen desu ne  
 179 U: =uh:n taihen datta desu ne mo eigo ga wakara nakatta n de

180 M: ya kocchi no rekishi-tte kanari shindoi desu ne  
 181 U: shindoi desho(laughs)  
 182 M: [watashi mo honto ni] essay wane kanari taihen dene=  
 183 U: =essay wo-essay o sugoku yarasare masu desho  
 184 M: eeh  
 185 U: =mochiron sore wa mah dono kyoka tottemo so nan desu yone  
 186 M: yomu ryo kaku ryo ne mo taihen na mono desu ne  
 187 U: ah de yome nai to dame dashi kake nai to dame dashi sodesu ne yomu  
 ho ga ma jikan kakereba nantoka narun desu kedo ne kakenai( )  
 188 M: kakenaidesu ne jissai soiunde yomenai kakenai kikoena hanashide  
 yonjuku de ne(laughs) (taihen na mon desu[yo])  
 189 U: [laugh] yonjuku nan desu ka  
 190 M: =eeh  
 191 U: so desu ka  
 192 M: (taihan na mon desu)  
 193 U: uhm(breathes)(0.7)soide moshi tatoeba desu ne  
 194 M: eeh  
 195 U: =ano: ima no ko:su ga owararete eh: dokka SOAS ka dokka de nokotte  
 mata ko:su sarerun desho  
 196 M: eeh  
 197 U: =soshitara junbi kikan wa aru-arun desu ka--kokoro no junbi tte iun  
 desuka  
 198 M: ah chodo ne ano kono ko:su ga san gatsu ni owatte ma: sono interview  
 toka ma itsu ni naru ka wakan nai shi sono go:kaku no ne tuchi mo  
 itsu kuru ka wakan nain desu kedo ne moshi ukatta to shitara  
 jugatsu kara hajimarudesho dakara hantoshi kan aru kara sono aida ni  
 ma ano: micchiri benkyo dekiru ja nai ka to  
 199 U: =uhm naruhodo  
 200 M: micchiri mo deki nai desu kedo ne  
 201 U: ma yaruki ga areba ne [dekiru n ja naidesuka]  
 202 M: [ma sono ne] chodo SOAS---mahma  
 daiichi shiboh ni shiterun desu kedo mo sono SOAS no sono shakai-  
 jinruigaku desu ka [hai] sore wa do:mo ano MA wa ano ichio daigaku no  
 203 U: [hai]  
 204 M: =tan-ano-nante iun desu ka shikaku ga iranai n desu yo gakushi  
 shushi ga-- [ah so nan desu ka] doittsu-ano ne nani kara demo dekirun  
 205 U: [ah so nan desu ka]  
 206 M: =desu ne horitsu yattetemo sei ji yattetemo=  
 207 U: AH: naruhodo naruhodo kaerareru wake desu yo ne=  
 207 M: =futsuu dattara mo linguistics yatte tara linguistics no sono=  
 208 U: -ah so desu yo ne  
 209 M: ne dame desho  
 210 U: uhm  
 211 M: sorega ne-ano- [ikeru-n] ((daijobu nan desu yo)) [eh: dakara to itte  
 212 U: [ikeru-n] desu ka [hu:m]  
 213 M: =nani mo shinai(laughs)  
 214 U: eeh so desu yo ne  
 215 M: (eeh)(1.3) ima mo sono: sensei ni ne sono: asoko o juken surun  
 dattara kore o yominasai are o yominasai-tte iwareterun desu  
 kere do mo: tada de sae chotto ne jikan ga nai noni sonna  
 215 U: (de) ichio shushi no sono rekishi desu ka ? rekishi no shushi o  
 mezashite --- orareru wake desu ne=  
 216 M: i-i-ima desu ka  
 217 U: eeh ima no ko:su ga owareba(1.2)

218 M: eh: to=  
 219 U: ato ( ) irareru wake desho  
 220 M: ato: --moshi ano daigakuin  
 221 U: hai  
 222 M: in desu ne  
 223 U: hai  
 224 M: tabun anthoropology  
 225 U: naruhodo  
 226 M: eeh ima sore modu: ru ga ne motto sono: A level mitai ni sono sono  
 ah: shakaigaku tokane motto ippai areba yaokattan desu kedo tatta  
 itsutsu shika nai desu kara ne dakara moh ma rekishi toka ne  
 227 U: =uhm wakan nai desu yone ato moh  
 228 M: Uhm(0.9) sonnan katte ni moh yarushika nai  
 229 U: ah so desu ka(1.4) ja tatoeba shushi ninen nan desu ka ne  
 230 M: ah so desu ne honto ha moh ichi nen nareba so desu kedo ne sono  
 gaikoku kara no seito no tame ni ichinen wa hajime sono tokkun  
 mitai na mono desu ne de ninen me ni sono: ichinen=  
 231 U: [naruhodo naruhodo]  
 232 M: =no ko: su ni haitte ne [so desu mitai desu ne] [kekkyoku  
 233 U: [anzen o] [kangaete]  
 234 M: =ma: eigoryoku ga tarimasen kara ne  
 235 U: uhm shitterun desu yone ware ware no eigo ryoku ga yowai tte iukoto  
 ga [ano nihon jin no ne -(ah so desu ka uhm)-toku ni yowai=  
 = desu ne yappari ne  
 236 M: (laughs)  
 so desu ne  
 237 U: ichi ban yowai n ja nai desu ka nihon ju de--ahah sekaijude  
 238 M: [ya anone kocchi  
 kite kanjita no wa ne moh: ano hanasu supi: do ja nai desu ka ne  
 239 U: =(naruhodo)  
 240 M: =nihongo tte yappari ima hanashitete mo yappari yukkuri desho  
 241 U: uh: m  
 242 M: =de ano: ma tomodachi doshi dattara 'ano sa konso sa sorede ne: '-tte  
 kangaeru jikan atae chaun desu ne --de: kocchi no hito tte iu nowa  
 kekko sono: [eeh de sono: SOAS de nihongo o  
 243 U: [atae nai desu ne amari]  
 244 M: =benkyo shite iru gakusei ni iwasetemo ne [nihon jin tte iu nowa  
 245 U: [eeh]  
 246 M: kangaeru jikan o ataete kureru kara kanari: [raku-raku  
 247 U: [wakari yasui]  
 248 M: =datte ne itte mashita  
 249 U: uh: m ma mochiron eigo to nihon go no ne kihon teki na chigai mo aru  
 to omoun desu kedo mo so: desu ne -- nannen ite mo kikitore nai desu  
 ne yappari (kikitori ni naruto)  
 250 M: [so iu mon desu ka ne -- sore kiku to chotto jishin  
 nakushi masu ne( s )  
 255 U: iya mah ano: toku ni eigo o umaku naro to omotte doryoku shita  
 wake demo nai desu kara watashi mo  
 256 M: ah demo jissai nare desho kore wa  
 257 U: nare desu ne demo nanka aruteido kkimatta bun no hani de kaiwa ga  
 arimasu de sho [eeh] [hijo ni kihonteki na] [eeh] [sono bubun dake de  
 258 M: [eeh]  
 259 U: nare te shimatte [sore o dasshite ano kaiwa ga susume  
 260 M: [ah naruhodo ne]

261 U: =rareru hodo ( )  
 262 M: sore tte are desu yo ne sono hirogeru doryoku mitai  
 na mono ga toku ni irun desu yo [ne tango o mata oboeru  
 263 U: [irimasu yo ne]  
 264 M: =toka nan toka kantoka (breathes)  
 265 U: kekko desu ne imani natte omo-omoun desu kedo ne(0.8)ano daigaku  
 juken arimasu desho [eeh] an toki no eigo tte iu nowa hiyo ni yoku  
 266 M: [eeh]  
 267 U: =dekite masu ne [ah so desu ka] are mo ichi do yarinaosu to iinja=  
 268 M: [ah so desu ka]  
 269 U: =nai n desu ka  
 270 M: ah so desu ka  
 271 U: hai  
 272 M: ja mo ichido yari naoso ka na  
 273 U: eeh ano nihon ni kaettari shite ne sono toki ano eigo oshietari  
 shite tan desu yo ano [ah ha ha ha] juku to ka ne [eeh] ano baito de  
 274 M: [ah ha ha ha]  
 275 U: =yatte tan desu kedo ne sono toki ni ano jibun de kyozaï tsukuri  
 masu desho [eeh] so suru to sono siguma besuto ka nanka o mite desune  
 276 M: [eeh]  
 277 U: =kyozaï tsukurun desu kedo yoku deki te masu ne  
 278 M: ah so desu ka  
 279 U: hai(0.7) are o yatte desu ne eigo ga chotto umaku nari mashita ne  
 280 M: ah(laughs)  
 281 U: hai(1.0) are ano hen wa hiyo ni muzukashii ano hen no hijoni eeh  
 joku no desu yo ne technique de desu ne kaiwa susun de run desu ne  
 282 M: [eeh]  
 283 M: ha:  
 284 U: uhm hiyo ni amari kihon teki dewa naidesu yo ano wasei sankosho ni  
 notteru ne [uhm] ichibu shiju tte nowa [uhmm] hiyo ni daiji na koto  
 285 M: [uhm] [uhmm]  
 286 U: =dashi(0.7) yoku dekiteru to omoi mashita ne(1.0) uhm [demo are  
 287 M: [ah so desu ka] [demo are  
 ja nai desu ka ah sono: eigo tte nowa are desho sono oshieru ho de  
 kekkoku seito mo kanari sa ga dechau desho  
 288 U: deshau to omoi masu yo ne  
 289 M: eeh  
 290 U: eeh:  
 291 M: dakara koh oshie kata de dou-do-doko ni sono juyo ka ( )ne  
 ( ) de ne [eeh] kawatte kimasu kara ---do do do nasaretan  
 292 U: [eeh]  
 293 M: =desu ka kekkyoku tango ni-- eeh  
 294 U: [(0.5) eigo desu] ka (1.1) so desu ne  
 so desi meyappari terebi rajio mita toki ni rokuon shitari shite  
 295 M: eeh  
 296 U: =de mata kikinaoshite

APPENDIX 11-(d) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 4' (F & D IN JAPANESE)  
RECORDED ON 17 NOVEMBER 1987)

1 F: ah sakkimo domo  
2 U: domo hajimemashite e:to  
3 F: Lano: F desu  
4 U: hai?  
5 F: F-F desu  
6 U: F-san desu ka  
7 F: hai  
8 U: U to moshi masu  
9 F: ah (so desu ka)  
10 U: (breathes) ima ohitori hanashitetan desu kedo gozonji desu ka=  
11 F: ah M [hai] desu ka ah shitte masu [ah doki no kata desu ka ( )]  
12 U: [hai] [ah doki no kata desu ka ( )]  
13 F: ah so desu ano: kocchi de hajimete atte sorede ryo ga onnnaji (nan-  
desu)  
14 U: =ah ryo ni haitte irun desu ka  
15 F: eeh  
16 U: [SO--SOAS desu ka ima gakko wa]  
17 F: Lano: [so desu ano onnnaji ko: su de nihonjin  
de (0.7)]  
18 U: ja doji ni korareta  
19 F: so desu [onnnaji hiko: ki de (0.8)]  
20 U: [ah so nan desu ka] [he: : ja mo korareta  
toki kara gozonji-shiriaidattan desu ka=  
21 F: =ah zen zen shiranakatta] [hiko: ki orita tokoro de=  
22 U: [ah shiranakatta]  
23 F: =eh hanasu yo ni natte sorede zu: tto issho dakara [ah so desu ka  
24 U: [ah so desu ka  
25 F: =soide (zutto kitan desu kedo) (1.0)  
26 U: naruhodo (1.0) nannen gurai no yotei nan desu ka koko=  
27 F: =boku wa tada ichinen dake de kaero to omotte masu (1.6)  
28 U: ima nanka oukagai shitan desu kedo eeh Anglo eeh nan desu ka nan  
toka toka sorede ? (1.0)  
29 F: ah so desu  
30 U: ah so desu ka (hum) (0.9) ja ima ukagattan desu kedo nanda SOAS no  
gakubu ni ne [kare wa nanka hairu toka itte mashita kedo] [ah  
31 F: [eeh] [ah  
kare wa dakara anthoropology o yaritaitte itte  
32 U: ah so desu ka  
33 F: (uh: m) (1.1)  
34 U: dochira kara koraretan desu ka  
35 F: boku wa Nagoya desu  
36 U: ah Nagoya desu ka  
37 F: eeh  
38 U: ah so nan desu ka (1.0) ano (1.5) Nagoya ah Nagoya ka (breathes) asoko  
ni G daigaku tte arimasu desho=  
39 F: =eeh arimasu ne  
40 U: asoko ni shushoku kimatterun desu watashi  
41 F: ah so nan desu ka nani shiterassharun desu ka  
42 U: kocchi desu ka ima gengogaku nan desu ne  
43 F: nan nen kan

44 U: eh: to desu ne mo ima yo nen ah go nen me ni hairimashita (1.0)  
 45 F: ah so desu ka  
 46 U: hai (1.2) jikan kakarun desu yo ne ano san nen kara ichio go nen  
 gurai rashiin desu kedo ne  
 47 F: nihon no daigaku o oete irashitan (desuka)  
 48 U: [eeh nihon de shushi o owatte  
 49 F: eeh  
 50 U: =soide kocchi e kimashita (1.0) nihon de shushi o yattetan desu kedo  
 sono aida ni kyugakushite igirisu ni eeh chodo ima anata ga shite-  
 orareru yona katachi de [eeh] ryugakushite (1.7) sorede ninen gurai  
 51 F:  
 52 U: orimashita desu ka ne: (0.9)  
 53 F: ah gogaku gakko  
 54 U: ie sono toki wa ano:: gakubu ni itan desu ne--ano: (1.1) kono SOAS no  
 55 F: ah so desu ka  
 56 U: mattaku sho-tanki kan no ryugaku-tte iun desu ka ninen desu kara  
 gakui tore nai shi  
 57 F: ah so iu koto mo dekirun desu ka  
 58 U: uh: m choko mitai na katachi de ne: dekirun dato omoun desu kedo ne  
 sono koro nanka aru so iu soshiki ga nanka boshu shitete  
 59 F: Anglo-Japanese?  
 60 U: =ja nakatta [desu ne] uhm yarun desu ne nanka tokidoki ( )  
 61 F: [ja nakatta?]  
 aah: (1.5)  
 62 U: (uh: m) so desu ka eh na-nagoya no gosshushin nan desu ka  
 63 F: so desu  
 64 U: ah so desu ka  
 65 F: yappari nihon de benkyo suru yori mo kocchi de benkyo shita ho ga  
 omoshiroi desu ka  
 66 U: uh: m so desu ne ma (breathes) naiyo nino yorimasu kedo ne  
 67 F: hai  
 68 U: nai o yatteru ka tte iu naiyo nimo yori masu kedo (1.4) boku no  
 baai wa rekishi gengogaku tte iu no o yatten desu ne  
 69 F: rekishi gengogaku?  
 70 U: hai de sorede ma kocchide kakuritsu sareta [hai] ano gakumon nan desu  
 71 F:  
 72 U: =ne  
 73 F: ah so desu ka nihon--dewa nihon no koto wa amari kankei nain desuka  
 74 U: ah kankei arimasu ne  
 sore o rekishi gengogaku to iu hohoron ga kocchide dekite masu kara  
 ne kocchide kakuritsu sarete masu kara sono hohoron no waku gumi de  
 ma nihongo o yaro to ironna ma bunya ga arimasu kedo ne (1.5) oninron  
 to iu [bunya yatten desu yo ne de kodai nihon go to ah ryukyu  
 hogen  
 75 F: [ha]  
 76 U: =to hikaku oninron tte yatterun desu kedo ne  
 77 F: he:::  
 78 U: [maekare oninronteki onseigaku tte ittemo iin desu kedo onseigaku  
 teki tsunagaritte iun desu ka de korera no bunretsu suru mae no  
 nihongo ga donna onsei o mottetakatte toka ne [eeh] sonna kotoo  
 79 F:  
 80 U: =yatten desu kedo ne  
 81 F: ho:  
 82 U: =de: [hai?] [arimasu arimasu mo=



- 83 F: tsunagari ga arun desu<sup>ka</sup> ano okinawa no<sup>]</sup>  
84 U: =kanzen ni hogenteki kankei desu ne--kodaï nihon go no-ga manyoshu  
jidaï ni kiroku sarete masu desho<sup>]</sup> sore no chotto izen gurai ni  
85 F: <sup>leeh</sup>  
86 U: =bunretsu shitan ja nai kanatte iu<sup>]</sup> ima ookata no mikata nan desu  
87 F: <sup>ha:</sup>  
88 U: =kedo ne  
89 F: demo ano kiroku sareteiru moji to jissai ni (hatsuon) sarete ita=  
90 U: =wakan nai desu yo ne <sup>]</sup>wakan nai desu  
91 F: =shikata iu nowa zenzen wakan nai desu  
92 U: sorede iwayuru bokutachi ga yatteru nowa onseigaku de naku tene  
onseigaku-tte nowa onka o shiru wake desu yone<sup>]</sup> donna onsei datta  
93 F: <sup>leeh</sup>  
94 U: =ka to ka<sup>]</sup> ja nakutte ano: onin -onso-tte no ga arun desu ne ano  
95 F: <sup>leeh</sup>  
96 U: =imi o kaeru onsei ga ikutsuka arimashite ne kotoba no naka ni k  
toka s toka<sup>]</sup> sorega kawaru-kawaru to imi ga kawacchaun baai ni  
97 F: <sup>leeh</sup>  
98 U: =kono k to s wa onso te iun desu yo imi o kaenai to dame desu ne  
99 F: <sup>laah</sup>  
100 U: =kono imi o kaeru k toka s toka itta<sup>]</sup> kigo onsei wa ichio =  
101 F: <sup>leeh</sup>  
102 U: =dogaishishite soiu ano segment (nandakedomo) eeh---nante iuno kana  
nihongo de wakan nai sono kakeru desu ne<sup>]</sup> tani ga ikutsu atta=  
103 F: <sup>leeh</sup>  
104 U: =do iu katachi de attakatte iu sore sae wakareba<sup>]</sup> ma onsei tte  
105 F: <sup>ha:</sup>  
106 U: =iu no wa wakariyo ga nai desu yo ne <sup>]</sup>tape-recorder ka nanka=  
107 F: <sup>ha-ha</sup>  
108 U: =nai kagiri--eeh nan ka (so naru to ne)(1.8)  
109 F: de sore o suru koto ni yotte sono nanka atarashii hakken mitaina no-  
tte arun desu ka<sup>]</sup> nanka nante iu ka sono(1.7) ano mukashi no koto ga  
110 U: <sup>lah:</sup>  
111 F: =wakatte<sup>]</sup> soide: nanka ato do naru ka toka iu<sup>]</sup> ( )  
112 U: <sup>hai</sup> <sup>uh: m uh: m --wa</sup>  
nai desu ne tan naru ano (romansu) ja nai desu ka (laughs) nan nimo  
yaku ni tatanai desu ne  
113 F: SO desu ka=  
114 U: =uh: m yaku ni tatanai tte iu ka ano tada ano ironna process fukunde  
imasu desho<sup>]</sup> hogen chosa yattari demo so itta mono ga tatoeba  
115 F: <sup>leeh eeh</sup>  
116 U: =kyokutan na hanashi honto ni yaku ni tatsutte iu yo na baai wa  
desu ne eeh mada mattaku gengo ga kiroku sarete inai shirarete inai  
chiiki itte karerano hogen chosa o shite kara ano:: sore o ko onso  
kigoka aruiwa onsei kigoka desu ne aruiwa onso kigoka shite sono  
gengo o kiroku shite iku n desu ne (sorekara) yagaate bunpo ga  
dekite kite --- kenkyu sarete itte soko ni bunkei haitte iku toka ne  
(dakara) so iu katachi dewa shigoto ga aru to omoun desu kedo ne  
117 F: ha: =  
118 U: =yatte yaku ni tatsu to omoun desu kedo ne  
119 F: ah ja iron na sono--sugoku(1.4) sugoku minor na toko demo sore o  
sore  
ga-dekirun desu<sup>ka</sup>  
120 U: <sup>]</sup>sono hohoron dekiru deki masu ne

121 F: hu: m  
 122 U: jikan kakari masu kedo ne  
 123 F: ah:  
 124 U: =life work ni nari masu kedo (breathes) nanka sekaiju niwa wakekata  
 nimo yorun desu kedo nisen-gohyaku kara yonsen-gohyaku gurai no  
 gengo ga arun desu ne } ookiku wakete ma komakaku wakete yonsen  
 125 F: } eeh  
 126 U: =gohyaku de sonouchi tatoeba sanbun-ja nakute sanzen desu ne gurai  
 no gengo tte iu nowa mada mattaku kiroku sarete } nai } uhm  
 127 F: } ah so desu ka }  
 128 U: =kiroku sarete nai desu  
 129 F: de kiroku sarete naitte nowa sore zembu ano: } tsutaerarete iku  
 130 U: } moji ga nai  
 moji mo nai shi kaidoku mo sarete nai to iu ka (laughs)  
 131 F: ja tada shabette iru dake nan desu ka  
 132 U: =so desu karera no aida dakede tsuuyo shiteiru dakede  
 133 F: sonna ni arun desu ka  
 134 U: =arun desu ne sanzen mo arun desu ne dakara zairyo wa ippai arimasu  
 yo ne } ma sono chiiki ikanai to damede } inochigake no baai mo  
 135 F: } ha: } hu: m }  
 136 U: =arimasu kedo mo  
 137 F: ha: -ha  
 138 U: ma so iu koto o yaranai kagiri gengogaku tte iu nowa hiyo ni romansu  
 teki ni narun ja nai desu ka ne  
 139 F: ja sono hitotsu hitotsu yaru no ni demo hitotsu no sono kirokusho o  
 tsukurun demo sono shi-go nen kara ju-nen } kakatte irun desho  
 140 U: } kakari masu yo ne  
 ma baai ni yotte wa kakari masu ne hiyo ni nankaina gengo ga aru  
 deshoshi  
 141 F: hai  
 142 U: =kaidoku no(0.9)  
 143 F: =zen zen wakaaranai tokoro e itte kaidoku surutte koto mo dekirun  
 desu ka --nan nimo shiranai no ni  
 144 U: eeh mazu nanka ne uhm saisho no -- taihen desho ne yappari ne  
 mattaku shiranai nowa } nanka ne tatoeba ano gengo-yumei na gengo  
 145 F: } uhm  
 146 U: =gakusha ga ite nihon ni ano: hogen chosa ittan desu yo ne mattaku  
 shirareteinai gengo no  
 147 F: nihon desu ka  
 148 U: eeh nihon no ano nan datta kana nani hogen datta ka na ano karafuto  
 ka nani kani nihongo ja nain desu kedo ne  
 149 F: eeh  
 150 U: (iityakugo kana) nanka ano: } chosa itte }  
 151 F: } ah: } ah ja hogen ja nakute  
 hoka nokuni no=  
 152 U: =uhm hogen nan demo iidesu yo ne hogen-hogen demo iishi  
 153 F: eeh=  
 154 U: =shosu minzoku no (gengo) demo iishi soko itte mazu nani shitakatte  
 kodomotachi atsumete desu ne jibun ga kami ni nanka wake no wakara-  
 nai koto o kaitan desu yo  
 155 F: eeh  
 156 U: =soshitara sore wa nanda tte iu koto ga ne iro iro kiite kurun  
 desuyo  
 157 F: eeh

158 U: =sore wa nan da tte minna kiku desho  
 159 F: eeh  
 160 U: de sore o (atode) wakarimasu yo ne (kore wa nanda tte iu)  
 161 F: [sore o kodomo-kodomo ga kore wa-kore wa nanda tte  
 162 U: yappari ( )  
 163 F: korewa nanda inu dato omou toka neko dato omou toka iun desu ka  
 164 U: karera wakarasu desho so iu fu ni  
 165 F: eeh  
 166 U: so suru to daitai wakari masu yo ne nani o hanashite iru no ka --  
 de sore wa nan datta tte iu ( ) de] kotoba ga wakari masu  
 167 F: leeh  
 168 U: =desho --- so suru to jibun ga kondo sore tsukai masu desho  
 169 F: eeh  
 170 U: eeh soko e itte teburu o sashite sono kotoba o tsukaeba teburu no  
 kotae ga kaette kimasu desho yappa so iu no ga kikkakede yatta tte  
 171 F: [ah:  
 172 U: =iu nanka sono hito no jiman banashi nan desu kedo ne  
 173 F: ah so desu ka(laugh)  
 174 U: uhm nanka so iu yari kata ga aru mitai desu ne (1.8)  
 175 F: zen zen wakaranai tokoro ni ittara nani mo wakaranai desu yo ne  
 176 U: ah mo saisho onsei kara bunseki shite ikanai to dame desu yo ne  
 eeh iro iro ano tapu reko:da ka nanka ni ko karera ni jiyu ni hana-  
 saseru desho  
 177 F: eeh

APPENDIX 11-(e) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 5' (A & M in Japanese)  
RECORDED ON 30 OCTOBER 1987

- 1 M: ah konnichiwa  
2 A: konnichiwa  
3 M: do-dozo  
4 A: hai  
5 M: watashi mo yoku wakara nai-n desu keredo  
6 A: ah-ha-----kokoni?  
7 M: eh? ah-kochira hai---eh: to S-san to ossharu-n]desu ka  
8 A: ]hai so desu  
9 M: K(surname) desu  
10 A: ah hajimemashite  
11 M: =hajimemashite  
12 A: =yoroshiku onegai shimasu  
13 M: ano:: moh kono intabyu wa ehto nando ka] (yatta koto ga arundesuka)  
14 A: ]ie  
mattaku hajimete desu  
15 M: ah soh desu ka] watashi ichido itsu dakke na ni san ka getsu mae ni  
16 A: ]hai  
17 M: =ne] ]yatta koto ga arun desu kedmo  
18 A: ]hai] ](1.1)  
ah K-san wa] resa:chi no kata dewa nakute(0.6) ano kokode ano  
19 M: ]hai ]eh::to:: =  
Institute wa] ]eh:tone kotoshi no 9 gatsu ni owattan desu] ]aah  
20 A: ]hai]  
hai]  
21 M: ]ehe de: ima University College ( )  
22 A: aah so nan desu ka ah shigoto wo motte rassharun desuka University  
College de benkyo wo  
23 M: ]ie ie ie benkyo shite iru n desu  
24 A: ah so nan desu ka  
25 M: eeh  
26 A: aah]watashi wa ano SOAS de] ano 4 gatsu kara kita]  
27 M: ]watashi wa ]ah- ano ( ) ]nihonjin  
no] ]ah soreja are desu ne watashi no resa:chi wo manugareta kata  
28 A: ]hai]  
29 M: =desu ne  
30 A: ha::  
31 M: ie watashi ga ne ano: sono: atarashiku kita kata ni] ]chotto yatte  
itadaki- watashi onseigaku nan desu keredomo ] ]yatte itadakitai  
32 A: ]hai]  
33 M: =ano: nan te iu n desu ka chotto chotto resa:chi yarou to omotta n  
desu  
34 A: hai  
35 M: =desu kedo mo sochira ga tsugo ga yokatta toki ni] ]watashi ga  
36 A: ]hai]  
37 M: =junbi dekite nakatta n desu] ]de watashi ga junbi dekite ita  
38 A: ]hai]  
39 M: =toki ni] ]ano sochira ga tsugou ga warukute] ]eeh sorede]  
40 A: ]hai] ]aa:h  
41 M: =kekkyoku dekinaku nacchatta n desu kedo  
42 A: aa:h  
43 M: uhm

44 A: so nan desu ka  
 45 M: eeh  
 46 A: ano: ma tonikaku kotoshi no 4 gatsu kara ano AJE tte iu  
 47 M: leeh arimasu ne  
 48 A: =no ko: su de soide ano ichiou ryugaku tte iu katachi de soide SOAS  
 de  
 49 M: hai  
 50 A: =benkyo shite iru n desu kedomo ano ano: itsu dattake ano: Education  
 no ano M-san ga mae ni ano nanka bungaku no kogi no toki ni  
 51 M: hai hai  
 52 A: =nanika no ano: nihonjin no tame no eigo no eigo kyoiku no tame no  
 anke:to o shitai kara ah: sore wa yarare yararet=  
 53 M: [anke:to wone watashi mo yarimashita (laughs)  
 54 A: [n desu ne sore o [sore ja nakute ]  
 55 M: [ah ja nakute [dakara ]te iuka ano e:to are watwshi no  
 wa K-san tsukatte rassharanai n ja naikana kekkyoku saishuuteki ni  
 ano S-san tachi ga yarareta nowo tsukuru made ni nando mo nerinaosu  
 =desho [sorede: ano dakara watshi nanka no baai niwa mou sorekoso  
 56 A: leeh  
 57 M: =kore wa koshita hou ga ii toka ne [he: [iron na ko: [aa:h [yoku ieba  
 58 A: [ha: [yoku ieba  
 59 M: =ano nante (iuno) adobaisu ne [laugh] de jissai wa tada kore  
 60 A: [laah  
 61 M: =yarinikui kara kaete yo [mitaina kanji de [laugh] eeh=  
 62 A: [laah [ha:  
 63 M: =dakara K-san to onaji tokoro ni ite mae kara shitte irun desukedo  
 64 A: [laah  
 65 M: =tada watashi wa moh College kawatte shimatta kara  
 66 A: eeh  
 67 M: eeh  
 68 A: haha-- de sono anke:to wo shite sorede ano: kono intabyu ga arunode  
 69 M: eeh  
 70 A: =zenzen nani nani ga nante iu ka kono intabyu ga nanda ka (laughs)  
 tte iu no mo [anmari [yoku wakaranai n desu  
 71 M: [watashi mo shira nai desu yo  
 72 A: =kedomo (laughs) [kitan desu hai  
 73 M: [watashi mo zenzen shiranai desu yo  
 74 M: (1.5) de are wa ano -ah soreja igirisu wa 4 gatsu ni ( )=  
 75 A: =hai de: mo kaigai seikatsu mo kekkyoku hajimete nande [eh-eh=  
 76 M: leeh  
 77 A: =nan nen gurai ( ) eh dore gurai  
 78 M: moh ne 2 nen -- 2 nen 4-4,5 kagetsu desu  
 79 A: hu: m (0.6) do desuka yappari mochiron eigo wa sugoku jotatsu  
 sarete [shinai desu yo  
 80 M: [shinai desu yo  
 82 A: (shinai desuka)  
 83 M: [watashi wa ne dakara ano 2 nen mae ni ano Berkshire ni aru  
 Windsor ( ) aru Reading ( ) kaku read ni [ing dakara  
 84 A: [eh eh eh hai  
 85 M: =reading tte kaite Reading tte yomu tokoro gozonji desuka  
 86 A: hai demo shitte iru to omoimasu  
 87 M: asoko: ni ne [ano daitai rondon kara sou desu ne 60 kiro gurai=  
 88 A: hai  
 89 M: =nishi nan desu kedo soko no daigaku ni 1 nen [kite sorede=

90 A: |ha:  
 91 M: =Institute ni utsutte |uh: m |bunya wa gengogaku nandesu kedo sukoshi=  
 92 A: |uh: m |bunya wa gengogaku nandesu kedo sukoshi=  
 93 M: =zutsu chigau no o |wa: |Reading de rirongengogaku o yatte |hai  
 94 A: |wa: |Reading de rirongengogaku o yatte |hai  
 95 M: =Institute de oyogengogaku ma K-san yatte rassharu mitainano chotto  
 watashi wa onseigaku shutai no mono nan desu ne |he: |oyogengogaku  
 96 A: |he: |oyogengogaku  
 97 M: =de kondo ima University College no |hai |onseigaku o yatte iru n desu  
 98 A: |hai |onseigaku o yatte iru n desu  
 99 M: (yo ne ) de hajime wa 1 nen no yotei de kita n desukedo= |ee:  
 100 A: |ee:  
 101 M: =kekkyoku(laugh) zuruzuru nobichatte |ah: |madairun desu |so desu ka  
 102 A: |ah: |madairun desu |so desu ka  
 ja benkyo ga tanoshii-n desho ne:  
 103 M: tanoshiku nai desu yo(laugh) mo itsu ason de yaroka to omotte  
 104 A: iya so desu yo-- demo iya: watashi wa daigaku 3 nenkan oete= |eeh  
 105 M: |eeh  
 106 A: =sorede kyugaku todoke ni shiteoite |sorede 1 nen dake kono=  
 107 M: |sorede 1 nen dake kono= |lah: so |nandesuka  
 108 A: =ko: su de to iu tsumori de |kitan desu sorede sore wa zenzen  
 109 M: |kitan desu sorede sore wa zenzen |uh: m  
 110 A: =yappari kwarazu |mo kono 3 gatsu de mo kikoku suru yotei nan  
 111 M: |mo kono 3 gatsu de mo kikoku suru yotei nan |eeh  
 112 A: =desu kedomo |ano sekkaku warito takai okane dashita n desu yo ne  
 113 M: |ano sekkaku warito takai okane dashita n desu yo ne |hai  
 114 A: =ano kono SOAS no ko: su no naka de |sore o dashite  
 115 M: |sore o dashite |lah: so nan desu ka  
 116 A: =1 nen ano: zutto tonikaku eigo no tame ni tte iu kanji de kita-n  
 desu keredomo |hontoni jotatsu shinakutte |1 nen ja shinai desu  
 117 M: |1 nen ja shinai desu |yo  
 118 A: |yo |mo: sore ni tokuni ano: watashitachi no ko: su wa 50 nin ano nihon=  
 jin no gakusei ga irun desu ne |de soshitara mo yappari tomodachi=  
 119 M: |de soshitara mo yappari tomodachi= |eeh  
 120 A: =mo hotondo yappari nihonjin |ni katayotte shimaushi ma chirahora  
 121 M: |ni katayotte shimaushi ma chirahora |eeh  
 122 A: =igirisujin no tomodachi mo dekita-n desu kedo |yappari hotonodo  
 123 M: |yappari hotonodo |uhm  
 124 A: =nichijo kaiwa nanka hotondo nanka eigo- eigo ja nai ya nihon-nihon  
 go shabatteru kara |hontoni nobi nakutte hontoni mo fuan o  
 125 M: |hontoni nobi nakutte hontoni mo fuan o |eeh  
 126 A: =kanji teiru-n desu saikin  
 127 M: iya ano: watashi mo ne watashi mo kaigai hajimete datta-n desu ne  
 128 A: eeh  
 129 M: ano: nihon ni ita toki wa ne yoku ano gakusei jidai toka tomodachi  
 ga natsu yasumi toka |ne haruyasumitoka homu sutei to ka ne hitotsuki  
 130 A: |ne haruyasumitoka homu sutei to ka ne hitotsuki |eeh  
 131 M: =iku desho |de kaette kuruto nanka ne sugoku jotatsu shita=  
 132 A: |de kaette kuruto nanka ne sugoku jotatsu shita= |uh: m  
 133 M: =yona |ne: ano kanji mo surushi so iu funi nippon ni  
 itatoki |ne: ano kanji mo surushi so iu funi nippon ni |uh: m uhm  
 134 A: |uh: m uhm  
 135 M: =iu kara ne |korewa ) yapparri hitotsuki demo gaikoku ni itte

136 A:                   [uh: m]  
 137 M: =kuro to sugoi na nan te omotta n desu kedo [uhm] ano: 1 nen ja ne  
 138 A:                   so desu ne  
 139 M: uh: m muri desu yo  
 140 A: uh: m  
 141 M: ano nareru keredo  
 142 A: ah so nan desu yo ne [um] de ko funiki o tsukan dari toka warito  
 143 M:                   [uh: m]  
 144 A: =dokyo toka wa tsuku n [desukedo sonani vocabulary toka so fueta wake  
 145 M:                   [uh: m]  
 146 A: =demo nai shi  
 147 M: uh: m ano: shitte iru hito tokade ne kochira mo junannen toka  
       irassharu kata toka ga minna ossharuno wane yappari junen ite  
       sukoshi wakatte kita kana: to omotte rassharu no ne  
 148 A: (laughs)  
 149 M: =dakara sonna ne 1 nen no 2 nen no ja totemoja nai kedo  
 150 A: so: desho ne:  
 151 M: eeh  
 152 A: hu: : m  
 153 M: de: wastashi ga kuru mae ni ano (daigaku no senpai) de kochira ni  
       6 nen kan irashita kata --chodo irechigaide attan desu yone  
 154 A: uhm  
 155 M: de: onaji yona koto o benkyo shite iru hito de ( tara) bokunanka  
       6 nen itakedo mada zembu wakaranai desu yo tte kantanni iwarete  
 156 A: (laughs)  
 157 M: 1 nen de ko jotatsu suru nante omoccha dame na: nte iwareta-n desu  
       yone  
 158 A: ha:  
 159 M: eeh  
 160 A: so desho ne nanka mo (tadane) honto haya-1 nen nagai tsumori de kita  
       kedo hantoshi owatte honto ni hayakattashi mo: mo mo kaeru honto ni  
       ato hanbun chotto de kaeru de sho konnano de iindaroka toka omoi  
       nagara kaera nakereba ikenai [ (                    )  
 161 M:                   [ iin ja nai dakara kikkake ni narushi  
 162 A: uh: m  
 163 M: uh: m  
 164 A: ma: so desu yo ne he: : :  
 165 M: uhm  
       (1.1)  
 166 A: K-san wa igirisujin no kata wa ah igirisujin wa do omoware masu  
 167 M: igigisujin desu ka  
 168 A: eeh  
 169 M: muzukashii-n desu kedo ne shojiki ni itte shimau to amari suki dawa  
       nai-tte iuka nigate desu ne  
 170 A: ah: so desuka=  
 171 M: =uh: m tomodachi zuibun dekita keredo  
 172 A: uh: m  
 173 M: to iu yori ano: Reading ni ita toki ni ne [ nihonjin ga hotondo  
 174 A:                   [ eeh  
 175 M: =inakatta-n desu yo  
 176 A: aah  
 177 M: =de ano ryo ga 12 arun desu kedo mo watashi ga ita ryo ga 450 nin  
       gurai irun (desu ga) campus ni [ arun ] desu ne hiroi campus

167



APPENDIX 11-(f) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 6' (K & H IN JAPANESE)  
RECORDED ON 29 OCTOBER 1987

- 1 H: ah hajimemashite  
2 K: [hajimemashite  
3 H: nimotsu wa are socchi e oite iimitai (K puts the bag in the corner)  
H to moshi [masu  
4 K: [ah K to moshi masu=  
5 H: eh? =  
6 K: K desu=  
7 H: ah K-san  
8 K: =hai  
9 H: aah-(1.1)kochira ni kite nannen kurai ni narun desu ka  
10 K: eh ichinen han gurai=  
11 H: ah ja ichiban imamade oaishita naka dewa--watashi ga ichiban dame  
nano yo ano mada mo ikkagetsu chotto desu kara  
12 K: ah so nan desu ka  
13 H: uh:m kocchi kita no=  
14 K: demo mae: (0.9) hajimete kocchi-kotoshi ga hajimete desu ka?  
15 H: [hum? [uhm  
hajimete hajimete  
16 K: [sono mae wa zutto nihon ni ite]  
17 H: [ah mochiron mochiron  
nagai koto mo nihon ni sunde ite mo (laughs) [uhm mo =  
18 K: [so nan desu ka]  
19 H: =hajimete  
20 K: watashi dakara uhmtō kyōnen no shigatsu ni daigaku owatte sugu  
kocchi ni kite [hai] de honto ichinen de kaeru yotei dattan desu [hai  
21 H: [hai]  
22 K: =kedo tama tama daigaku no ne [hai] obo yoko o (hakkenshite)-are:  
23 H: [kocchi no  
daigaku no [ah:] [SOAS no] [ah-ha-ha] de ukete miyoka natte omotte  
24 K: [uhm] [SOAS no] [ah-ha-ha] de ukete miyoka natte omotte  
ukaru to omowanakatta  
25 H: ah ha:  
26 K: =sorede ukatte ukatta ra yappari itaku nacchatte  
27 H: eeh eeh  
28 K: =de otosan to okasan ni onegai shite [eeh eeh] monosugokatta desu  
29 H: [eeh eeh]  
30 K: =(kedo) ninen wa ikuna tte [iware chatte] [onegai shimasu  
31 H: (ah ja--) [(laughs) [eeh eeh]  
32 K: =onegai shimasu tte [eeh eeh] denwa dai ga sugoku kakacchatte [eeh eeh] (laughs)  
33 H: [eeh eeh]  
34 K: uhm honto  
35 H: demo ne ano: dokono oya mo benkyo shitai tte iu no o ne: [uhm] tomeru=  
36 K: [uhm]  
37 H: =oya ha amari inai wa yo ne  
38 K: inai kara [ne] yappa ukacchaeba: [so =  
39 H: [uh:m] [uhm kocchi no mon datte] [(laughs)  
40 K: eeh imamade doryoku shita kekka dakaratte [uhm so so so] icchaeba=  
41 H: [uhm so so so] subarashii  
42 K: ne: [uhm] [dakara:] [uhm]  
43 H: [uhm] [so desu ka]  
44 H: ja ii desu ne --ah ja imamade ano imamade sannin oaishitan dakeredo

zen zen chigau taipu ichiban saisho no kata wa ne [eeh] ano koko de=  
45 K: [eeh]  
46 H: =mo kocchi e kicchatta tte [ah E-chan] [uhm] [de ima no kata wa =  
47 K: [eeh]  
48 H: =daigaku o ninen made [shite kyugaku shite kocchi irashita] [de=  
49 K: [so nan desu ne] [uhm]  
50 H: =ano: [yonen o oete kochira desho] [ja watashi no=  
51 K: [watashi wa] [so desu]  
52 H: =baai niwa yonen wa mo daigaku o zen zen mo nihon de uhm: to nagai  
koto mae ni [owatte sorede shikamo mo shigoto o shitete] [watashi=  
53 K: [eeh] [ah] [so desu ka]  
54 H: =wa nihon de ne [eeh] [sorede soko o kyushoku shite koko e kiten no =  
55 K: [eeh]  
56 K: ah so nan [desu ka]  
57 H: [dakara mo zen zen watashi tachi zembu taipu ga chigau  
58 K: ah so: ka  
59 H: uh: m  
60 K: nan no oshigoto o (nasatte itan desu ka)  
61 H: [watashi wa ano chugaku de-to-tokyo de ne  
62 K: eeh  
63 H: =ano: eigo o oshierterun dake do  
64 K: ah sensei [nan desu ka] [aah: ja ano eigo no benkyo=  
65 H: [uh: m so nano] [uh: m]  
66 K: =tte iu ka [kaiwa no benyo tte iu ka] [uh: m ano mo chotto ma  
67 H: [so so so] [uh: m oshieru tachiba de] [kiteru kara] [gaikoku-yosurun i eigo=  
68 K: [uhm] [uhm]  
69 H: =o ne [gaikokugo to shite oshieru niwa doiufuna] [hoho de=  
70 K: [eeh] [ah so ka]  
71 H: =oshiereba [karera ga] [suki ni natte ne] [shaberete=  
72 K: [eeh] [eeh] [aah]  
73 H: =eigo de communicate dekiru yoni naru katte iu koro o benkyo shite=  
run desu  
74 K: ah so desu ka  
75 K: do nan desu ka ima no chugakusei tte  
76 H: so: ne: ano: so suru to ima: daigaku o oete ninenme gurai de=  
77 K: [nanka]  
78 H: =rassharu to [eeh] [showa sanju shichi-hachi nen no oumarede irassaru  
79 K: [eeh]  
80 H: =desho  
81 K: =watashi sanju-hachi nen desu  
82 H: =desho  
83 K: eeh  
84 H: =to mo ano: (laughs) mo sono koro sono koro to amari kawatte nai to  
omou n desu ne  
85 K: so desu ka  
86 H: uh: m  
87 K: nan ka daigaku toka de ichi-ninen shita no ko kohai toka [uhm] [wakan=  
88 H: [uhm]  
89 K: =nain desu ne [hum hanashito ka tsuite ikenaishi=  
90 H: [kangae ga?] [uh: m]  
91 K: =yappashi chigau no ka na: toka omotte  
92 H: ano: kankei sonomono ga ne [daibu chigatte iru] [kara sore to  
93 K: [uhm] [chigai masu desho]

uhm  
 94 H: =ano: are desho ano ko tachi ima no hito tachi wa amari  
 95 K: uhm  
 96 H: =nante iu ka ko hito no koto o kangae nai to iu ka [so] [me]  
 97 K: [so] [me] desu ne  
 98 H: =ni natte kite iru no yo ne  
 99 K: wagamamade=  
 100 H: so so so so so  
 101 K: amari tanin ni ki o tsukau koto ga [nai kara ko: omotta koto ga nan=  
 102 H: [so so:  
 103 K: =demo [iu kara  
 104 H: [ie chau shi ato katte na kodo wa [so] toru shi ne ( s ) so iu=  
 105 K: [so]  
 106 H: =no wa attan ja nai kashira (laughs)  
 107 K: [so desu ne watashi tachi mo iwareteta  
 kara  
 108 H: uhm uhm watashi ga mochiron chugaku no toki datte ma otona ni naru  
 tte koto wa dare-so iu no ga control dekiru yo ni [naru desho  
 109 K: [ah sore wa nari  
 masu ne)  
 110 H: uhm kamoshire nai=  
 111 K: (so kana)  
 iya nan ka do nano kana: toka omotte [uhm] ima no kodomo wa [demo  
 112 H: [to-tokyo  
 de irassharu no shusshin [wa  
 113 K: [ie watashi wa juhachi made tochigi ni ita  
 kara -- sore kara ano daigaku wa tokyo de  
 114 H: [tokyo de aha: ja oyamoto hanarete  
 rassharu nowa nagai ja nai desu ka  
 115 K: =so desu ne mo ( ) kara yonen rokunen [rokunen me kana  
 116 H: [aah::  
 ah so:  
 117 K: uhm zutto tokyo dete kara amari uchi no ho kaera nai kara  
 118 H: uhm tochi-tchigi ken no dochira [nano  
 119 K: [utsunomiya desu=  
 120 H: ah watashi wa saitama ken nano [shusshin wa uhm tama tama tsutome=  
 121 K: [ah so desu ka  
 122 H: =saki ga tokyo ni aru [eeh] kara tokyo ni shoganai jibun dake yappari  
 123 K: [eeh]  
 124 H: =ne: [ah so ka] kayoe nai desho [uhm chotto ne] NE: dame dakara (demo)=  
 125 K: [ah so ka] kayoe nai desho [uhm chotto ne] NE: dame dakara (demo)=  
 (honto)  
 126 H: uhm(1.0)  
 127 H: kochira dewa nani benkyo shite iru no  
 128 K: ima desu ka  
 129 H: uhm  
 130 K: ima wa ano: seiiji to politics to ato economics  
 131 H: ha:: [kitto sore ga osuki na wake ne]  
 132 K: [ato [daigaku keizai gaku bu datta  
 kara  
 133 H: ara: haa:: onna no ko ja sukunai to omou kedo do kashira [so desu ne  
 134 K: [de  
 135 H: ne:  
 136 K: uchi tanka daigaku datta kara [nannin daro) nihyaku nin no uchi

137 H: [uhm]  
 138 K: =goju-nin shika onna no ko imasen deshita ne  
 139 H: hu:::m  
 140 K: [de sono naka de keizai to keiei to futatsu atte keizai yatteru  
 onna no ko ga uchi no daigaku de niyu-nin  
 141 H: uh: M  
 142 K: (laughs)  
 143 H: uh: m  
 144 K: amnari zemi toka itte mo onna no ko hitori dattashi  
 145 H: =ja jubun sono naka demo nihon demo ikite kita kara kocchi demo  
 ikirare[chau wa ne] [uh: m sore wa takumashii] [sore wa=  
 146 K: [(laughs) ] nantoka ne] [taihen datta  
 147 H: =subarashii  
 148 K: =kedo [kyonen toka tomodachi dare mo shiranai hito ga inai to  
 omotte shitte iru hito ga inakute] [uhm] de hitori de kita [desho  
 149 H: [so ne sore  
 wa taihen ne  
 150 K: uhm jibun de yoku kita na nante omotte (laughs)  
 151 H: ja mo sumau tokoro nanka mo zenzen kimatte nakute  
 152 K: te iu ka sore wa ano: gakko moshikon de] [uhm] ato gakko no ho ga nan=  
 153 H: [uhm]  
 154 K: =ka sagashite kurete] [uhm] watashi wa jusho to namae dake moratte=  
 155 H: [uhm]  
 156 K: =soko ni ittano  
 157 H: aah:::  
 158 K: soide nanka mo hajimemashite toka nanka shite(laughs) [soide homu=  
 159 H: [aah:]  
 160 K: =sutei de] [aah] rokka-getsu dake] [aah:] de sono ato ni furat ni=  
 161 H: [aah:]  
 162 K: =hikkoshite (sorede) [so desu ne=  
 163 H: [ah ja ima gojibun no furato ni irassharu no]  
 164 K: =te iu ka flat share] [dakara [uhm otoko no ko futari to=  
 165 H: [aah:] [share dene]  
 166 K: =onna no ko futari to zembu de gonin de yonin watashi dake nihonjin  
 de ato mina igirisu jin dakara] [hu: m] ( ) kekko taihen kana=  
 167 H: [uhm]  
 168 K: =wakan nai kedo(laughs)  
 169 H: de ano shikin guri wa minna goryoshin ga=  
 170 K: =so desu ne kocchi ga hatarake nai kara [uhm]  
 171 H: [aah:] [sorya so ne] [uhm] watashi  
 no baai niwa jibun de hataraita no ga aru desho  
 172 K: ah so ka  
 173 H: =ato ima ano kyushoku dakara] [eeh] kocchi niwa sokin shite morau =  
 174 K: [eeh]  
 175 H: =tetsuzuki wa shite nai keredo] [nihon no] [eeh] watashi  
 176 K: [ah so desu ka]  
 177 H: =no ano: ginko ni hairu koto ni natte ru shi ne  
 178 K: ah so desu ka=  
 179 H: zengaku dewa nai kedo  
 180 K: hum hum hum  
 181 H: dakara(0.8)demo watashi no baai wa motto itai na: to omotte mo  
 182 K: uhm  
 183 H: sono  
 184 K: [yappa naka naka ne=

185 H: =SO kyushoku kikan ga rainen no kugatsu made kugatsu nakaba made  
 186 K: ah ja: (ichinen jaku)  
 187 H: de mo kaera nakucha so so so marukkiri ichi nen maru maru  
 ichi nen  
 188 K: ah so ka  
 189 H: dakara sore de kaeranakucha ikenai kedo nagaku itai wane  
 190 K: so nan desu yo ne:  
 191 H: kochira ga yoppodo ii wa ne(laugh)  
 192 K: raku dakara  
 193 H: uh:m raku dashi aah watashi mo ano mibun teki ni sugoku watashi  
 nanka raku danatto omotte gakusei desho: ne: mo kore  
 194 K: ah so desu ne uhm  
 195 H: =wa hataraitte itara mata chigau to omou no uh:m gakusei=  
 196 K: mata chigau desho ne  
 197 H: =de de aru teido hosho saretete tte itte ne mo kore ijo=  
 198 K: uhm uhm  
 199 H: =subarashii sekai wa nain ja naika-tte(laugh)  
 200 K: (honto eeh) nanka watashi toka  
 daigaku sotsugyo shite mo ninen me desho tomodachi toka =  
 201 H: eeh  
 202 K: =hotondo kekkon shichatte te ma: da watashi okane moratte=  
 203 H: so desho ne  
 204 K: =iru kara nanka warui na: tte gakusei mo iya toka omocchatte uhm  
 205 H: uhm  
 206 K: mo ii kagen ni hataraki tai toka omotte  
 207 H: uhm uhm  
 ima MA o nasatte iru wake=  
 208 K: =ima SOAS no nante iu no ka na --- namae wasure chatta kedo uhm  
 209 H: uhm  
 210 K: ichio nihonjin tame dake no ko: su ga arimasu desho  
 211 H: uhm uhm  
 212 K: are: yatte masu de ue ni susumu ki wa nai kara uhm ja  
 213 H: o yatte ru wake kaeru no  
 214 K: mo kaeri masu  
 215 H: nannen gurai kotoshi ah yo suru ni sono ko: su ga owatta=  
 216 K: rainen no shigatsu sangatsu gurai  
 217 H: =ra  
 218 K: so desu ne(0.9)  
 219 H: ano: aru teido are yo ne ano: gakusei no uchi wa amari so iu koto  
 amari kangae nai to omou kedo ano hataraki dasu to ne eeh  
 220 K: uhm  
 221 H: =yappari ima hora sugoku oya ni oya gakari dana: tte noga ryoshin  
 222 K: so desu ne  
 223 H: =no kashaku o kanjiru wake desho  
 224 K: =so(laugh)  
 225 H: ano shokugyo mo ne taisetsu dakara taisetsu dato omou no honto  
 226 K: so desu ne  
 227 H: gakusei no jidai wa kore de owari yo niyu-yon? ka go de  
 228 K: uhm so desu ne uhm  
 229 H: watashi mo ichinen kan tama tama kicho na tokoro o itadaita keredo  
 230 K: uhm  
 231 H: =mata nihon ni kaere ba kore wa shigoto no jinsei tte iuka  
 232 K: so ka watashi

233 H: [okusan ni nattate onna]i desho katei no [okusan ni nattate katei=  
 234 K: [so desu ne  
 235 H: =no yarikuri de dashi] [uhm uhm] yappari jinsei yo:ku kangaeru to =  
 236 K: [uhm uhm]  
 237 H: =shokugyo nano yo ne] [aah] shufu datte shokugyo dato omou no watashi=  
 238 K: [aah]  
 239 H: =wa  
 240 K: so desu yo ne  
 241 H: karunjicha ike nai to omou no  
 242 K: uhm  
 243 H: (dakeredomo) so sutto yappari jibun no yaritai koto to iu ka  
 244 K: uhm  
 245 H: =ikigai ni kanjirareru yona no ne] [jikan wa kakatteremo ii to=  
 246 K: [so nan] [desu yone  
 247 H: =omou kara] [mitsuketa ho ga ii to omou wayo]  
 248 K: [so desu ne] [uhm gambannai  
 to  
 249 H: so uh:m  
 soide ano tabun nihon ni kaette ne okizuki ni naru to omou kedo  
 ma ko iccha shitsu rei dake do chotto toshi ga icchatta ja nai=  
 250 K: so nan desu yone  
 251 H: hatachi ya niju-ni de ano: shushoku surun nara iwayuru iron na  
 tokoro mo aru to omou kere do mo ne --uhmm dakara kyariya o  
 252 K: [arun desu kanari  
 253 H: =uru yo na ne] [shokugyo ni tsuita ho ga ii to omou wa]  
 254 K: [eeh] [dakara  
 ginko ginko o ichio neratterun kara shoken no ho ni dekireba  
 susumereba to  
 255 H: [ah ii ja nai  
 ima no are nanka do omou mo sugoi Wall gai ga mo rekishi teki ni  
 senkyuhyaku- nijukyunen yori mo motto hidoku boraku shite iru  
 256 K: [eeh  
 257 H: desho  
 258 K: eeh eeh  
 259 H: are do omou --mitoshi wa

APPENDIX 11-(g) TRANSCRIPT OF CONVERSATION 7' (E & H IN JAPANESE)  
RECORDED ON 27 OCTOBER 1987

- 1 E: ah konnichiwa  
2 H: ah konnichiwa kino ne ( ) de atta no yo ne  
3 E: (screams with surprise)(laughs)  
4 H: kochira de(shows the seat)  
5 H: hajimemashite  
6 E: [ah hajimemashite  
7 H: ano:  
8 E: [H to moshimasu (are: ano:)  
9 H: H to moshimasu]  
10 E: nanka kino [( ) ne]  
11 H: uhm ano: guzen deshita ne [guzen deshita honto ni  
12 E: ano ( ) desuka  
13 H: (laughs)  
14 E: ne: kino: oaishita no to mata kanji ga chigau  
15 H: ah watashi mo so omoi mashita  
16 E: =ne:  
17 H: yappari kami no ke[o koko ni agete itari ] boshi kabutte tari suru  
desho [ah: ] hai  
18 E: ah so desu ne] [kino: boshi kabutte mashita ne] [uh:m(0.6)  
19 E: [uh:m]  
20 H: saisho no ano: mita toki niwa ara: moshika shite kocchi dewa wakara-  
nai desho nanijin ka  
21 H: ah: watashi sorede ano kontakuto renzu shite iru node pu:ru de  
hazushite ita kara] ( ) [ah honto] hai [ah ja  
22 H: [ah ja naosara  
yokatta  
23 E: ah:  
24 H: ano: watashi no ho wa ne nantonaku kami mo so iu fu datta desho  
pu:ru demo (1.6) tashika [ano: ] uun so ja=  
25 E: [hai ano] [pa: makke ga atta tte]  
26 H: =nakute ano yuwaetemo naishi] [ano boshi mo kabutte nakatta desho  
27 E: [ah-haha  
28 E: ah watashi desu ka] [hai]  
29 H: [um] [dakara ah ko iu okao kanatte iu no wa  
wakattan (desu) demo tabun watashi no koto wa] [kami no ke ga nagai  
30 E: [aah ] so desu ne  
31 H: =n datoka ne ne: nagain daro toka aruiwa donna hair style toka  
32 E: ( ) ne  
33 H: =wakaranai ja] [nai ] ne: de: kino denwa ga  
34 E: [sore wa wakara nai desu ne]  
35 H: =atta no K-san kara] [(laughs) ] iya docchi no=  
36 E: [hai watashimo desu] [(laughs)  
37 H: =ho ga hayakatta no kashira --- (1.3)  
38 E: watashi wa ne] [juji gurai datta kana]  
39 H: [hum] [ja watashi no ho ga hayai  
no ne  
40 E: ah so desu ka  
41 H: uh: m de watashi ha mo hitori no kata to yoku oshaberi shita desho  
kyushu kara no kata to  
42 E: aah: hai

44 H: =demo anatato wa anata towa ohanashi shinakatta<sub>hai</sub> node ah ja K-san  
 45 E:  
 46 H: =ni moshiageta no ne<sub>uhm</sub> ma hotondo shotaimen to onaji desu yo<sub>uh:m</sub>  
 47 E:  
 48 H: ne: mattaku shotaimen to (onji desu yo ne) (laughs)  
 49 E: (laughs) aah  
 50 H: honto  
 51 E: do deshita ka kino  
 52 H: ah:n to ne kino wa ne sanjuppun  
 53 E: dochira ni sunde orarerun desu ka<sub>watashi=</sub>  
 54 H: =wa ne  
 55 E: chikain desu ka ULU ni  
 56 H: so so so so ano John Adams Hall ni=  
 57 E: =ah John Adams Hall ah watashi mukashi sunde imashita  
 58 H: ara to iu koto wa mo<sub>hai</sub> daibu irassharu no<sub>kochira niwa</sub>  
 59 E: ano: iya iya iya  
 mada nanakagetsu desu kedo  
 60 H: ah ja watashi yori zen zen nagai wa<sub>uh:m</sub>  
 61 E: ah so desu ka<sub>uh:m</sub> kirei desu ne  
 asoko no heya<sub>watashi kekko ( )</sub>  
 62 H: nangai ni irashita n desu ka  
 63 E: ah sore wa mo chotto  
 64 H: oboetenai<sub>uhm</sub>  
 65 E: hai<sub>hai</sub> nikai gurai kana nikai gurai<sub>desuka</sub>  
 66 H: nikai ne: watashi  
 ima sangai ni imasu kedo ano: nante iuka --- sangai wa mo<sub>reh?</sub>  
 67 E: (somebody opens the door) ha  
 68 H: (nan nano kashira)  
 69 X: E-chan mo?  
 70 E: uhm(laughs)  
 71 X: gomennasai(closes the door)  
 72 H: ah ja ano katatachi yoyaku<sub>shiteta wake</sub>  
 73 E: ah so mitai desu ne  
 74 H: (laughs) ah so(0.5)ja mo nanakagetsu mo irassharu to daibu nareta desho  
 75 E: so desu ne nanka-ano: hajimeno ho wa nanka kurushindeta to iuka  
 76 H: uh:m  
 77 E: =nani suru nimo kincho shite mashita kedo ne  
 78 H: uh:m  
 79 E: ka:tto natta kanji de<sub>so</sub> ga toretatte iuka<sub>ah</sub>  
 80 H: ah honto watashi no  
 baai niwa<sub>uhm</sub> --betsu ni kore ga gaikoku e irassharu no hajimete de  
 81 E:  
 82 H: =wa nai wake desho  
 83 E: =iya ryo-tokakan no ryoko<sub>ah:</sub> tte iu ka amerika ni itta kade nanode  
 84 H: watashi-  
 eeh eeh  
 85 E: =honto ni ko seikatsu suru tte iu nowa hajimete nan desu  
 86 H: =ah mochiron watashi mo seikatsu suru nowa hajimete<sub>desu kedo</sub>  
 87 E: ah:  
 88 H: =nan kai<sub>ka-</sub> uhm  
 89 E: demo nan ka ne iro iro arimashita ne nagai aida ni ne  
 90 H: ah: ichiban komatta nowa- ah kite yokatta sore wa=  
 91 E: demo nanka-- kite yokatta desu ne



92 H: =saiko ne<sub>uh:m</sub> so iu kanji ga (moteru no) kotoba de<sub>uh:m</sub> kuro nasatta  
 93 E: <sub>uh:m</sub> ( )ka  
 94 H: uh:m---watashi mo kita toki niwa ne<sub>uhm</sub> ano:  
 95 E: <sub>uhm</sub> tondemo nai ja nai desu  
 ka<sub>ah</sub>  
 96 H: ( )chatta<sub>ah</sub> ( )  
 97 E: demo kotoba no ho wa mo nihon ni orareru toki kara yatte orareru  
 kara<sub>shogai</sub> wa nai to omoi masu ga<sub>ah</sub>  
 98 H: <sub>iyaya</sub> tondemo nai desu yo  
 99 E: ah so desu ka (laughs)  
 100 H: <sub>so</sub> ga tondemo nai no ano: wakara nai no<sub>ah</sub>  
 101 E: <sub>iyaya</sub>  
 ja itte rassharu kotoba ga  
 102 H: =muko ga ne aite no kotoba ga wakara nai kara kikoe nai no  
 103 E: KIKOE NAI NO (laughs)=  
 104 H: =so eigo o shabbette iru nowa wakaru no dakaredomo ano wakara nai no  
 nani o itte iru no ka saisho tsuita toki nan ka<sub>ah-ha</sub> hora mochiron=  
 105 E: <sub>ah-ha</sub>  
 106 H: =jibun mo dokidoki suru desho  
 107 E: <sub>te</sub> iu ka watashi nan ka demo ko watashi  
 wa juhassai nan desu kedo<sub>uhm</sub> chuko no-- kore kara  
 108 H: (laughs)<sub>ii</sub> wa ne<sub>ie</sub> chotto hayaku kisugita<sub>ka</sub> na tte  
 109 E: <sub>ie</sub> ie tondemo nai  
 110 H: ( )kureba<sub>yokatta</sub> ka na  
 111 E: <sub>ie</sub> ie sonna koto nai  
 112 H: mae kara: (naratte) ta kara  
 113 E: <sub>hu:m hu:m</sub>  
 114 H: (1.3)  
 115 H: ano nan desu ka  
 116 E: ah chuko dewa yappari amerika eigo o<sub>uhm</sub> narau wa ne<sub>benkyo</sub> shite=  
 117 H: <sub>uhm</sub>  
 118 E: =kita desho<sub>so</sub> ne uh:m dakara kochi kita toji wa ne zen zen chigau=  
 119 H: <sub>so</sub> ne uh:m  
 120 E: =desho<sub>eeh</sub> ee<sub>rizumu</sub> to iuka<sub>eeh</sub> ee<sub>(1.0)</sub> nan ka ne<sub>uhm</sub>  
 121 H: <sub>eeh</sub> ee<sub>ima</sub> wa mo daijobu daijobu desu<sub>ka</sub>  
 122 E: <sub>mo</sub> amerika eigo kita ra ira: to  
 kimasu (laughs) ano 'r' nan ka=  
 123 H: ira: tto kuru tte<sub>ah-ah</sub> seishin teki ni iratto kuru wake ne  
 124 E: <sub>ira</sub> tto-  
 125 E: =kitanai desho<sub>ah:</sub> ano mo igirisu no eigo bakari kiite ite<sub>uhm</sub> amerika  
 126 H: <sub>ah:</sub>  
 127 E: =eigo kitanai desho kitanai tte<sub>iuka</sub> sono 'r' toka<sub>ah</sub> kurabetara ne<sub>(so ne)</sub>  
 128 H: <sub>ah</sub>  
 129 E: uhm  
 130 H: uh:m  
 131 E: uh:m sorede (saigo wa-)  
 132 H: <sub>tabun</sub> 'r' no oto wa are de yokatta wa ne -- ja /kaen/ te  
 hatsuon shinai de /ka:n/ to (hatsuon suru) gojibun dewa<sub>ah::</sub> mo tama ni  
 133 E: nan ka /kaen/ tte itte shimai<sub>masu</sub> kedo<sub>ah</sub> /kaen/ tte=  
 134 H: <sub>ah</sub> uh:m so honto  
 135 E: =iu toki mo arutte kanji de

136 H: aah honto  
 137 E: '/ai ka:n/' toka itte ne  
 138 H: hu:m hu:m--- watashi wa betsu ni so iu no ni amari kodawara nai  
 139 E: uh:m  
 aah  
 140 H: um demo  
 141 E: ma bumpo teki niwa issho desu kara ne  
 142 H: uh:m  
 143 E: =sukoshi tango ga chigau lifto toka elebe:ta: toka  
 144 H: uh:m to iu yori um so so sore mo  
 aru wane: uhm sore mo aru kara wakan nakattari suru koto mo aru  
 145 E: uhm  
 146 H: (laughs) ano:  
 147 E: (laughs) nani kenku nasatte irun desu ka M-san no  
 148 H: kenkyu tte hodo ja nai  
 no  
 149 E: (laughs) issho ni ko yatte-  
 150 H: lah ja nai ano: Institute wa onnaji nan  
 dakedomo uh:m M-san wa mo M Phil ka nanka desho lah: ah K-san wa ne=  
 151 E: uh:m  
 152 H: =demo watshi wa ano: Diploma  
 153 E: aah  
 154 H: uhm  
 155 E: A-san tte gozonji nai desu ka  
 156 H: =eeh eh A-san tte (>no  
 157 E: (>ka (laughs)  
 158 H: ah se no chii sai kata?  
 159 E: =ie ie ie ke ga nagaku te ah megane kakete rashharu nihon de=  
 160 H: ah dokka de  
 uh:m onamae dake  
 161 E: nihon de koko no sensei  
 162 H: koko no sensei ? de yamete irashita no  
 163 E: mitai desu ne mo: sannen me kana kochira de  
 164 H: aah so:  
 165 E: =yamete  
 166 H: ah hu:m  
 167 E: uh:m  
 168 H: minasan yoku gambaru wa ne:  
 169 E: onna no hito tsuyoi desu ne (laughs)  
 170 H: ne:  
 171 E: onna no hito tsuyoi desu ne  
 172 H: =ah atashi mo so omou=  
 173 E: onna no hito no ho ga ooi desho  
 174 H: ooi desu ne mite iru to  
 175 H: honto so omoi masu yo  
 176 H: mata nan de kochira niwa? mo goryoshin mo sansei de?  
 177 E: iya: iro iro arimashita kedo watashi ga mukashi chugaku sannen  
 gurai kara mo --moto moto eigo ga suki de lah: m dakara nihon no =  
 178 H: lah: m  
 179 E: =daigaku seido ni taisuru lah hampatsu phenken mo attan desu kedo uhm  
 180 H: lah hampatsu  
 181 E: =(jibun jishin demo ason de shimatte) sore de mo omoikitte  
 182 H: goryoshin no are ga nakereba demo chotto muri desho  
 183 E: tanoshimi--

184 E: uchi no oyamo mo (nante iu n desu ka) kodomo no shitai koto saru  
 -tte iu no ( )  
 185 H: [ ah ii wa ne  
 186 E: oya mo nanka gaikoku tte iu no sukidashi ne  
 187 H: [ aah (naruhodone)  
 188 E: =ma ichio sansei shite kureta  
 189 H: aah so desu ka -- sore wa totemo ii jokyo ni aru wa ne  
 190 E: uhm  
 191 H: honto naka naka soko made deki nai desu yo  
 192 E: [ demo kinsen teki ni wa ne  
 193 H: uhm (1.7) sore wa do natten no  
 194 E: =zembu oya desu kedo scholarship ( )  
 195 H: aah:  
 196 E: sugoi takai desho yappari en ga  
 197 H: ano Tokyo -- watashi wa Tokyo na no  
 198 E: =ah watashi Kyoto kara nan desu  
 199 H: ah so nan desu ka  
 200 E: wakari masu desho  
 201 H: ma kansai no kata danatte koto wa ne kotoba kara wakari masu keredo  
 kamawanai ano: nan te iu kashira ma Tokyo datte KYoto datte kawara  
 nai ja nai bukka to ka kawarimasu?  
 202 E: sonna kawara nai desho ( )  
 203 H: [ kawara nai desho soshitara Kyoto shinai?  
 204 E: nain-nain desu kedo, chottto hazure nan desu kedo  
 205 H: [ uhm-um [ uhm-uhm  
 206 E: (sonnani kawara nai desu yo ne)  
 207 H: =soshitara ma docchika iu to ma docchika iu to subete no mono ga  
 Tokyo Kyoto yorimo yasui to omoimasen  
 208 E: ah igirisu rondon no ho ga (mo) tokai da keredomo  
 209 H: [ uhm [ no ho ga ne ] [ uh: m  
 yasui desho  
 210 E: [ bikkuri shimashita  
 211 H: amari yasui de ne  
 212 E: uhm ima ichi pondo harau no mo oshii gurai desu kara  
 213 H: [ ah dan dan sorewa ne  
 dakara narete kita no, kochira no seikatsu ni subarashii (laughs)  
 214 E: [ ah so desu yo ne  
 ah ichi pondo tsukau nomo oshii  
 215 H: [ watashi no ne [ uhm sore wa subarashii  
 ah watashi wa ne sokomade ikanai  
 216 E: ah so desu ka ( s ) ee: to watashi nan ka no no ( )  
 chodo samuku naru toki de  
 217 H: uhm demo omotta hodo minna ga kurumae wa samui samui tte itte  
 watashi ni sono nani o motte ike are o motte ike toka iro iro  
 218 E: [ demo heya no naka wa ne  
 219 H: =adobaisu shite kuretan desu kedo  
 220 E: =heya no naka wa attakai desu kara ne  
 221 H: ne:  
 222 E: soto ni dereba=  
 223 H: =uhm honto honto anmari ( )  
 224 E: uhm  
 225 H: ah so desu ka (1.1) de ima wa nani o benkyo nasatte iru no?